

IX. ÉVFOLYAM 8. SZÁM  
2000. ÁPRILIS 13.

# Budai POLGÁR

A II. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT INFORMÁCIÓS LAPJA

*Rendelet az idej  
költségvetésről*

2. OLDAL

*Vélemények  
a költségvetésről*

8. OLDAL

*Tudjuk, a hit mekkora  
erőt jelent az egészség  
megőrzésében, a  
gyógyulás folyamatában.*

14. OLDAL

*Így részben a leírá-  
sokból, részben speku-  
latív módon tanultam,  
abból kiindulva, hogy  
nincsenek ésszerűtlen  
kiejtésű nyelvek.*

16. OLDAL

*A turistautak  
rendszerére büszkék  
lehetünk, hiszen a  
magyarországi a világ  
egyik leglogikusabb  
elgondolása.*

19. OLDAL

## Tél és tavasz közt

**H**ogy tél volt: az első tavaszias napsütésben derül csak ki igazán. A szokatlanul éles ragyogásban mintha tussal húzták volna ki a téli utcák rajzát, mindent szürkének, fáradtnak és gyűröttnek látunk. Vállunkon mázsás a télkabát; a kirakatok üvegét mintha sűrű por lepné; az utcák sárosak; arcunk színe valószínűtlenül sápadt és fehér. Vitaminhiány, mondjuk, klorofillhiány. S mindezt a tavasz előhírének ragyogásában tapasztaljuk meg először.

A természet újjáéledése a tél legszembetűnőbb külszíne, a természet halandóságának legszembetűnőbb burkán át közeledik felénk. Az égbolt vadonatúj kékjét kopár ágak rácsai fogadják.

S ugyanezt a képet mutatja a liturgikus év megfelelő időszaka, ha hasonlíthatatlanul mélyebb tartalmak színe alatt is. A nagybőjt komor gyászát a keresztény reménység emelkedő hullámai feszítik.

Valamikor a tanítványokat is a feltámadás öröme a halál legszembetűnőbb jegyei közt érte. A sírbatétel, a keresztlevétel kopár tényei után. A halál mozdulatlansága után, mi őket is megbénította, halott Mesterükhöz hasonlítva őket. Nem lázadoztak, még csak nem is panaszkodtak. Egyszerűen tovább szerettek. Tovább szerették a halottat, kit életében talán nem mindig tudtak követni.

S itt — a szeretet e „sötétjében” — veszik hírül, hogy akit szeretnek: föltámadott. Szakasztott úgy, ahogy azóta is egyedül itt, a szeretet csendjében, „sötétjében” tapasztalhatja meg ki-közülünk a föltámadás fokozhatatlan intimitását, mivel ez a feltámadás végzetlenül csendes, s akár a tanítványokra az első húsvét hajnalán, azóta is szinte észrevétlenül köszönt ránk.

Csendesen, mivel isteni, és észrevétlenül, mivel mindennél hatalmasabb.

Pilinszky János (1967)



Giotto: Keresztrefeszítés

# ÖNKORMÁNYZAT

## Budapest Főváros II. kerületi Önkormányzat Képviselő-testületének 4/2000. (III. 14.) önkormányzati rendelete az Önkormányzat 2000. évi költségvetéséről

A II. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete az államháztartásról szóló, többször módosított 1992. évi XXXVIII. törvény 65. § (1) bekezdésében meghatározott jogkörben eljárva a Budapest Főváros II. kerületi Önkormányzat 2000. évi költségvetéséről a következő rendeletet alkotja.

### Első rész

#### A II. kerületi Önkormányzat 2000. évi költségvetése

#### kiadásainak és bevételeinek főösszege

### 1. §

(1) A Képviselő-testület a II. kerületi Önkormányzat 2000. évi költségvetése

#### kiadási főösszegét

10 0

#### 97 087 ezer forintban, bevételi főösszegét

10 0

#### 97 087 ezer forintban

állapítja meg.

#### A II. kerületi Önkormányzat költségvetési tartalék előirányzatai

### 3. §

(1) Az 1. § (1) bekezdésében jóváhagyott kiadásokból I. Általános tartalék

89 0

69 ezer forint,  
II. Céltartalékok

856

901 ezer forint

a) működési céltartalék

29 3

52 ezer forint,

b) zárolt céltartalék

35 4

51 ezer forint,

c) felhalmozási céltartalék

792

098 ezer forint.

(2) A képviselő-testület a kiadási főösszegekből 35 451 eFt mértékű zárolt céltartalékot képez a működési kiadások kiemelt előirányzatai terhére a biztonságos gazdálkodás érdekében.

(3) A képviselő-testület a zárolt céltartalék kezeléséről az alábbiak szerint rendelkezik:

a) A 2000. I. félévi gazdálkodásáról szóló beszámoló elfogadásáig a 35 451 eFt mértékű zárolt céltartalékot képez.

b) A zárolt céltartalék előirányzata az önállóan gazdálkodó intézmények személyi juttatásainak és a munkáltatót terhelő járulékok kiemelt előirányzatainak 0.3%-os, a dologi kiadások — ide nem értve a céljelleggel biztosított dologi kiadásokat — kiemelt előirányzatának 1.2%-os csökkentése alapján kerül meghatározásra.

c) <-%-2>A képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert, hogy a b) pontban foglaltak szerint zárolt céltartalék feloldása érdekében legkésőbb az első féléves gazdálkodásról szóló beszámoló elkészítéséig vizsgálja

felül a 2000. évi költségvetés teljesülését.

d) <-%-2>A tényleges teljesítési adatok alapján az önállóan gazdálkodó intézmények kiemelt működési kiadási előirányzatait a zárolt céltartalék terhére a polgármester saját hatáskörben a szükséges mértékig módosíthatja.

### Második rész

#### A II. kerületi Önkormányzat költségvetése végrehajtásának szabályai

### 4. §

(1) A II. kerületi önkormányzat költségvetési intézményeinek és a Polgármesteri Hivatalnak költségvetési alapokmányaikat e rendelet tábláiban meghatározott összegekkel kell összeállítani, figyelemmel a 3. § (2) bekezdés b) pontjának rendelkezésére.

(2) Az önállóan gazdálkodó költségvetési szerv elemi költ-

#### 2000. évi költségvetési mérleg (ezer forintban)

| Srsz                         | Kiadási előirányzat-csoport megnevezése              | 1999. évi eredeti előirányzat | 2000. évi előirányzat | Srsz                          | Bevételi előirányzat-csoport megnevezése                      | 1999. évi előirányzat | 2000. évi előirányzat |
|------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>Működési kiadások</b>     |                                                      |                               |                       | <b>Működési bevételek</b>     |                                                               |                       |                       |
| 1                            | Intézményi működési kiadások                         | 5 422 188                     | 6 194 445             | 1                             | Intézményi működési bevételek                                 | 803 644               | 1 085 245             |
| 2                            | Pénzeszköztátadások, egyéb támogatások és juttatások | 294 021                       | 366 999               | 2                             | Helyi adók                                                    | 1 471 460             | 1 851 375             |
| 3                            | Általános tartalék                                   | 26 212                        | 89 069                | 3                             | Átengedett központi adók                                      | 1 219 812             | 1 076 187             |
| 4                            | Működési céltartalék                                 | 3 000                         | 29 352                | 4                             | Önkormányzat sajátos bevételei                                | 30 000                | 37 060                |
| 5                            | Zárolt tartalék 2000. évben működési kiadásoknál     | 47 505                        | 35 451                | 5                             | Önkormányzat költségvetési támogatása                         | 1 382 657             | 1 382 664             |
|                              |                                                      |                               |                       | 6                             | Egyéb működési célú bevételek                                 |                       |                       |
|                              |                                                      |                               |                       |                               | Eü. Alaptól átvett pénzeszközök                               | 430 000               | 447 000               |
|                              |                                                      |                               |                       |                               | Egyéb működési célú pénzeszközök átvétele                     | 62 214                | 41 814                |
|                              |                                                      |                               |                       |                               | Előző évi szabad pénzmaradvány                                | 0                     | 245 000               |
| I                            | Működési célú kiadások összesen                      | 5 792 926                     | 6 715 316             | I                             | Működési célú bevételek összesen                              | 5 399 787             | 6 166 345             |
| <b>Felhalmozási kiadások</b> |                                                      |                               |                       | <b>Felhalmozási bevételek</b> |                                                               |                       |                       |
| 6                            | Felújítás                                            | 332 726                       | 285 059               | 7                             | Földingatlan-értékesítés                                      | 1 380 900             | 1 746 119             |
| 7                            | Beruházási kiadások                                  | 1 324 114                     | 1 381 047             | 8                             | Nem lakás célját szolgáló helyiségek értékesítésének bevétele | 160 000               | 105 000               |
| 8                            | Felhalmozási célú pénzeszköztátadás                  | 361 426                       | 436 812               | 9                             | Egyéb tárgyi eszköz értékesítés                               | 2 000                 | 2 000                 |
| 9                            | Felhalmozási célú támogatások                        | 35 000                        | 35 000                | 10                            | Önkormányzat sajátos felhalmozási bevételei                   | 600 000               | 782 000               |
| 10                           | Pénzügyi befektetések kiadásai                       | 0                             | 445 115               | 11                            | Pénzügyi befektetések bevételei                               | 72 000                | 707 623               |
| 11                           | Híteltörlesztés                                      | 30 951                        | 6 640                 | 12                            | Felhalmozási célú pénzeszköz-átvétel                          | 63 456                | 16 500                |
| 12                           | Felhalmozási céltartalék                             | 272 500                       | 792 098               | 13                            | Felhalmozási célú támogatás törlesztése                       | 31 500                | 131 500               |
|                              |                                                      |                               |                       | 14                            | Hitelfelvételből származó bevétel                             | 440 000               | 440 000               |
| II                           | Felhalmozási célú kiadások összesen:                 | 2 356 717                     | 3 381 771             | II                            | Felhalmozási bevételek összesen:                              | 2 749 856             | 3 930 742             |
| III                          | Kiadások összesen (I+II)                             | 8 149 643                     | 10 097 087            | III                           | Bevételek összesen (I+II)                                     | 8 149 643             | 10 097 087            |
|                              |                                                      |                               |                       | IV                            | Hiány:                                                        | 0                     | 0                     |
|                              |                                                      |                               |                       | V                             | Bevétel és forráshiány mindösszesen (III+IV)                  | 8 149 643             | 10 097 087            |

Működési forráshiány/többlet

548,971

-548,971

Felhalmozási forráshiány/többlet

2000. évi költségvetés kiadási előirányzatai (ezer forintban)

| Srsz                         | Kiadás jogcíme                                                                      | 1999. évre várható teljesítés | 2000. évre tervezett kiadási előirányzat | %-os változás 2000/1999 Terv/Tény |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Működési kiadások</b>     |                                                                                     |                               |                                          |                                   |
| 1                            | Intézményi működési kiadások                                                        | 5 492 658                     | 6 194 445                                | 112,78                            |
|                              | Személyi juttatások (5. tábla)                                                      | 2 522 436                     | 2 694 226                                | 106,81                            |
|                              | Munkaadókat terhelő járulékok (5. tábla)                                            | 1 005 118                     | 1 095 385                                | 108,98                            |
|                              | Dologi kiadások összesen (5. tábla)                                                 | 1 965 104                     | 2 404 834                                | 122,38                            |
| 2                            | Pénzeszköztáadás, egyéb támogatás és pénzbeli juttatások                            | 268 938                       | 366 999                                  | 136,46                            |
|                              | Társadalom- és szociálpolitikai juttatások (6a. tábla 12. oszlop)                   | 193 763                       | 241 500                                  | 124,64                            |
|                              | Kisebbségi önkormányzatok által tervezett pénzeszköztáadás (9. tábla 5. sor)        | 0                             | 368                                      | —                                 |
|                              | Működési célú pénzeszköztáadás államháztartáson belül (7a tábla)                    | 48                            | 22 210                                   | —                                 |
|                              | Működési célú pénzeszköztáadás államháztartáson kívüire (7a tábla)                  | 75 127                        | 102 921                                  | 137,00                            |
| 3                            | Általános tartalék (13. tábla I. fősor)                                             |                               | 89 069                                   | —                                 |
| 4                            | Működési céltartalék (13. tábla II/a. fősor)                                        |                               | 29 352                                   | —                                 |
| 5                            | Zárolt intézményi működési kiadás (5. számú tábla III. sor 3. oszlop)               |                               | 35 451                                   | —                                 |
| <b>Felhalmozási kiadások</b> |                                                                                     |                               |                                          |                                   |
| 6                            | Felújítás összesen (11. tábla)                                                      | 160 904                       | 285 059                                  | 177,16                            |
| 7                            | Beruházási kiadások összesen (12. tábla)                                            | 1 782 949                     | 1 381 047                                | 77,46                             |
| 8                            | Felhalmozási célú pénzeszköztáadás                                                  | 216 862                       | 436 812                                  | 201,42                            |
|                              | Felhalmozási célú pénzeszköztáadás az államháztartáson belül (8. tábla I. fősor)    | 0                             | 181 200                                  | —                                 |
|                              | Felhalmozási célú pénzeszköztáadás az államháztartáson kívüire (8. tábla II. fősor) | 216 862                       | 255 612                                  | 117,87                            |
| 9                            | Felhalmozási célú támogatások                                                       | 32 291                        | 35 000                                   | 108,39                            |
|                              | Helyi támogatás lakásvásárláshoz                                                    | 27 191                        | 30 000                                   | 110,33                            |
|                              | Munkáltatói kölcsönök                                                               | 5 100                         | 5 000                                    | 98,04                             |
| 10                           | Pénzügyi befektetések kiadásai (6a. tábla 16. oszlop)                               | 43 750                        | 445 115                                  | 1 017,41                          |
| 11                           | Hitel és kamat törlesztése (6a. tábla 17. oszlop)                                   | 8 462                         | 6 640                                    | 78,47                             |
| 12                           | Felhalmozási céltartalék (13. tábla II/c. fősor)                                    |                               | 792 098                                  | —                                 |
|                              | <b>Kiadások összesen</b>                                                            | <b>8 006 814</b>              | <b>10 097 087</b>                        | <b>126,11</b>                     |

ségvetése együttesen foglalja magába a saját, valamint a hozzárendelt részben önállóan gazdálkodó költségvetési szervek és egyéb feladatok előirányzatait.

(3) A képviselő-testület felhatalmazza az önkormányzati költségvetési intézményeket és a Polgármesteri Hivatalt a költségvetésben előírt bevételek beszedésére és a jóváhagyott kiadások teljesítésére.

(4) A költségvetési szerv, beleértve a Polgármesteri Hivatalt is, a költségvetésben meghatározott előirányzat-csoportoktól, kiemelt előirányzatoktól e költségvetési rendeletben foglaltak szerint térhet el.

(5) A költségvetési intézményeknél, valamint a Polgármesteri Hivatalnál a tervezett bevételek elmaradása nem vonhatja automatikusan maga után a költségvetési támogatás növekedését. A kiadási előirányzatok, amennyiben a tervezett bevételek nem folynak be, nem teljesíthetők.

(6) Az Egészségügyi Szolgálat kettős finanszírozása miatt az intézmény finanszírozási ütemezését az 5. számú tábla 17. oszlopának alapulvételével kell végrehajtani, tekintettel a 3. § (2) bekezdés b) pontjában foglaltakra.

(7) A költségvetési szerv költségvetési támogatási előirányzata csak alaptévékenységre és ezzel összefüggő egyéb kiadásokra használható fel.

(8) A képviselő-testület a Polgármesteri Hivatalban dolgozó köztisztviselők illetményalapját 2000. július 1-jétől 34 000 Ft-ban állapítja meg.

A képviselő-testület a polgármester havi illetményét 191 000 Ft-ban határozza meg.

A képviselő-testület az alpolgármesterek havi illetményét 190 000 Ft-ban határozza meg.

(11) A 12. számú tábla az oktatási intézmények kötelező eszközbeszerzés jogcímen szereplő, az oktatási intézmények gépei, berendezései, egyéb felszerelések feladataira tervezett

2000. évi költségvetés bevételi előirányzatai (ezer forintban)

| Ssz. | Bevétel jogcíme                                                           | 1999. évi várható teljesítés | 2000. évre tervezett bevételi előirányzat | Változás 2000/1999 Terv/Tény |
|------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------|
| 1    | <b>Intézményi működési bevételek</b>                                      | <b>884 650</b>               | <b>1 085 245</b>                          | <b>122,68</b>                |
|      | Alaptévékenység bevételei (5. tábla)                                      |                              | 236 788                                   | —                            |
|      | Alaptévékenységgel összefüggő egyéb bevételek (5. tábla)                  |                              | 111 471                                   | —                            |
|      | Intézmények egyéb sajátos bevételei (5. tábla)                            |                              | 470 480                                   | —                            |
|      | ÁFA bevételek, visszatérülések (5. tábla)                                 |                              | 105 186                                   | —                            |
|      | Kamatbevételek (5. tábla)                                                 |                              | 161 320                                   | —                            |
| 2    | <b>Helyi adók összesen</b>                                                | <b>1 771 189</b>             | <b>1 851 375</b>                          | <b>104,53</b>                |
|      | Iparüzési adó                                                             | 1 239 336                    | 1 320 932                                 | 106,58                       |
|      | Építményadó                                                               | 403 971                      | 413 311                                   | 102,31                       |
|      | Magánszemélyek kommunális adója                                           | 101 212                      | 104 542                                   | 103,29                       |
|      | Időgaraforgalmi adó                                                       | 26 670                       | 12 590                                    | 47,21                        |
| 3    | <b>Átengedett központi adók</b>                                           | <b>1 175 491</b>             | <b>1 076 187</b>                          | <b>91,55</b>                 |
|      | Személyi jövedelemadó helyben maradó része                                | 402 293                      | 176 334                                   | 43,83                        |
|      | Személyi jövedelemadó normatív módon elosztott része                      | 613 596                      | 739 853                                   | 120,58                       |
|      | Gépjárműadó                                                               | 159 602                      | 160 000                                   | 100,25                       |
| 4    | <b>Önkormányzat sajátos működési bevételei</b>                            | <b>65 015</b>                | <b>37 060</b>                             | <b>57,00</b>                 |
|      | Köztérület-használati díj (bruttó)                                        | 22 318                       | 22 500                                    | 100,82                       |
|      | Parkolási rendszer bevételei (bruttó)                                     | 24 896                       | 14 560                                    | 58,48                        |
|      | Helyiség-igénybevételi díj                                                | 17 801                       | 0                                         | 0,00                         |
| 5    | <b>Önkormányzatok költségvetési támogatása</b>                            | <b>1 359 281</b>             | <b>1 382 664</b>                          | <b>101,72</b>                |
|      | Normatív állami hozzájárulások                                            | 1 302 064                    | 1 352 980                                 | 103,91                       |
|      | Normatív módon elosztott kötött felhasználású központi támogatás          | 57 217                       |                                           | 0,00                         |
|      | Központosított előirányzatok                                              |                              | 29 684                                    | —                            |
| 6    | <b>Egyéb működési bevételek</b>                                           | <b>482 921</b>               | <b>733 814</b>                            | <b>151,95</b>                |
|      | Eü. Alaptól átvett pénzeszközök                                           | 447 463                      | 447 000                                   | 99,90                        |
|      | Egyéb működési célú átvett pénzeszközök                                   |                              |                                           |                              |
|      | Szabálysértési feladatokhoz kapcsolódó pénzeszköztávitel                  | 15 470                       | 17 984                                    | 116,25                       |
|      | Mezőgazdasági feladatokhoz kapcsolódó pénzeszköztávitel                   | 237                          | 6 160                                     | 2599,16                      |
|      | Okmányirodai feladatokhoz kapcsolódó pénzeszköztávitel                    | 4 210                        | 4 500                                     | 106,89                       |
|      | Munkanélküliek jövedelemplótló támogatásához kapcsolódó pénzeszköztávitel | 15 541                       | 13 170                                    | 84,74                        |
|      | Parkolási rendszer bevétele                                               | 0                            |                                           | —                            |
|      | Előző évi szabad pénzeszközmaradvány (iparüzési adó többlete)             |                              | 245 000                                   | —                            |
| 7    | <b>Földingatlan-értékesítés</b>                                           | <b>964 280</b>               | <b>1 746 119</b>                          | <b>181,08</b>                |
| 8    | <b>Nem lakás célú helyiségek értékesítése</b>                             | <b>114 489</b>               | <b>105 000</b>                            | <b>91,71</b>                 |
| 9    | <b>Egyéb tárgyi eszköz értékesítés</b>                                    |                              | <b>2 000</b>                              | <b>—</b>                     |
| 10   | <b>Önkormányzatok sajátos felhalmozási bev.</b>                           | <b>552 103</b>               | <b>782 000</b>                            | <b>141,64</b>                |
|      | Önkormányzati lakások értékesítése                                        | 536 293                      | 400 000                                   | 74,59                        |
|      | Privatizációból származó bevétel                                          | 15 810                       | 382 000                                   | 2 416,19                     |
| 11   | <b>Pénzügyi befektetések bevételei</b>                                    | <b>123 714</b>               | <b>707 623</b>                            | <b>571,98</b>                |
|      | Osztalék- és hozambevételek                                               | 47 094                       | 35 000                                    | 74,32                        |
|      | Részesvények, részesedések értékesítése                                   | 76 620                       | 672 623                                   | 877,87                       |
| 12   | <b>Felhalmozási célú pénzeszköztávitel</b>                                | <b>61 454</b>                | <b>16 500</b>                             | <b>26,85</b>                 |
|      | Térfigyelő rendszer                                                       | 0                            | 13 000                                    | na.                          |
|      | Térinformatikai fejlesztés OMFB-től                                       |                              | 2 500                                     |                              |
|      | LHD                                                                       | 14 656                       | 0                                         |                              |
|      | Lakosságtól átvett pénzeszköz                                             | 46 798                       | 1 000                                     | 2,14                         |
| 13   | <b>Felhalmozási célú támogatás törlesztése</b>                            | <b>36 252</b>                | <b>131 500</b>                            | <b>362,74</b>                |
|      | Helyi támogatás visszafizetése                                            | 34 562                       | 30 000                                    | 86,80                        |
|      | Első lakáshoz jutók kölcsöne                                              | 1 690                        | 1 500                                     | 88,76                        |
|      | Tagi kölcsön visszatérülése                                               |                              | 100 000                                   | —                            |
| 14   | <b>Hítelfelvételből származó bevételek</b>                                | <b>0</b>                     | <b>440 000</b>                            | <b>—</b>                     |
|      | <b>Bevételek összesen</b>                                                 | <b>7 590 839</b>             | <b>10 097 087</b>                         | <b>133,02</b>                |
|      | <b>Hiány:</b>                                                             |                              | <b>0</b>                                  |                              |
|      | <b>Kiadások összesen</b>                                                  |                              | <b>10 097 087</b>                         |                              |

Polgármesteri Hivatal 2000. évi költségvetésének kiadási és bevételi előirányzatai szakfeladatonként (ezer forintban)

| Sorsz.                                | Szakfeladat                                        | Költségvetési kiadások összesen | Intézményi működési bevételek |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 1                                     | Kisegítő mezőgazdasági szolgálat                   | 88 709                          |                               |
| 2                                     | Helyi közutak létesítése                           | 473 475                         |                               |
| 3                                     | Saját vagy bérelt ingatlan hasznosítása            | 383 700                         | 386 700                       |
| 4                                     | Üdültetés                                          | 54 347                          | 9 595                         |
| 5                                     | Közutak, hidak, alagutak üzemeltetése              | 92 061                          |                               |
| 6                                     | Önkormányzatok igazgatási tevékenysége             | 1 380 496                       | 471 968                       |
| 7                                     | Helyi kisebbségi önkormányzatok                    | 3 504                           |                               |
| 8                                     | Polgári védelem                                    | 4 287                           |                               |
| 9                                     | Máshová nem sorolható szervek tevékenysége         | 1 788 906                       | 1 247 623                     |
| 10                                    | Város- és községgazdálkodás                        | 339 389                         | 44 820                        |
| 11                                    | Önkormányzatok elszámolása                         | 203 410                         | 54 814                        |
| 12                                    | Óvodai nevelés                                     | 23 275                          |                               |
| 13                                    | Általános iskolai nappali rendszerű oktatás        | 550 618                         |                               |
| 14                                    | Oktatási célok, egyéb feladatok                    | 122 140                         |                               |
| 15                                    | Járóbeteg-ellátás                                  | 10 000                          |                               |
| 16                                    | Állategészségügyi tevékenység                      | 14 964                          |                               |
| 17                                    | Nappali rendszeres szociális ellátás               | 30 000                          |                               |
| 18                                    | Rendszeres pénzbeli ellátás                        | 125 632                         |                               |
| 19                                    | Eseti pénzbeli juttatások                          | 131 080                         |                               |
| 20                                    | Szennyvízelvezetés és -kezelés                     | 75 501                          |                               |
| 21                                    | Művelődési központok                               | 122 250                         |                               |
| 22                                    | Sport- és szabadidős tevékenység                   | 13 000                          |                               |
| 23                                    | Sportcélok                                         | 2 500                           |                               |
| 24                                    | Máshová nem sorolt egyéb (újság)                   | 35 000                          | 22 000                        |
| 25                                    | Önkormányzati intézm. ellátó és kisegítő szolgálat | 875                             |                               |
| 26                                    | Bölcsődei ellátás                                  | 10 000                          |                               |
| 27                                    | Önkormányzat feladatra nem terv. első              |                                 | 6 980 405                     |
| <b>Polgármesteri Hivatal összesen</b> |                                                    | <b>6 079 119</b>                | <b>9 217 925</b>              |

összegekből a kisértékű tárgyi eszköz beszerzésnek minősülő beszerzések is megvalósíthatók. Az ezzel kapcsolatos előirányzat-átcsoportosítást a 7. § (2) bek. f) pontjában foglaltak alapján kell elvégezni.

#### Költségvetési előirányzatok változtatása

##### 6. §

(1) A képviselő-testület az önkormányzat költségvetését, bevételi és kiadási előirányzatait, valamint a felügyelete alá tartozó költségvetési szervek módosítását — rendeletének módosításával, illetve költségvetési határozatával — testületi döntéssel megváltoztathatja. Az előirányzat-módosítás nem érintheti az országgyűlés kizárólagos, illetve a kormány előirányzat-módosítási hatáskörébe tartozó előirányzatokat.

(2) Ha év közben az országgyűlés, a kormány, illetve valamely költségvetési fejezet vagy elkülönített állami pénzalap az önkormányzat számára pótelőirányzatot biztosít, arról a polgármester a képviselő-testületet tájékoztatja.

(3) Ha év közben az országgyűlés előirányzatot zárol az önkormányzatnál, annak kihirdetése

tését követően haladéktalanul a képviselő-testület elé kell terjeszteni a költségvetési rendelet módosítását.

(4) A polgármester a rendelet 2. és 3. számú tábláinak megfelelő formában tájékoztatást köteles adni az átruházott hatáskörben és az intézményi saját hatáskörben végrehajtott előirányzat-módosítások hatásairól a végrehajtást követő rendszeres üléseken.

(5) A polgármester köteles a képviselő-testület elé terjeszteni a költségvetési rendelet módosítását az alábbi esetekben:

— a (2) bekezdés alapján a központi szervek által engedélyezett előirányzat-módosítások,

— az önállóan gazdálkodó költségvetési szervek és a Polgármesteri Hivatal saját hatáskörben végrehajtott előirányzat-módosítások,

— a képviselő-testület által átruházott hatáskörben hozott polgármesteri átcsoportosítások,

— az éves költségvetés főösszegét, ill. a kiemelt előirányzatok közötti átcsoportosításokat eredményező képviselő-testületi döntések,

— az önkormányzati többletbevételek előirányzatosítása miatt.

(6) A költségvetési rendelet módosítása a képviselő-testület döntése alapján szükség szerint, de legalább

— a 2000. január 1. és 2000. június 30-a közötti időszakra vonatkozóan a féléves beszámolóval egyidejűleg,

— a II. félévre vonatkozóan 2000. november 30-ig, de legkésőbb a tárgyévet követő költségvetési rendelettervezet képviselő-testület elé terjesztéséig december 31-i hatállyal.

(7) A polgármester pótköltségvetési rendelettervezetet köteles a képviselő-testület elé terjeszteni, ha év közben a körülmények oly módon változnak meg, hogy ezek az önkormányzat költségvetésének teljesítését jelentősen veszélyeztetik.

#### Harmadik rész

#### Vegyes és záró rendelkezések 20. §

(1) A polgármester a II. kerületi önkormányzat gazdálkodásának első félévi helyzetéről

2000. szeptember 15-ig tájékoztatja a képviselő-testületet.

A tájékoztató tartalmazza a helyi önkormányzat — beleértve a helyi kisebbségi önkormányzatokat — költségvetési előirányzatának időarányos alakulását.

(2) A költségvetés végrehajtásáról szóló zárszámadást az elfogadott költségvetéssel összehasonlítható módon, az érvényes szervezeti, besorolási rendnek megfelelően kell elkészítenie.

(3) A közalkalmazottakat érintő 2000. március 1-jei hatállyal végrehajtható bérrendezésről készült átsorolások dokumentumait valamennyi dolgozó tekintetében meg kell küldeni a polgármesternek.

(4) A pedagógus besorolású közalkalmazottak tekintetében a II. ker. önkormányzat által fenntartott intézményekben 2000. szeptember 1-jétől a közalkalmazottak jogállásáról szóló törvény 13. sz. mellékletében meghatározott 1,19-os szakmai szorzó felett további 0,05-os szorzópontot kell al-

A Polgármesteri Hivatal címen belül tervezett működési célú pénzeszköztáradások (ezer forintban)

| Sorsz.                           | Megnevezés                                                  | Eredeti előirányzat |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>I.</b>                        | <b>Működési célú pénzeszköztáradás áht-n belülről össz.</b> | <b>22 210</b>       |
| 1                                | Községi terület-felügyelet                                  | 12 000              |
| 2                                | Fővárosnak gondozási díj                                    | 210                 |
| 3                                | Kisebbségek pályázati támogatása                            | 9 000               |
| 4                                | Klebsberg Kunó napok                                        | 1 000               |
| <b>II.</b>                       | <b>Működési célú pénzeszköztáradás áht-n kívülről össz.</b> | <b>103 289</b>      |
| <b>Non-profit szervezeteknek</b> |                                                             |                     |
|                                  | Alapok                                                      |                     |
| 1                                | Oktatásfejlesztési Alap + ösztöndíjalap                     | 9 000               |
| 2                                | Közművelődési Alap                                          | 6 000               |
| 3                                | Sport- és Tömegsport Alap                                   | 9 000               |
| 4                                | Szociálpolitikai Alap                                       | 5 000               |
| 5                                | Környezetvédelmi Alap                                       | 9 000               |
| 6                                | Habilitációs Napközi Otthon                                 | 4 000               |
| 7                                | Állatotthon Alapítvány                                      | 500                 |
| 8                                | Elhagyott Állatokért Alapítvány                             | 500                 |
| 9                                | Közbiztonsági Alapítvány támogatása                         | 12 500              |
| 10                               | Polgárőrség támogatása                                      | 1 000               |
| 11                               | Társadalmi szervezetek támogatása                           | 1 500               |
| 12                               | Nyugdíjas klubok támogatása                                 | 1 500               |
| 13                               | Pesthidegkuti VÖK területén lévő szervezetek                | 8 000               |
| 14                               | Nem önkormányzati oktatási intézmények támogatása           | 12 341              |
| 15                               | Civitan Help Club működési támogatás                        | 2 000               |
| 16                               | Kisebbségek pénzeszköztáradása                              | 368                 |
| 17                               | Kerületi Tűzoltóság támogatása                              | 1500                |
|                                  | <b>Nonprofit szervezeteknek összesen:</b>                   | <b>83 709</b>       |
| <b>Egyéb vállalkozásoknak</b>    |                                                             |                     |
| 18                               | Kájoni Ferences ház támogatása                              | 15 580              |
| 19                               | Pesthidegkuti Nyári Fesztivál támogatása                    | 4 000               |
|                                  | <b>Egyéb vállalkozásoknak összesen:</b>                     | <b>19 580</b>       |
|                                  | <b>Működési célú pe. átadások összesen: (I+II)</b>          | <b>125 499</b>      |

Nem önkormányzati intézmények számára javasolt támogatás 2000. évre (ezer forintban)

Felhalmozási célú pénzeszköztádasainak eredeti előirányzatai feladatonként (ezer forintban)

| Srsz              | Intézmény megnevezése             | II.kerületi lét-szám | Támogatási ja-vaslat |
|-------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------|
| Óvodák            |                                   |                      |                      |
| 1                 | Habakukk Óvoda                    | 35                   | 1 500                |
| 2                 | Tigriskölyök Óvoda                | 12                   | 681                  |
| 3                 | Waldorf Óvoda                     | 6                    | 340                  |
| I.                | Óvodák összesen:                  | 53                   | 2 521                |
| Általános iskolák |                                   |                      |                      |
| 1                 | Habakukk Általános Iskola         | 17                   | 630                  |
| 2                 | Csillagszem Fejlesztő Ált. Iskola | 18                   | 1 500                |
| 3                 | Vadaskert Fejlesztő Iskola        | 3                    | 110                  |
| 4                 | Tizenkét Karátos Iskola           | 21                   | 770                  |
| 5                 | Waldorf Ált. Isk. és Gimnázium    | 71                   | 2 600                |
| II.               | Ált. Iskolák összesen:            | 130                  | 5 610                |
| Gimnáziumok       |                                   |                      |                      |
| 1                 | Budenz J. Alapítványi Gimn.       | 77                   | 1 980                |
| 2                 | Tizenkét Karátos Iskola           | 28                   | 720                  |
| 3                 | Waldorf Ált. Isk. és Gimnázium    | 12                   | 310                  |
| III.              | Gimnáziumok összesen:             | 117                  | 3 010                |
| Zeneiskola        |                                   |                      |                      |
| 1                 | Kiss Magánzenede Zeneiskola       | 93                   | 1 200                |
| IV.               | Zeneiskola összesen:              | 93                   | 1 200                |
|                   | Mindösszesen: (I.–IV.)            | 393                  | 12 341               |

Tartalékok javasolt előirányzatai (ezer forintban)

| Srsz | Tartalékba helyezett összeg jogcíme                            | Eredeti előirányzat |
|------|----------------------------------------------------------------|---------------------|
| I.   | Általános tartalék                                             |                     |
| 1    | Polgármester saját kerete                                      | 5 000               |
| 2    | Megváltozott munkakép. nem telj. pályázat visszafizetése       | 12 000              |
| 3    | Kerületi Drogmegelőzési Alap                                   | 2 000               |
| 4    | Forrásmegosztás felülvizs. képzett tartalék                    | 70 069              |
|      | (ebből orvosi gép, műszer besz. 5000 eFt)                      |                     |
| I.   | Általános tartalék összesen                                    | 89 069              |
| II.  | Céltartalékok                                                  |                     |
| a    | Működési céltartalék                                           |                     |
| 1    | Kisebbségi Önkormányzatok működési tartaléka                   | 1 752               |
| 2    | Feladattal nem terhelt működési tartalék                       | 27 600              |
| b    | Zárolt tartalék                                                |                     |
|      | Működési kiadásokból                                           | 35 451              |
| c    | Felhalmozási céltartalék                                       | 792 098             |
| 1    | Közüntézmények megközelíthetősége mozgáskorlátozot-tak részére | 18 000              |
| 2    | Közübiztonsági pályázat (figyelőrendszer)                      | 18 000              |
| 3    | Töböggyermekesek lakáshoz jutásának támogatása                 | 80 000              |
| 4    | Útépités (Hűvösvölgyi út—Kelemen László utca)                  | 30 098              |
| 5    | Adyliget orvosi rendelő                                        | 0                   |
| 6    | Közüségház orvosi rendelő                                      | 10 000              |
| 7    | Petőfi Művelődési Központ játszóter kialakítása                | 0                   |
| 8    | Vagyoní értékü jogok megszerzése, vásárlása                    | 200 000             |
| 9    | Ganz-területhez kapcsolódó haszn. összef. társ. részvétel      | 16 000              |
|      | Társasházak felújítása                                         |                     |
| 10   | Budép                                                          | 40 000              |
| 11   | Felújítás-támogatási pályázat 2000.                            | 120 000             |
|      | Iskolahálózat                                                  |                     |
| 12   | Kerület iskolahálózatának átalakítására                        | 230 000             |
| 13   | Kolozsvári u. sporttelep                                       | 30 000              |
| II.  | Céltartalék összesen                                           | 856 901             |
|      | Tartalékok mindösszesen                                        | 945 970             |

kalmazni, tehát a szakmai kiemelt előirányzatát a kiala-kult feladatok ismeretében kell megosztani a Fillér utcai Általános Iskola és a Kodály Zoltán Ének-Zenei Általános Iskola, Gimnázium és Zeneis-kola között. Az érintett intéz-ményekben a személyi juttatá-

| Srsz                                              | Szakfeladat/Feladat megnevezése                            | Eredeti előirányzat |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------|
|                                                   | Felhalmozási célú pénzeszköztádas a Fővárosnak             | 180 000             |
|                                                   | Budapest Sportsarnok újjáépítésének támogatása             | 1 200               |
| I.                                                | Felhalmozási célú pénzeszköztádas áht-n belül össze-sen:   | 181 200             |
| Nonprofit szervezeteknek                          |                                                            |                     |
| Egyházi épületek felújítására adott támogatás     |                                                            |                     |
|                                                   | Kapisztrán Szent János Lelkészség                          | 2 000               |
|                                                   | Országúti Szent István Plébánia                            | 2 500               |
|                                                   | Máriaremetei Bazilika                                      | 5 150               |
|                                                   | Pasaréti Páduai Szent Antal Plébánia                       | 4 000               |
|                                                   | Újlaki Sárlos Boldogasszony Plébánia                       | 3 300               |
|                                                   | Pasaréti Református Egyházközösség                         | 1 000               |
|                                                   | Budai Görögkatolikus Egyházközösség                        | 5 600               |
|                                                   | Pesthidegkúti Református Egyházközség                      | 1 500               |
|                                                   | Széphalom Római Katolikus Plébánia                         | 4 000               |
|                                                   | Pesthidegkúti Evangélikus Gyülekezet felújítás             | 5 000               |
|                                                   | Frankel L. u. Zsinagóga                                    | 9 000               |
|                                                   | Hidegkút–Ófalui Római Katolikus Plébánia                   | 2 000               |
|                                                   | Szent Ferenc Kórház                                        | 1 000               |
|                                                   | Krisztus Király templom                                    | 5 400               |
| Nem önkormányzati oktatási intézmények támogatása |                                                            |                     |
|                                                   | Orsolya Rendi Szent Angéla Ált.Iskola és Gimnázium         | 25 000              |
|                                                   | Don Bosco Nagycsaládos Óvoda                               | 3 000               |
|                                                   | Baár—Madas Református Gimn. és Általános Iskola            | 7 900               |
|                                                   | Waldorf Általános Iskola                                   | 15 000              |
|                                                   | Testvérek Ferences Óvoda                                   | 1 050               |
|                                                   | Pesthidegkúti Református Lelkeszi Hiv. (óvoda kialakítása) | 1 500               |
|                                                   | Társasházak felújítási támogatása 1999-ben                 | 20 000              |
|                                                   | Társasházak felújítási támogatása (céltartalékban)         | 0                   |
|                                                   | Nonprofit szervezetek összesen:                            | 124 900             |
| Lakosságnak                                       |                                                            |                     |
|                                                   | Első lakáshoz jutó fiatal házások támogatása               | 10 000              |
|                                                   | Települési vízellátás                                      | 24 531              |
|                                                   | Járdalap                                                   | 4 000               |
|                                                   | Kényszerbérlet megszüntetése                               | 50 000              |
|                                                   | Házfelügyelők kihelyezése                                  | 30 452              |
|                                                   | Lakosságnak összesen:                                      | 118 983             |
| Egyéb vállalkozásoknak                            |                                                            |                     |
|                                                   | BUDÉP                                                      | 0                   |
| Közüvilágítási feladatok                          |                                                            |                     |
|                                                   | Lámpatestek sűrítése                                       | 6 500               |
|                                                   | Templom köz közvilágítás, oszlopáthelyezés                 | 4 269               |
|                                                   | 56-os emlékmúzeum                                          | 960                 |
|                                                   | Egyéb vállalkozásoknak összesen:                           | 11 729              |
| II.                                               | Felhalmozási célú pénzeszköztádas áht-n kívülre            | 255 612             |
|                                                   | Felhalmozási célú pénzeszköztádas összesen (I+II):         | 436 812             |

megtervezett előirányzat fel-használását alátámasztó cím-listát a polgármester a Telepü-lésüzemeltetési Bizottság elé terjeszti jóváhagyásra.

(6) A Marczibányi István Általános Iskola, a Fillér utcai Általános Iskola és a Kodály Zoltán Ének-Zenei Általános Iskola, Gimnázium és Zeneis-kola személyi juttatások és azok járulékai kiemelt elő-irányzatának 2%-át céltarta-lékba kell helyezni, és 2000. július 31. után lehet az a) pont szerint kialakult arányban a felhasználásról gondoskodni.

(7) A 12. számú tábla Útépi-tési ágazat Útépités során

megtervezett előirányzat fel-használását alátámasztó cím-listát a polgármester a Telepü-lésüzemeltetési Bizottság elé terjeszti jóváhagyásra.

## Fogyasztók!

A Fogyasztóvédelmi Egyesület II. ker. szervezete minden szer-dán 9–13 óra között díjmentes tanácsadást nyújt a Polgármes-teri Hivatalban (Mechwart liget 1.). <%-2>Telefonon is lehet je-lentkezni: 316-8737.

A GAMESZ költségvetésében szereplő, részben önállóan gazdálkodó szervek költségvetési előirányzatai (ezer forintban)

| Részben önállóan gazdálkodó költségvetési szerv megnevezése | Működési kiadás |                               |                             |                  |                   |                   |                                          | Bevételek összesen | Támogatás intézményfinanszírozás |
|-------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------------|--------------------|----------------------------------|
|                                                             | Összesen        | Kiadásból kiemelt előirányzat |                             |                  |                   |                   |                                          |                    |                                  |
|                                                             |                 | Személyi jutatások            | Munkaadót terhelő járulékok |                  |                   |                   | Dologi kiadások munkaadói járulék nélkül |                    |                                  |
|                                                             |                 |                               | Tb-járulék                  | Eü. hozzájárulás | Munkaadói járulék | Táppénz-hozzájár. |                                          |                    |                                  |
| Egyesített bölcsődék:                                       | 130 044         | 75 027                        | 24 759                      | 4 914            | 2 251             | 371               | 22 722                                   | 2 600              | 127 444                          |
| Bölcsődék vásárolt ételmezése                               | 7 028           |                               |                             |                  |                   |                   | 7 028                                    | 5 965              | 1 063                            |
| Egyesített bölcsődék összesen:                              | 137 072         | 75 027                        | 24 759                      | 4 914            | 2 251             | 371               | 29 750                                   | 8 565              | 128 507                          |
| Pitypang u. Óvoda                                           | 34 890          | 20 393                        | 6 617                       | 1 170            | 602               | 51                | 6 057                                    | 407                | 34 483                           |
| Bolyai u. Óvoda                                             | 32 276          | 19 060                        | 6 176                       | 1 147            | 562               | 14                | 5 317                                    | 1 177              | 31 099                           |
| Budakeszi úti Óvoda                                         | 26 844          | 14 700                        | 4 754                       | 866              | 433               | 41                | 6 050                                    | 527                | 26 317                           |
| Fillér u. Óvoda                                             | 58 365          | 34 680                        | 11 262                      | 1 966            | 1 024             | 19                | 9 414                                    | 1 133              | 57 232                           |
| Húvösvölgyi Gesztenyéskert Óvoda                            | 28 067          | 16 151                        | 5 233                       | 983              | 476               | 392               | 4 832                                    | 688                | 27 379                           |
| Kitaibel P. u. Óvoda                                        | 27 961          | 15 415                        | 4 991                       | 983              | 453               | 14                | 6 105                                    | 560                | 27 401                           |
| Kolozsvár u. Óvoda                                          | 45 881          | 28 033                        | 9 102                       | 1 638            | 828               | 26                | 6 254                                    | 1 241              | 44 640                           |
| Községház u. Óvoda                                          | 32 716          | 19 930                        | 6 464                       | 1 147            | 587               | 86                | 4 502                                    | 364                | 32 352                           |
| Labanc u. Óvoda                                             | 35 573          | 21 490                        | 6 961                       | 1 263            | 633               | 16                | 5 210                                    | 750                | 34 823                           |
| Szemlőhegy u. Óvoda                                         | 28 922          | 17 034                        | 5 526                       | 1 006            | 502               | 48                | 4 806                                    | 829                | 28 093                           |
| Törökvész úti Óvoda                                         | 33 574          | 20 303                        | 6 587                       | 1 239            | 599               | 1                 | 4 845                                    | 905                | 32 669                           |
| Virágárok u. 8. Óvoda                                       | 24 898          | 15 061                        | 4 891                       | 819              | 445               | 47                | 3 635                                    | 439                | 24 459                           |
| Vásárolt ételmezés ÁFA-val                                  | 89 777          |                               |                             |                  |                   |                   | 89 777                                   | 45 196             | 44 581                           |
| Óvodák összesen:                                            | 499 744         | 242 250                       | 78 564                      | 14 227           | 7 144             | 755               | 156 804                                  | 54 216             | 445 528                          |
| Áldás u. Ált. Isk.                                          | 135 984         | 84 917                        | 27 442                      | 4 064            | 2 495             | 200               | 16 866                                   | 1 988              | 133 996                          |
| Csik F. Ált. Isk. és Gimn.                                  | 148 995         | 87 758                        | 28 355                      | 4 485            | 2 578             | 558               | 25 261                                   | 6 591              | 142 404                          |
| Fenyves u. Ált. Isk.                                        | 62 161          | 39 637                        | 12 994                      | 1 958            | 1 181             | 109               | 6 282                                    | 1 443              | 60 718                           |
| Fillér u. Ált. Isk.                                         | 77 230          | 48 328                        | 15 666                      | 2 527            | 1 425             | 98                | 9 186                                    | 594                | 76 636                           |
| Klebselsberg K. Ált. Isk. és Gimn.                          | 137 911         | 86 962                        | 28 160                      | 4 438            | 2 560             | 429               | 15 362                                   | 1 252              | 136 659                          |
| Kodály Z. Ének-Zenei Ált. Isk.                              | 115 779         | 76 769                        | 24 842                      | 3 222            | 2 258             | 9                 | 8 679                                    | 1 668              | 114 111                          |
| Marczibányi I. Ált. Isk.                                    | 59 772          | 36 577                        | 11 812                      | 2 005            | 1 074             | 201               | 8 103                                    | 2 940              | 56 832                           |
| Ökumenikus Ált. Isk.                                        | 90 404          | 54 674                        | 17 756                      | 3 159            | 1 614             | 121               | 13 080                                   | 2 106              | 88 298                           |
| Pitypang u. Ált. Isk.                                       | 62 178          | 38 027                        | 12 304                      | 2 012            | 1 118             | 124               | 8 593                                    | 1 016              | 61 162                           |
| Remetékertvárosi Ált. Isk.                                  | 79 115          | 50 187                        | 16 225                      | 2 504            | 1 476             | 82                | 8 641                                    | 1 943              | 77 172                           |
| Szabó L. Ált. Isk. és Gimn.                                 | 109 363         | 67 756                        | 22 030                      | 3 346            | 2 003             | 264               | 13 964                                   | 648                | 108 715                          |
| Törökvész úti Ált. Isk.                                     | 87 565          | 53 609                        | 17 342                      | 2 597            | 1 576             | 90                | 12 351                                   | 5 655              | 81 910                           |
| Újlaki Ált. Isk.                                            | 70 185          | 44 058                        | 14 260                      | 2 270            | 1 296             | 49                | 8 252                                    | 1 830              | 68 355                           |
| Margit krt. Ált. Isk.                                       | 40 811          | 26 761                        | 8 688                       | 1 474            | 790               | 90                | 3 008                                    | 89                 | 40 722                           |
| Vásárolt ételmezés ÁFA-val                                  | 199 563         |                               |                             |                  |                   |                   | 199 563                                  | 101 099            | 98 464                           |
| Ált. Isk. összesen:                                         | 1 477 016       | 796 020                       | 257 876                     | 40 061           | 23 444            | 2 424             | 357 191                                  | 130 862            | 1 346 154                        |
| Járdányi P. Zeneiskola                                      | 103 131         | 71 699                        | 23 177                      | 3 323            | 2 107             | 30                | 2 795                                    | 3 605              | 99 526                           |
| Pedagógiai Szakszolgálat                                    | 50 398          | 33 965                        | 11 198                      | 1 498            | 1 018             | 26                | 2 693                                    | 0                  | 50 398                           |
| Pedagógiai Szolgáltató Központ                              | 20 459          | 11 238                        | 3 683                       | 374              | 334               | 5                 | 4 825                                    | 0                  | 20 459                           |
| Központi Műhely                                             | 7 461           | 3 882                         | 1 281                       | 234              | 117               |                   | 1 947                                    | 0                  | 7 461                            |
| Sport és Szabadidő Centrum                                  | 30 066          | 12 716                        | 4 197                       | 562              | 382               |                   | 12 209                                   | 2 700              | 27 366                           |
| Központi napközi                                            | 6 686           | 2 659                         | 878                         |                  | 80                |                   | 3 069                                    | 0                  | 6 686                            |
| Egyéb int. összesen:                                        | 218 201         | 136 159                       | 44 414                      | 5 991            | 4 038             | 61                | 27 538                                   | 6 305              | 211 896                          |
| Vezetők jutalma                                             | 13 692          | 10 068                        | 3 322                       |                  | 302               |                   |                                          |                    | 13 692                           |
| Oktatási ágazat mindösszesen:                               | 2 345 725       | 1 259 524                     | 408 935                     | 65 193           | 37 179            | 3 611             | 571 283                                  | 199 948            | 2 145 777                        |
| ÉNO                                                         | 10 936          | 5 854                         | 1 932                       | 374              | 175               | 19                | 2 582                                    | 0                  | 10 936                           |
| I. sz. Gondozási központ                                    | 39 224          | 19 610                        | 6 471                       | 1 217            | 589               | 40                | 11 297                                   | 4 130              | 35 094                           |
| II. sz. Gondozási központ                                   | 41 855          | 20 264                        | 6 689                       | 1 077            | 607               | 114               | 13 104                                   | 1 951              | 39 904                           |
| III. sz. Gondozási központ                                  | 20 092          | 9 507                         | 3 137                       | 608              | 286               | 10                | 6 544                                    | 885                | 19 207                           |
| Családsegítő szolgálat                                      | 15 967          | 9 189                         | 3 033                       | 421              | 276               | 8                 | 3 040                                    | 0                  | 15 967                           |
| Szociális étkeztetés                                        | 87 302          |                               |                             |                  |                   |                   | 87 302                                   | 25 932             | 61 370                           |
| Humán szolgáltatás összesen:                                | 215 376         | 64 424                        | 21 262                      | 3 697            | 1 933             | 191               | 123 869                                  | 32 898             | 182 478                          |
| Karbantartás                                                | 31 484          |                               |                             |                  |                   |                   | 31 484                                   | 0                  | 31 484                           |
| Bérleti díjak                                               | 22 374          |                               |                             |                  |                   |                   | 22 374                                   | 0                  | 22 374                           |
| Iskolai tankönyv könyvtár                                   | 1 000           |                               |                             |                  |                   |                   | 1 000                                    | 0                  | 1 000                            |
| Rehabilitációs költség hozzájárulás                         | 1 444           |                               |                             |                  |                   |                   | 1 444                                    | 0                  | 1 444                            |
| Munkáltató által fizetett SZJA                              | 2 524           |                               |                             |                  |                   |                   | 2 524                                    | 0                  | 2 524                            |
| Fogl. eü. szolg.                                            | 8 000           |                               |                             |                  |                   |                   | 8 000                                    | 0                  | 8 000                            |
| GAMESZ központ                                              | 72 979          | 39 673                        | 13 091                      | 1 966            | 1 190             | 122               | 16 937                                   | 26 810             | 46 169                           |
| Gamesz mindösszesen:                                        | 2 700 906       | 1 363 621                     | 443 288                     | 70 856           | 40 302            | 3 924             | 778 915                                  | 259 656            | 2 441 250                        |

*Felújítás kiadási előirányzat feladatonként (ezer forintban)*

| Feladat megnevezése                                          | Összesen       |
|--------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Ingatlanok felújítása</b>                                 |                |
| <b>Nappali rendszerű oktatás</b>                             |                |
| Áldás Utcai Általános Iskola                                 | 3 750          |
| Klebelsberg Kunó Ált. Iskola                                 | 8 000          |
| Ökumenikus Iskola                                            | 3 125          |
| Remetekertvárosi Iskola                                      | 6 250          |
| Szabó Lőrinc Általános Iskola                                | 3 000          |
| Törökvész úti Általános Iskola                               | 3 750          |
| Móricz Zsigmond Gimnázium                                    | 3 903          |
| Budenz úti Általános Iskola                                  | 10 500         |
| <b>Nappali rendszerű oktatás össz.</b>                       | <b>42 278</b>  |
| <b>Óvodai ellátás</b>                                        |                |
| Bolyai utcai óvoda                                           | 5 625          |
| Budakeszi úti óvoda                                          | 5 000          |
| Községház utcai óvoda                                        | 3 900          |
| Virágok utcai óvoda                                          | 2 500          |
| Törökvész úti óvoda                                          | 6 250          |
| <b>Óvodai ellátás összesen:</b>                              | <b>23 275</b>  |
| <b>Bölcsődei ellátás</b>                                     |                |
| Hidegkúti úti bölcsőde                                       | 10 000         |
| <b>Bölcsődei ellátás összesen:</b>                           | <b>10 000</b>  |
| <b>Önkormányzati intézményeket ellátó kisegítő szolgálat</b> |                |
| Állategészségügyi rendelő felújítása                         | 875            |
| <b>Sport és Szabadidő:</b>                                   |                |
| Kolozsvár u. sporttelep                                      | 7 000          |
| <b>Járobeteg-ellátás</b>                                     |                |
| Egészségügyi Szolgálat,Tölgyfa u.                            | 10 000         |
| <b>Művelődési központok:</b>                                 |                |
| Marczibányi Téri Művelődési Központ                          | 2 500          |
| <b>Intézményi ing. felújítása össz.</b>                      | <b>95 928</b>  |
| <b>Ingatlanok felújítása</b>                                 |                |
| <b>Helyi közutak létesítése</b>                              |                |
| Síp utca                                                     | 5 600          |
| <b>Igazgatás:</b>                                            |                |
| Polgármesteri Hivatal IV. em. üvegezés                       | 950            |
| Margit krt. 33. irattár, szigetelés, szellőzés               | 1 500          |
| Polgármesteri Hivatal homlokzat felújítása                   | 2 000          |
| Polgármesteri Hivatal felújítási munkák                      | 68 625         |
| <b>Igazgatás összesen:</b>                                   | <b>73 075</b>  |
| <b>Város- és községgazdálkodás</b>                           |                |
| Frankel Leó úti műemlék épület                               | 15 000         |
| Kiürített bérlemények felújítása                             | 15 000         |
| GTB döntésekhez kapcsolódó felújítás (BUDÉP)                 | 20 000         |
| <b>Város- és községgazdálkodás összesen:</b>                 | <b>50 000</b>  |
| <b>Üdültetés:</b>                                            |                |
| Velencei tábor                                               | 2 639          |
| Balatonfenyvesi tábor                                        | 1 608          |
| Balatonmárfürdő                                              | 1 000          |
| <b>Üdültetés összesen:</b>                                   | <b>5 247</b>   |
| <b>Kisegítő mezőgazdasági szolgálat</b>                      |                |
| Mechwart ligeti lépcső                                       | 3 169          |
| Facsemeték védelme                                           | 1 250          |
| Közterületi faültetés 200 db (ÁFA 12%)                       | 4 459          |
| Fenyves park                                                 | 6 831          |
| Játszóterek szabványosítása                                  | 5 000          |
| <b>Kisegítő mezőgazdasági szolg. összesen:</b>               | <b>20 709</b>  |
| <b>Polgári Védelem:</b>                                      |                |
| Lukács u. 6. raktár (óvóhely felúj.)                         | 800            |
| BUDÉP–felújítás                                              | 33 700         |
| <b>Polgármesteri Hiv. ingatlanok felújítása összesen:</b>    | <b>189 131</b> |
| <b>Önkormányzati ing. felújítás összesen:</b>                | <b>285 059</b> |

*Beruházási kiadási előirányzat feladatonként (ezer forintban)*

| Feladat megnevezése                                  | 2000. év összesen: |
|------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>Immateriális javak</b>                            |                    |
| Szoftvérvásárlás                                     | 65 000             |
| <b>Igazgatás összesen:</b>                           | <b>65 000</b>      |
| <b>Immateriális javak összesen:</b>                  | <b>65 000</b>      |
| <b>Ingatlanok vásárlása, létesítése</b>              |                    |
| <b>Ált. isk. nappali rendszerű oktatás:</b>          |                    |
| Ökumenikus iskola esőcsatorna-rendszer               | 400                |
| Móricz Zsigmond Gimnázium                            | 10 000             |
| Budenz úti iskola                                    | 750                |
| Ürömi u. iskola                                      | 414 590            |
| <b>Ált. isk. nappali rendszerű oktatás össz:</b>     | <b>425 840</b>     |
| <b>Igazgatás:</b>                                    |                    |
| Margit krt. 31-33., irattár, Salgó polc bővítése     | 1 260              |
| Polgármesteri Hivatal aula                           | 3 000              |
| <b>Igazgatás összesen:</b>                           | <b>4 260</b>       |
| <b>Város- és községgazdálkodás</b>                   |                    |
| Közös tulajdon megszüntetése                         | 19 000             |
| Rómer Flóris Autóklub telekvásárlás                  | 9 000              |
| <b>Város- és községgazdálkodás összesen:</b>         | <b>28 000</b>      |
| <b>Üdültetés:</b>                                    |                    |
| Velencei tábor                                       | 6 063              |
| Balatonfenyvesi tábor                                | 5 773              |
| <b>Üdültetés összesen:</b>                           | <b>11 836</b>      |
| <b>Nappali rendszerű szociális ellátás:</b>          |                    |
| Kazinczy u. ÖNO bővítése                             | 30 000             |
| <b>Sport-szabadidő:</b>                              |                    |
| Klebelsberg tornacsarnok                             | 6 000              |
| <b>Sport-szabadidő összesen:</b>                     | <b>6 000</b>       |
| <b>Művelődési Központok:</b>                         |                    |
| Klebelsberg Kunó Kúria                               | 83 750             |
| Marczibányi Téri Művelődési Központ                  | 33 500             |
| Petőfi Művelődési Központ                            | 2 500              |
| <b>Művelődési Központok összesen:</b>                | <b>119 750</b>     |
| <b>Szennyvízelvezetés és -kezelés</b>                |                    |
| Templom u.—Mester u.                                 | 2 300              |
| Felszíni vízelvezetés                                | 12 500             |
| 11/B vízgűjtő                                        | 60 701             |
| <b>Szennyvízelvezetés és -kezelés összesen:</b>      | <b>75 501</b>      |
| <b>Helyi közutak létesítése</b>                      |                    |
| Közlekedési kiskorrekció                             | 31 875             |
| Járdaépítés                                          | 15 000             |
| Műszaki előkészítés                                  | 10 000             |
| Fejsze u.                                            | 3 000              |
| Úrbéres u.                                           | 8 000              |
| Útépités                                             | 394 000            |
| Húvösvölgyi út sávszélesítés (VÖK)                   | 6 000              |
| <b>Helyi közutak létesítése összesen:</b>            | <b>467 875</b>     |
| <b>Ingatlanok vásárlása és létesítése összesen:</b>  | <b>1 169 062</b>   |
| <b>Gépek, berendezések, felszerelések</b>            |                    |
| <b>Igazgatás:</b>                                    |                    |
| Bútorbeszerzés                                       | 7 500              |
| Számítástechnikai eszközök vásárlása                 | 37 985             |
| Egyéb gépek berendezése                              | 7 500              |
| Szavazórendszer cseréje                              | 3 000              |
| <b>Igazgatás összesen:</b>                           | <b>55 985</b>      |
| <b>Ált. isk. nappali rendszerű oktatás:</b>          |                    |
| Nagyértékű tárgyi eszköz beszerzése                  | 30 000             |
| Bútorvásárlás                                        | 25 000             |
| Oktatási intézmény kötelező eszközeinek beszerzése   | 27 500             |
| <b>Ált. isk. nappali rendszerű oktatás összesen:</b> | <b>82 500</b>      |
| <b>Gépek, berendezések, felszerelések összesen:</b>  | <b>138 485</b>     |
| <b>Járművek vásárlása</b>                            |                    |
| <b>Igazgatás:</b>                                    |                    |
| Hivatali gépkocsi beszerzése                         | 8 500              |
| <b>Járművek vásárlása összesen:</b>                  | <b>8 500</b>       |



## VÉLEMÉNYEK

*Három év alatt több mint egymilliárd forint utépítésre*

# Megtervezett jövő új hangsúlyokkal

**Az ideai az első esztendő, hogy a múlt döntéseinek béklyójából szabadulva Bencze B. György polgármester és a polgári oldal, a Fidesz—MDF-koalíció saját programjának és az élet diktálta igényeknek megfelelő költségvetést alakíthatott. Jövőképünk kiemelt szerepet szán az utépítésnek, lakókörnyezetünk rendbetételének, a polgármesteri hivatal modernizálásának, valamint az egyházak és a kultúra támogatásának.**

### **Oktatás — a színvonal megőrzése, az intézményrendszer hatékonyságának növelésével**

Kár volna tagadni, voltak nehéz pillanatok az elmúlt évben az iskolákkal kapcsolatban. Az önkormányzat vezetőinek szembe kellett nézniük az elődeiktől örökölt helyzettel. A pazarló beruházásokkal megvalósított, de valóban színvonalas oktatási intézmények kapacitása messze meghaladja a csökkenő gyermeklétszám miatt folyamatosan csökkenő igényeket. Hosszú, néhol érzelmeket felkavaró, de demokratikus vita után ésszerű kompromisszumok születtek, melyek hatékonyabbá tették az oktatást. Ez tette lehetővé, hogy miközben az ideai költségvetés fedezetet nyújt átlagosan 8,5 százalékos pedagógus-béremelésre, az intézményi dologi kiadások 4 százalékos növelésére, 65 millió forintot biztosít intézményfelújításra, valamint 230 millió forint értékben újabb beruházások megindítására (Medve utcai iskola teljes felújítása, Kodály Zoltán Általános Iskola belső rekonstrukciója), s ezzel biztosítja kerületünkben az oktatás magas színvonalának megőrzését, új ágazatok is nagyobb hangsúlyt kaphatnak.

### **Kétszer annyi pénz utépítésre — tervszerű épükezés**

Bátran állíthatjuk, nincs az országban még egy olyan önkormányzat, amely annyit áldozna útfelújításra, -építésre, mint az ideai évtől a II. kerület. Régi vágya ez kerületünk polgárainak, akik különösen igényesek lakó-

környezetükre. Az ideai költségvetés 400 millió forintot, az előző évi összeg több mint dupláját különíti el erre a célra, amelyből közel 14 kilométernyi úthálózat újítható fel. Terveink szerint a következő évek költségvetése is hasonló nagyságrendű összeget juttat majd erre a célra, s így három év alatt a kerület kezelésében lévő úthálózat látványosan megújulhat.

Annál nagyobb fájdalom számunkra, hogy a főváros kezelésében lévő főutakat a Margit körút kivételével az elkövetkező években sem újítják fel...

### **Társasház-felújítás — lakókörnyezetünk megszépítéséért**

Az ideai költségvetés 140 millió forintot szán az egyre népszerűbb társasházfelújítási pályázatok céljára — szemben az elmúlt évi 65 millióval. Tavaly — nem utolsósorban a rendelet módosítása miatt — ugrásszerűen megnőtt az érdeklődés a pályázat iránt. Kiemelten fontosnak tartjuk, hogy ahol a lakosság saját forrásait is környezetünk szépítésére fordítja, ott az önkormányzat is nyújtson segítő kezét.

### **Modernizálás a polgármesteri hivatalban — gyorsabb, egyszerűbb ügyintézés a XXI. század technikájával**

A polgármesteri hivatal jó működése döntő jelentőséggel bír a kerület életében. Több mint kilencvenezer polgára számára a hivatal jeleníti meg az önkormányzatot, ezért a gyors, pontos és udvarias ügyintézés mindenki számára elengedhetetlenül fontos. Ehhez képest az elmúlt

nyolc év költségvetései rendkívül mostohán bántak a hivattal. Az új polgári vezetés már tavaly elkezdte az elavult számítástechnikai és egyéb eszközök cseréjét, a hivatal tisztségviselőinek jobb anyagi megbecsülését. Az ideai költségvetés ötszázalékos alapbérnövekedésre ad keretet, 69,5 millió forintot szán a polgármesteri hivatal ügyfélbarátabbá tételére, valamint 109 millió forintot számítástechnikai beszerzésekre.

### **Új kulturális központ Pesthidegkúton, több forrás egyházi-történelmi értékeink megőrzésére**

Az ideai költségvetés 80 millió forintot különít el a pesthidegkútiak régi álmának megvalósítására, a Klebelsberg-kúria felújítására. Évek óta pusztul ez az önkormányzat tulajdonában lévő becses építmény, amely a tavaly elkészült tervek alapján megújulhat. A tervezők a Petőfi Művelődési Központ funkciójának átvételére emlékházat, kiállítótermet, szabadtéri színpadot, jól felszerelt kulturális intézményt álmodtak a kúria és a szomszédos iskola épületébe, valamint az ezt körülvevő parkba. A most megvalósuló beruházás ennek az elképzelésnek az első üteme. Elkészülte után a Petőfi Művelődési Központ eladásra kerülne, s így a beruházási összeg nagy része megtérülhetne. Okkal számíthatunk arra is, hogy a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma cél támogatási pályázatán pótlólagos forrást kap kerületünk.

Az idén 13 egyházi intézmény nyert támogatást műemlék jellegű épületeinek felújítására kö-

zel százmillió forint értékben, melyből mind a négy történelmi egyház részesült. Ebből 64 millió forinttal támogatjuk a katolikus (római, görög) egyházi intézményeket (templomokat, óvodákat, a Szent Angéla iskolát); 11,9 millió forinttal a református, 5 millió forinttal az evangélikus egyház intézményeit, és 9 millió forinttal a Frankel Leó úti zsinagóga felújítását.

### **Környezetünk védelméért — folytatódó csatornaépítési program**

Az elmúlt esztendőben megtorpan a kerületi csatornaépítés üteme, mert az országot sújtó ár- és belvízkárok miatt a kerület nem nyert céltámogatást a Belügyminisztériumtól. Az ideai költségvetés 60,7 millió forintot tartalmaz a 11/b vízgyűjtő megépítésére, amely összeg támogatás nélkül is lehetővé teszi a fontos környezetvédelmi beruházás megvalósulását. Amennyiben azonban idén kapunk támogatást a Belügyminisztériumtól — amire jók az esélyeink —, a zárolt tartalékokból kiegészítve ez az összeg elegendő a 8. számú vízgyűjtő megépítésére is. Ez azt jelenti, hogy az idén 300 millió forint értékben épülhet új csatorna a kerületben.

Összességében elmondhatjuk, hogy Bencze B. György polgármester és a polgári erők a kerület polgárainak igényeit figyelembe véve, a múlt eredményeinek megőrzése mellett, természetesen kezdik el felszámolni a lemaradást azokban az ágazatokban, amelyek az előző ciklusban kisebb hangsúlyt kaptak.



# Tisztelt Választóink!

A MIÉP—KDNP Képviselőcsoport a II. kerületi Önkormányzat költségvetésével kapcsolatos álláspontja ismertetése során rövid áttekintést kell, hogy adjon az előző egyéves munkájáról is, mivel a kerületi újságban, a Budai Polgárban szinte meg sem jelent az elmúlt időszakban a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport tevékenységével kapcsolatos információ.

Az 1999. október 21-i testületi ülésen a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport előterjesztette a gépjárműtárolók adójának 10%-os csökkentésére irányuló javaslatát, amelyet a képviselő-testület elfogadott. Időközben a Fővárosi Közgyűlés MSZP—SZDSZ-szavazógépezete, lesöpörvén a kerületek állásfoglalásait, úgy döntött, hogy bevezeti az egységes ingatlanadót, így a döntés 2001. január 1-jétől okafogyottá válik.

Sajnos, a kerületi újságba az önkényes lakásfoglalók beköltözésének megszüntetése érdekében tett javaslatunk sem került be.

Az 1999. december 16-i képviselő-testületi ülésén a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport előterjesztése alapján a képviselő-testület úgy döntött, hogy a II. kerületi önkormányzat ideiglenes helyiséget biztosít az '56-os Emlékmúzeum céljaira.

Az iskolaátalakítási koncepció tárgyalásakor a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport javasolta azt, hogy a II. Rákóczi Ferenc Gimnáziumban a 6 évfolyamos gimnáziumi oktatás fennmaradjon. Érdekes módon az MSZP két képviselője elutasította javaslatunkat, majd az SZDSZ-képviselőcsoport később előterjesztett, de a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport javaslatával szinte teljes egészében megegyező előterjesztést az MSZP két képviselője már megszavazta.

A 2000. évi költségvetés tárgyalásakor a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport módosító javaslatot terjesztett be a II. kerületi Waldorf Alapítványi Iskola támogatásának

megvonására. Az így felszabaldult összeget a hitelfelvétel csökkentésére kívántuk fordítani. Sajnos, javaslatunkat a képviselő-testület elutasította. Igazságtalannak tartjuk azt, hogy amikor a kerületi önkormányzat oktatási rendszerének fenntartása állítólagosan komoly pénzügyi nehézségekbe ütközik, akkor a képviselő-testület magániskolákat támogat.

A MIÉP—KDNP-képviselőcsoport módosító javaslatára a képviselő-testület úgy döntött, hogy a 60 éven felüli lakosok részére az önkormányzat ingyenes tudógyulladás elleni védőoltást biztosít.

A költségvetést a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport megszavazta, mivel a II. kerületnek működnie és gazdálkodnia kell a 2000. évben is. A költségvetést módosító indítványainkkal kíséreltük meg jobbítani.

Sajnos, a Fővárosi Közgyűlés forrásmegosztással kapcsolatos diktatórikus, a kerületek véleményeit semmibe vevő döntései miatt a II. kerületi önkormányzat hitelfelvételre kényszerülhetett volna 2000-ben. Tudatában vagyunk annak, hogy az MSZP—SZDSZ-frakciók a költ-

ségvetéssel kapcsolatos ellenérve az, hogy 400 millió hitelfelvétel lehetősége is szerepel a költségvetésben, azonban az ÁPV Rt. kiegyenlíti az önkormányzat Ganz-gyárteleppel kapcsolatos követelését, így a hitel felvételére nincs szükség.

A MIÉP—KDNP-képviselőcsoport változatlanul szorgalmazza ugyanakkor a VÁROS FM-ügy kapcsán a felelősök megnevezését és anyagi felelősségrevonás kezdeményezését, illetve az önkormányzatnak okozott kár megtéríttetését.

A 2000. évben a MIÉP—KDNP-képviselőcsoport célja az, hogy az önkormányzat igazságosabb közteherviselést valósítson meg, és hatékonyabban támogassa a rászorulókat.

MIÉP—KDNP-képviselőcsoport

## A szocialista „nem” margójára

### Néhány gondolat az általános vitában elhangzottakból

Tíz éve fogadta el a parlament az önkormányzati törvényt, ami Európa leghaladóbbjai között tartható számon. A politikai, jogi feltételek adottak, az autonóm működés keretei biztosítottak, ugyanakkor ellene hat a pénzügyi feltételrendszer gyakori változtatása. Ha spórolni kell, az államnak rögtön az önkormányzati terület jut az eszébe. Miközben napról napra több kötelező feladat kerül az önkormányzatokhoz, addig a finanszírozás területén nem előre, hanem inkább hátra — a tanácsrendszer felé — tettünk lépéseket.

Pártjainknak, és nem véletlenül fogalmazok így, el kellene

végre dönteni, hogy ki milyen költségvetési politikát, önkormányzati politikát képvisel. A jelenlegi pártok egyike sem tudta egyértelműen eldönteni azt, hogy a gazdasági rendszer centralizált voltát, a központi újraelosztást, avagy a helyi adók erősítését támogatja-e. Ez a felvetés azért indokolt, mert az adópolitika vonatkozásában a politikai pártok által ígért irányokkal ellentétes folyamatok figyelhetők meg a központi-helyi adók vonatkozásában.

A helyi önkormányzatok részesedése az ország 2000. évi költségvetési kiadásaiban az 1999. évihez képest 12,5%-ról 11,6%-ra csökkent. Az 1999. évinél 7,2%-kal többet szánnak az önkormányzatokra, ez azonban nem ellensúlyozza a várha-

tó inflációt, még a legoptimistább gazdasági elemzők szerint sem. <-2>Az 1999. évi költségvetésből az önkormányzatoknak juttatott rész reálértéken az 1992. évi források alig 70%-át teszik ki.

A rendszerváltás után az önkormányzatok legstabilabb bevételi forrásának a személyi jövedelemadó tűnt. Ez a költségvetési elem, ami a gazdasági növekedéssel, inflációval képes volt lépést tartani, sőt, esetenként még az arányosnál is dinamikusabban nőtt, folyamatosan elvonásra került az önkormányzatoktól. Nevezetesen: még 1990-ben 100%, 1991-ben 50%, majd azt követően 35%, tavaly 15% és idén mindösszesen 5% maradt a SZJA-ból az önkormányzatoknál.

A megnövekedett feladatok finanszírozására a normatív támogatások rendszerén belül kellene (!?) megoldást találni.

Ezek a normatívák nem biztosítják a már megszokott színvonalat, választékot, álláspontunk szerint az önkormányzatiság sérül; sajátos, kormányzattól függő végrehajtó szervezetté silányul az önkormányzat.

Sokan gondolják úgy, hogy 1990 és 1993 között több pénz és nagyobb átengedett vagyon került az önkormányzatokhoz,

mint az ország általános állapota megengedhette volna. Ezzel a logikával operált az 1995. évi megszorító és a mostani kiegyenlítő elvonások, eszközcsoporthoz tartozó szorgalmazó intézkedések sora.

Ami pedig az iparüzési adó központosítására vonatkozó kormányzati elképzeléseket illeti, gyakorlatilag a helyi adók „államosítását” jelentik, ezáltal megkérdőjeleződik az önkormányzatiság pénzügyi függetlenségébe vetett hit.

#### **A költségvetés nem cél, hanem eszköz**

A gazdálkodás menetét alapvetően két dokumentum, a kerületi költségvetési terv és az éves beszámoló határozza meg. Ezen kívül természetesen a pénz-

ügyeket több helyi döntés is befolyásolja, alakítja.

#### **Mit kell tudni egy kerületi költségvetésnek?**

— Biztosítja az önkormányzati intézmények kiegyensúlyozott működését, fenntartását,

— meghatározza a beruházási célokban megfogalmazottak kielégítési sorrendjét és nagyságrendjét.

A prioritásokat meg lehet határozni széles körű konszenzussal vagy diktátummal, és ehhez igazítani a bevételi oldalt. — Most az utóbbi történt.

| Év   | Intézmények működési kiadásai az éves költségvetés százalékában |
|------|-----------------------------------------------------------------|
| 1997 | 61% tény                                                        |
| 1998 | 66% tény                                                        |
| 1999 | 69% várható                                                     |
| 2000 | 63% tervezett                                                   |

#### **Mit hiányolunk?**

— A költségvetés készítője nincs köszönőviszonyban a tervezéssel,

— 3–4 éves, esetleg 6 éves — konszenzusos — ágazati fejlesztési stratégiát,

— önkormányzati intézmények teljes körű műszaki felmérését, abból adódó kötelezettségek ütemezését,

— lakásépítési és/vagy -támogatási programot,

— egyházi és alapítványi támogatások rendszerének kidolgozását.

A vita arról folyt, hogy a közel 500 mFt-os működési hiányt vagyonfeléléssel kell-e kezelni, avagy lehetnek-e olyan változtatások, amelyek a hiányt jelentősen csökkenthetik vagy megszüntethetik. Álláspontunk szerint a költségvetési hiány, ha az

működtetési, fenntartási célú hiány fedezetére szolgál, hitel-felvétellel nem kezelhető; hiszen az egyszeri bevétel súlyos kamatterhekkel, a különféle értékesítések pedig vagyonszerzővel járnak. Nem népszerű, de ésszerű megoldás a takarékos-ság, vagy helyi források biztosítása a hiány fedezetére.

**Fentiek szellemében nyújtottuk be módosító indítványainkat, amellyel a hiány megszüntethető lett volna, de rendre elutasításra kerültek — fájdalom, azok is, amelyek az előterjesztő prioritásait nem sértették volna, csak az ésszerűség diktálta azokat.**

dr. Lévárdi Judit frakcióvezető

## **Az SZDSZ szerint idén is az iskolákon csattan az ostor**

# **Jövőkép nélkül 2000-ben**

**A pártok politikai elképzeléseinek leghívebb tükre a költségvetés. E tekintetben az elképzelések még rendelkeztek valamiféle jövőképpel, bár azokkal az SZDSZ nem értett egyet. Úgy tűnik, 2000-re le-  
apadt a fiatal polgármester lelkesedése, és erejéből csak egy tartalmatlan és koncepciótlan anyagra tellett. Fásultsága bizonyos fókig érthető, hiszen az elmúlt évben jószerével semmi nem történt a kerületben, ha csak az iskola-bezárások elleni lakossági tiltakozást nem tekintjük eredménynek. A szabad demokraták úgy látják, hogy a Fi-desz vezette önkormányzat 2000-es költségvetéséből még vázlatos elképzeléseket sem lehet kiolvasni.**

műszaki előkészítés híján — csak találgatni lehet.

A polgármester előterjesztésének terjedelmes fejezete a céltartalék, amelyben 792 millió forint sorsa bizonytalan. Itt szerepel többek között a *Klebsberg-kúria* 80 milliós felújításának ábrándja, egy homályos megfogalmazású *Oktatási intézmények szerkezetváltása* cím 230 millió forinttal, és a kétértelmű *Vagyon értékű jogok megszerzése* célját szolgáló 200 milliós összeg. Eldönthetetlen számunkra, hogy a kódosítás szándékos, vagy egyszerűen ennyire volt képes a polgármester egyébként jól megfizetett apparátusa.

#### **Revans az oktatáson?**

Ha Bencze B. nem is képes világosan megfogalmazni céljait, azt azért ki lehet olvasni a sorok közül, hogy mit nem akar a polgármester. Továbbra sem akar korszerű, gyermekbarát iskolarendszert, jóllehet a polgárok látványosan kimutatták, hogy

ezen a területen nem akarnak változást, és továbbra is *Póta Gyula* korábbi polgármester oktatási programját igénylik. Bencze B. költségvetésében az oktatási intézmények dologi kiadásainak növekedése 0%, amely teljesen figyelmen kívül hagyja az inflációs hatásokat, például a fűtés és világítás megnövekedett költségeit. A tanároknak papíron beígért 8,5%-os bérnövekedés valójában csak 4,5%-ot jelent. Nem folytatódik a Rákóczi Gimnázium felújítása sem. Lásunk világosan, az iskolarendszer megkurtítását nem sikerült hatalmi szóval keresztülvinni, ezért a polgármester most költségvetési eszközökkel próbálkozik.

Nem akar áldozni a polgármester közparkokra és csatornára sem, ugyanis a korábbi években kevesebbet kíván fordítani erre a célra. Nem árt leszögezni, hogy a Póta által 1990-ben megkezdett pesthidegkúti csatornaépítési program két éve gyakorlatilag áll. A tava-

lyihoz hasonlóan idén is alultámogatott az egészségügy: dologi kiadásainak növekménye 0%, orvosi műszer beszerzés nincs.

#### **Címer már van**

Hogy ezek után hova megy a pénz? Szanaszét, például presztízsbetűházakra, a Polgármesteri Hivatalba, reprezentációra, címerre, zászlóra, egyházakra és alapítványokra, satöbbi.

Már tavaly is a polgármester kedvencei voltak a hivatalnokok, hiszen 23,2%-kal növelte a bérkeretüket, amelyből 100 millió forintot áldozott jutalmazásra. A hivatal 270 dolgozójának összességében 574 milliós idei nettó bérkerete hét iskola tanárainak fizetésére elég. Bár a költségvetés csak 5%-ot vall be, a hivatal bérjellegű kifizetései idén további 15–16%-kal nőnek. Szemben az iskolák 0%-ával, a hivatal dologi kiadásai — Bencze B. szerint „a valós szükségletek figyelembevételére” — 64%-kal nőnek. Úgy véljük, hogy a jelentős támogatás-növe-

Ha a benyújtott költségvetés alapján szeretnénk megtudni, hogy idén mit is akar tenni a kormányzó többség, akkor bizony nehéz helyzetbe kerülünk. Az ezévi 10,1 milliárd forintos költségvetés mindössze öt oldalas szöveges magyarázatával szűkszavúságban rekordot döntött. Nem sok minden derül ki belőle, a 2000. évi költségvetés egyetlen biztos pontja a hitelfelvétel. A betérjesztett anyagból még az sem olvasható ki, hogy hol és mi fog épülni a kerületben. A *Beruházások* költségvetési címen szerepelnek ugyan különféle összegek, de a mögötük lévő tartalmat — tervek és

kedésnek a polgárok számára nincs túl sok látható eredménye, és a pénz jó része a polgármesteri kabinet környékén talál gazdára. Tudja-e valaki például, hogy mit csinál a polgármesteri kabinet integrációs referense?

Még néhány jellemző kiadás a <%-2>polgármesteri környékéről: PR- tevékenységre 15 millió, a kabinet rendezvényeire 15 millió. <%-2>A hivatal beruházási kerete 204,7 millió, ebből 69,5 millió a Polgármesteri Hivatal kicsinosítására, 109 millió számítástechnikára és 8,5 millió újabb gépkocsik beszerzésé-

re. Ezzel szemben a teljes bölcsőde-, óvoda- és iskolafelújítás 61 millió, az orvosi műszerbeszerzés nulla forint!

### Többet ésszel...

Összességében elmondhatjuk, a polgármester idén sem volt képes arra, hogy egyensúlyt teremtsen vágyak és realitások között, és ennek egyenes következménye az 550 milliós működési hiány. Pedig az egyensúlyteremtés nem ördögösség, az SZDSZ ezt ebben az évben is alternatív költségvetési javaslat benyújtásával bizonyította. A

javaslat azt kívánta bemutatni, hogy a rendelkezésre álló pénzből reális, hitelfelvétel és vagyongyelés nélküli költségvetés is készíthető lenne.

A szabad demokraták szerint vissza kellene fogni az osztogatási kedvet, és a hivatali kiadásokat is csökkenteni illene. Ezzel és az alultervezett működési bevételek reális szintű megállapításával az SZDSZ alternatív költségvetési javaslata megszüntetné a működési hiányt, azaz nem lenne vagyongyelés. A beruházási fejezet bevételi és kiadási címeinek ésszerű átcso-

portosításával az SZDSZ 236 millió forint forrást biztosított volna a Rákóczi Gimnázium elodázhatatlan felújítására.

Megítélésünk szerint a II. kerület 2000. évi költségvetése — az általunk bemutatott, megvalósítható alternatívával szemben — továbbra is céltalan és koncepció nélküli. A lakosság érdekeit szolgáló területekről elvesz, és közben máshol értelmetlenül költekezik. Ezért a költségvetést a leghatározottabban elutasítjuk.

SZDSZ képviselőcsoport

## Fogadóóra

**Koncz Imre**  
(5. vk., SZDSZ-MSZP)

legközelebbi fogadóóráját április 28-án 17 órakor tartja a Pity-pang utcai Általános Iskolában (Pitypang u. 15.)

## Építkezések

A Polgármesteri Hivatal Műszaki Irodája által az idén eddig kiadott jogerős építési engedélyek:

Zöldlomb u. 20., gépkocsibejáró; Szent László u. 4., családi ház bontása; Zsírshégyi út 47., belső átalakítás, felújítás; Zrínyi u. 1., egyalakos lakóépület; Levél u. 3/a, hétlakos lakóépület; Cimbalom u. 18-20., homlokzat változtatása; Áfonya u. 5., ablaknyitás; Hidegkúti út 144., kétlakos lakóépület; Hűvösvölgyi út 151/a, nyolclakos lakóépület; Medve u. 25-29., belső átalakítás, módosított építési engedély; Széher út 59., egyalakos lakóépület belső átalakítása; Ady Endre u. 18., tereprendezés, támfalkiépítés; Budenz út 6., hatlakos lakóépület.

Márciusban megindított építészeti eljárások (engedély nélküli, illetve az engedélytől eltérő építkezések):

Fő u. 71., engedély nélküli galériaépítés üzlethelyiségen belül; Feketefej u. 2-4., a Petneházy Country Club engedély nélkül felállított teniszszátra, bontási engedély elrendelve; Feketefej u. 2-4., Pythagoras Kft. lovasklub: engedély nélküli építkezés leállítása; Labanc u. 17., engedélytől eltérő építkezés; Ördögárok u. 6.

## Közületi telefonszámok

### Polgármesteri Hivatal

1024 Bp., Mechwart liget 1. 212-5291

Lakosságügyi Iroda:

212-4511, 316-8737 (fax is)

Polgármester: 212-5353

Alpolgármesterek: 212-4115

Jegyző: 212-5412

Okmányiroda: 315-0290

Főépítész: 212-4056

Építési és Műszaki Iroda: 212-5250

Vagyonhasznosítási és Ingatlan-

nyilvántartási Iroda: 212-5701

Igazgatási Iroda: 212-4063

Szociális és Gyermekevédelmi Iroda:

(Káplár u. 2/c-d) 316-2603

Gyámhivatal (Frankel Leó út 7-9.): 212-2784

Pénzügyi Iroda: 212-4616

Adócsoport: 212-4061

Beruházási Iroda: 212-4057

Szabálysértési Iroda mint I.-II.-III.-XII.

kerület I. fokú szabálysértési hatóság

1027 Bp., Frankel Leó út 7-9.

212-5477, 214-2075

Művelődési Iroda

1024 Bp., Bem J. tér 1. 214-2269

Sportfelügyelőség

Keleti Károly u. 15/a 316-3410

Pesthidegkúti Városrészi Önkormányzat

Lakosságügyi Iroda

1028 Bp., Máriaremete út 37.

(Pesthidegkúti Községi Ház)

376-5966, 376-8678

### Egyéb telefonszámok

Pedagógiai Szolgáltató Központ

Bem tér 1. 325-0402

Pedagógiai Szakszolgálat

Bécsi út 35. 335-0716

### I. sz. Gondozási Központ

Bem tér 2. 212-5019

Idősek Klubja 212-5019

Gondozóház 315-0057

### II. sz. Gondozási Központ

Fillér u. 50/b 214-8639

Idősek Klubja 212-2579

### III. sz. Gondozási Központ

Kazinczy u. 47/b 376-5238

Idősek Klubja 376-5238

### Értelmi Fogatékosok

Nappali Otthona

Orsó u. 55. 394-2215

### MH Bp. Fővárosi Had-

kiegészítő Pság 212-5287

### Észak-Budai Kerületek

Mezőgazdasági Igazgatási

Hatósági Társulás 388-6570

### Budai Épületfenntartó Kft

Frankel Leó út 5.

212-5496 (97, 98, 99, 500)

### II. kerületi Rendőrkapitányság

Rómer F. u. 6. 212-2675

### Állami Népegészségügyi

és Tisztiorvosi Szolgálat

Garas u. 14. 212-3823

### II. ker. Egészségügyi Szolgálat

Kapás u. 22. 201-7411

### Budai Gyermekkorház

Cserje u. 14. 345-0600

### Gyermek Szakorvosi Rendelő

Borbolya u. 2. 345-0600

### Gyermekorvosi ügyelet

Henger u. 1. 212-5708

### Felnőttorvosi ügyelet

Ganz u. 13. 202-1392, 202-1370

### János Kórház és Rendelőintézet

XII., Diósárok u. 1. 356-1122

### Tüdőbeteg-gondozó,

Tüdőszűrő Állomás

Tölgyfa u. 10. 212-4465

### Fővárosi Közterület-fenntartó Vállalat

Központi Ügyelet 210-0560

VIII., Alföldi u. 7. 210-0573, fax: 210-0572

II., Erőd u. 201-9527, 201-9177

II., Kistrókus u. 9/11. 212-5443

POLGÁR

## Millenniumi park a Ganz helyén

A képviselő-testület március 30-i rendkívüli testületi ülésén határozatot hozott az ÁPV Rt.-vel kötendő megállapodás-tervezetről, melyben a Ganz-gyártelep egyes önkormányzati tulajdonú ingatlanjainak értékesítéséről és rendezésének jogi-technikai feltételeiről egyezik meg az önkormányzat és a Vagyongazdálkodó Rt. A képviselő-testület **Bencze B. György** polgármestert fölhatalmazta a megállapodás aláírására.

A tavaly őszi kormányhatározatnak megfelelően az egykori gyárnegyedrészen millenniumi beruházás helyszíne lesz. A területre vonatkozó keretszabályozási terv szerint a jövőben minden ipari tevékenység megszűnik a térségben, és a millennium után parkok, sétányok, kulturális intézmények, illetve lakások és irodák kerülnek a gyáracsarnokok helyére.

Bencze B. György polgármester szerint az ÁPV Rt.-vel kötött megállapodás-tervezet biztosíték arra, hogy olyan színvonalú beruházás indul az egykori Ganz helyén, amely nemcsak a kerület polgárainak, hanem a fővárosnak is fontos és kedvelt helye lesz. Mi sem bizonyítja ezt jobban, mint az, hogy Demszky Gábor főpolgármester is támogatja a készülő beruházást, a millenniumi ünnepekhez és Budapesthez méltónak tartja a terveket és az elképzeléseket. (ti)

## Zsákok a zöld- hulladéknak

A kerületi önkormányzat rendeletében az avarégetést április 30-ig engedélyezi. A Polgármesteri Hivatal a kertekben keletkező zöldhulladék elszállítására műanyag zsákokat vásárolt a Fővárosi Közterület-fenntartó Rt.-től, melyet ezen időpontig díjmentesen biztosít a lakosságnak. A zsákok átvehetők a Marczipányi Téri Művelődési Központban (Marczipányi tér 5/a), valamint a Pesthidegkúti Közösségi Házban (Máriaremete út 37.). A kukák mellé kihelyezett zsákokat a cég elszállítja.

POLGÁR

társasházak lakóépületek felújításának támogatására.

Budapest Főváros II. kerületi Önkormányzata Képviselő-testületének 20/1999. (XI. 28.) sz. önkormányzati rendelete alapján **kapcsolódó kerületi pályázatot** hirdet társasházak részére társasházak lakóépületek felújításának pénzügyi támogatására. A II. kerületi önkormányzat a jelen kapcsolódó kerületi pályázaton eredményesen résztvevő társasházak felújításának támogatására 40 millió forint összeget biztosított.

A támogatás formája: vissza nem térítendő támogatás vagy/és kamatmentes támogatás.

**A jelen pályázati felhívás** — a Fővárosi Városrehabilitációs Keretből juttatható támogatás feltételeiről és a pályázati eljárás rendjéről szóló, többször módosított 46/1997. (VIII. 13.) Főv. Kgy. rendeletében foglalt rendelkezéseknek megfelelően — a Fővárosi Közgazdálkodási Szociálpolitikai és Lakásügyi, valamint a Várostervezési és Városképvédelmi Bizottsága által **2000. március 20-án kiírt pályázathoz kapcsolódik.**

Támogatást igényelhetnek azok a társasházak, amelyek a volt állami tulajdonú lakások privatizációja során alakultak, és lakásszámuk 6 vagy annál több, és 1950 előtt épültek, vagy telepszerű, többszintes lakóépület esetében 1985 előtt épültek.

Nem számítanak be a lakásszámba a társasházak lakóépület osztatlan közös tulajdonában lévő lakások, illetve a nem lakás célú helyiségek.

Pályázatot azok a társasházak lakóépületek nyújthatnak be, amelyek a fent hivatkozott 46/1997. (VIII. 13.) Főv. Kgy. rendelet 1. sz. mellékletében meghatározott **városrehabilitációs súlyponti területeknek** a II. kerületben található részein (Ezredes u., Keleti Károly u., Margit krt., Török u., Frankel Leó út, Ürömi u., Szépvölgyi út, Bécsi út), vagy a II. kerület **városrehabilitációs céltérületén** az alábbi **főútvonalak** mentén helyezkednek el: Árpád fejedelem útja, Bem rakpart, Bem József tér, Bem József u., Bimbó út

# Pályázati felhívás

(a Fenyves útig), Budakeszi út, Buday László u., Cimbalom u., Csalogány u., Csatárka u. (a Törökvész út és Pitypang u. között), Csévi út (a Pasaréti út és Kapy út között), Dékán u., Fazekas u., Fillér u., Fő út, Frankel Leó út, Gábor Áron u., Hidegkúti út, Hímes út er., Horvát u., Hűvösvölgyi út, Kapy u., Kelemen László u., Keleti Károly u., Kerekhegyi út er., Lipthay u., Margit krt., Margit u., Máriaremete út, Mechwart András liget, Moszkva tér, Nagykovácsi út, Nagygyőr út, Ördögárok u., Pasaréti út (a Pasaréti térig), Pusztaszeri út, Rómer Flóris u., Szemlőhegy u. er., Szépvölgyi út, Szilágyi Erzsébet fasor, Tölgyfa u., Törökvész út, Vérhalom tér, Vérhalom u. er., Zöldlomb u., Zöldmáli lejtő, Zöldmáli út er., Zsigmond tér.

A pályázat az alábbi közös tulajdonú épületrészek felújítási munkálataira nyújtható be: az épület fő tartószerkezeti elemeinek felújítása; tetőfelújítás; kéményfelújítás; homlokzat-felújítás; homlokzati nyílászárók felújítása, cseréje; lépcsőház felújítása; függőfolyosó tartószerkezetének felújítása; lift felújítása; épületgépészeti berendezések felújítása, korszerűsítése; épület hőszigetelésének javítását célzó munkálatok.

Jelen kapcsolódó kerületi pályázaton elnyert támogatás a fenti munkák kivitelezési és lebonyolítási közvetlen költségeire használható fel.

A pályázatokat a Fővárosi Közgazdálkodási Hivatal meghirdetett pályázatra benyújtandó támogatás iránti igényvel együtt **2000. május 12-én 12 óráig** 5 példányban kell benyújtani a Budai Épületfenntartó Kft. irodáján (1027 Frankel Leó út 5.).

A jelen kapcsolódó kerületi pályázat keretén belül a II. kerületi önkormányzattól igényelt támogatásra vonatkozó kérelmeket az önkormányzat képviselő-testületének Településüzemeltetési Bizottsága — a Fővárosi Önkormányzat pályázati felhívására benyújtott társasházi pályázatok előminősítésével egyidejűleg — **2000. június 8-ig** bírálja el. A Fővárosi Közgazdálkodási Hivatal a pályázatokat **2000. július**

**14-ig** bírálja el. A pályázat eredményéről minden társasházak lakóépületet írásban értesítünk.

A részletes pályázati feltételek 2000. április 10-től felfogadási időben a Budai Épületfenntartó Kft. Irodáján (1027 Frankel Leó út 5.) díjmentesen szerezhetők be. Felfogadási idő: hétfő 14.30–16-ig, szerda 8–16-ig (12–12.30-ig ebédszünet), péntek 8–11.30-ig. A II. kerületi önkormányzat várhatóan 2000. júliusában **önálló kerületi pályázatot** ír ki a társasházak további felújítási támogatására.

## Közös képviselők!

Április 19-én szerdán 17 órakor a Polgármesteri Hivatal házasságkötő termében tájékoztató megbeszélést tartunk a társasházak felújításának pénzügyi támogatására kiírt 2000. évi kapcsolódó kerületi pályázatról.

II. ker. Önkormányzat

## Közlemény

A kerület címerének, lobogójának és zászlajának teljes heraldikai leírását az Önkormányzat által felkért heraldikai szakértő, **Nyulásziné Dr. Straub Éva** készítette.

## Társasházi jogi szaktanácsadás

A II. kerületi Önkormányzat Polgármesteri Hivatala elsősorban a *társasházak üzemeltetésével, felújításával, karbantartásával kapcsolatos jogi kérdésekkel összefüggésben szaktanácsadásra* biztosít lehetőséget. A tanácsadást a kerület közös képviselői, polgárai ingyenesen vehetik igénybe. A jogi szaktanácsadást **dr. Zombori Zsolt** ügyvéd tartja minden kedden 17–20 óra között a II. ker. Önkormányzat Polgármesteri Hivatalában a Mechwart liget 1-ben (II. emelet 204-es szoba).

## Védjük meg a gesztenyefákat!

Az elmúlt évhez hasonlóan a II. kerületi Önkormányzat idén is segítséget nyújt a **vadgesztenyefák levél-aknázómoly** (Camera ria ohridella) **elleni védekezéshez**.

A kártevő megjelenését követően a vadgesztenyefák levélzete már a nyár közepére jelentős mértékben károsodik, az évszak végére a lombzat jelentős része elpusztul, lehull. A korai lombvesztés a fa egészségi állapotát erősen károsítja, néhány éven belül annak idő előtti kipusztulását okozhatja. Tavaly — az esős időjárás következtében — a fákat egy **gombás betegség** is megtámadta, mely az állapotukat tovább rontotta.

Az elmúlt években hazánkban az aknázómoly három nemzedéke fejlődött ki. Az első nemzedék rajzáskezdését április végétől május elejéig, a második két június elejétől július elejéig, a harmadikét július közepétől szeptember elejéig figyelték meg. A károsító elleni védekezés legfontosabb időpontjai a nemzedékek kirajzásakor elvégzett, a levelek felületére felvitt kitinszintézist gátló **permetezés**.

Azon lakóközösségek számára, amelyek a Főkert Csoport tagjával, a **Gartenprim Kft-vel**

(1073 Dob u. 90., tel.: 322-9078, 260-9981, 261-5090) a vadgesztenyefák permetezését elvégeztetik, a Polgármesteri Hivatal támogatást nyújt. A cég számlájával igazolt permetezési költség egy részét — terveink szerint **25-50%-át** a kerület 2000. évi költségvetésében szereplő **Környezetvédelmi Alapból** a lakóknak visszatérítjük. A támogatás pontos összege a jelentkezők, illetve a permetezett fák számának ismeretében lesz meghatározható, erről a Budai Polgárban az ősz folyamán tájékoztatást fogunk közzétenni.

Mi a teendő akkor, ha az akcióban részt kíván venni? Jelezze részvételi szándékát május 15-ig levélben a Polgármesteri Hivatal Építési és Műszaki Irodáján (1024 Mechwart liget 1.) vagy a 212-5250-es faxszámon; rendelje meg a permetezést a Gartenprim Kft-nél; a permetezés elvégzése után a számlát nyújtsa be az Építési és Műszaki Irodán 2000. november 1-jéig.

Kérjük, a támogatás átutalásának meggyorsítása érdekében, amennyiben lehetséges, adják meg folyószámlaszámukat. Az akcióval kapcsolatban Bogár Ist-

## Pályázati kiírás

### Műemléki Alap 2000

A Fővárosi Közgyűlés Várostervezési és Városképvédelmi Bizottsága támogatni kívánja a főváros építészeti értékeinek rekonstrukcióját, felújítását. A Fővárosi Közgyűlés e célra anyagi fedezetet különített el, melyet pályázat útján kíván a fenti célra fordítani. A támogatás célja a Budapest városképét meghatározó épített értékek megmentése, azok felújítása, restaurálása. A támogatásra az épületek, építmények tulajdonosai és használói pályázhatnak.

A pályázatokat a Fővárosi Önkormányzat Ügyfélszolgálati Irodájához (Budapest V. kerület, Károly körút 28.) kell benyújtani **2000. május 15-ig**; hétfőtől csütörtökig 8-16.30, pénteken 8-14 óráig, zárt borítékban. A borítékra kérjük ráírni: **Műemléki Alap 2000**.

A pályázatoknak tartalmaznia kell az elvégezni kívánt munka leírását, építési engedélyhez kötött munka esetén a jogerős építési engedélyt, az érintett épület helyrajzi számát;

fényképdokumentációt a jelenlegi állapotról; a tervezett befejezési határidőt; a tétel kiviteli költségvetést; a megpályázott pénzösszeg megjelölését; előzetes kötelezettségvállalást arra, hogy a támogatás elnyerése esetén a kapott összeget a pályázati feltételek szerint használják fel.

A pályázatokat a Fővárosi Közgyűlés Várostervezési és Városképvédelmi Bizottsága bírálja el. A támogatást elnyert pályázókkal a bizottság elnöke megállapodást köt, mely a megítélt pénzösszeg felhasználásának módját, határidejét, feltételeit, az ellenőrzés szabályait tartalmazza. A határidőn túl benyújtott, valamint tartalmilag és formailag nem megfelelő pályázatokat érdemi vizsgálat nélkül elutasítják. A beérkezett pályázatokat a kiírók 2000. június 30-ig bírálják el. Ezt követően 15 napon belül értesítést kapnak a pályázók a döntésről, amely végleges; felülbírálatát kérni nem lehet.

## Földhivatali tájékoztató

### Az ügyfélfogadás rendjéről, a szolgáltatások költségéről

Ügyfélszolgálati Osztály: hétfő, kedd, szerda 7-17.30-ig. A tulajdonilap-másolat szolgáltatásért (a megrendelő nyomtatványért) készpénzben fizetendő díj áfával 2000 Ft; az iratmásolat-megrendelő nyomtatványért készpénzben fizetendő díj áfával 30 Ft; az iratmásolatért bélyegben fizetendő illeték mértéke *oldalként 100 Ft.*, (iratmásolat megrendelése és kiadása 8-16.30-ig); *ügyiratbeadás* (minden félfogadási napon kizárólag 15 óráig); *információ*. Az ügyek intézése a korábbiakhoz képest jelentősen rövidebb várakozás után történik.

Földmérési Osztály: hétfő: 8.30-16-ig, csütörtök: 8.30-16-ig, péntek: 8.30-15.30-ig. *Térképmásolatok* megrendelése és kiadása, *földmérési munkák* megrendelése. Az A/4-es méretű térképmásolatért készpénzben fizetendő díj áfával 2000 Ft. Az elkészített térképmásolat a megrende-

léstől számított egy hét elteltével vehető át. Indokolt esetben az osztályvezető azonnali kiadást engedélyezhet.

Hivatalvezető: minden hónap első hétfőjén 8.30-15-ig; *osztályvezetők* minden hónap második hétfőjén 8.30-15-ig. *Telefonos Információs Iroda:* 209-0848, 209-0867, 209-5234. *Telefonközpont:* 209-0850-től 0860-ig.

Tulajdonilap-másolatok (1-2 napos teljesítési határidővel), *térképmásolatok* (1 hetes határidővel) minden munkanapon az önkormányzatok és kirendeltségeik ügyfélszolgálati irodáiban is beszerezhetők. A szállításért 500 Ft többletköltséget kell fizetni.

Felhívjuk figyelmét, hogy lehetőség szerint személyesen vagy ügyvédje által intézze hivatalos ügyeit. Az ismeretlen közvetítő útján beszerzett másolatok emelt díjáért, az azokban történt utólagos változtatásokért és az ebből eredő károkért a

POLGÁR

## Hivatali félfogadás

**Polgármesteri Hivatal**  
1024 Mechwart liget 1.  
(telefon: 212-5291, 212-4511)

Hétfő: 13.30-18.00  
Szerda: 8.00-16.30  
Péntek: 8.00-11.30

**Lakosságszolgálati Iroda**  
<%-2>1024 Mechwart liget  
1. fszt. 3.  
(telefon: 212-4511)

Hétfő: 8.00-18.00  
Kedd: 8.00-16.00  
Szerda: 8.00-18.00  
Csütörtök: 8.00-16.00  
Péntek: 8.00-15.00

**Pesthidegkúti kirendeltség**  
1028 Máriaremetei út 37.  
(telefon: 376-8678)

Hétfő: 8.00-19.00  
Kedd: 8.00-16.00  
Szerda: 8.00-16.30  
Csütörtök: 8.00-16.00  
Péntek: 8.00-12.30

## Hidegkúti ügyelet

Felhívjuk a pesthidegkúti lakosok figyelmét, hogy a **Szociális és Gyermekvédelmi Irodával** kapcsolatos ügyekben az iroda munkatársa minden pénteken 8-12 óra között ügyeletet tart a II. kerületi Pesthidegkúti Városrészi Önkormányzat épületében, a Máriaremetei út 37. sz. alatti Közösségi Házban.

A Családsegítő és Gyermekjóléti Szolgálat pesthidegkúti fogadóórát szintén minden pénteken 8-12 óra között tartja ugyanitt.

## Okmányiroda

II., Mechwart liget 1., földszint 1., telefonszám: 315-0290, 212-5291/9264, 9266, 9267-es mellékek. Ügyfélfogadás: hétfő 8-18-ig, kedd 8-16-ig, szerda 8-16.30-ig, csütörtök 8-16-ig, péntek 8-13.30-ig.



## CIVIL OLDAL

### A Széher úti Szent Ferenc Kórház

# Hit és gyógyítás

„Aki megteszi, ami tőle telik, attól Isten nem tagadja meg a kegyelmet.” A mondat a II. kerületi Szent Ferenc kórház igazgató főorvosa, Tahy Ádám parányi orvosi szobájának egyik falán olvasható. A Szent Ferenc Kórház a Hárshegy oldalában, erdők ölelésében, a János-hegyi kilátóval átellenben, a Hűvösvölgy felett fekszik. A 105 ágyas kórházat áldozatos gyűjtéssel, sok-sok lemondással, 63 évvel ezelőtt, 1937-ben az Assisi Szent Ferenc Leányai szerzetesrend építtette. A Szent Ferenc Kórház Magyarország egyetlen kórháza volt, amely az elmúlt rendszerben sem tett lakatot a kertben álló kicsiny kápolnájának ajtajára. A kápolna ajtaja hatvanhárom esztendeje nyitva áll azok előtt, akik betegségükben vigaszt, gyógyulásukhoz erőt hitük adományában keresnek.

**A Szent Ferenc Kórház kardiológiai osztályának műszerezettsége messze meghaladja a hozzá hasonló kis kórházak felszereltségét. Hogyan és honnan sikerült pénzt szerezni ezekre a drága berendezésekre?**

A 90-es évek elején kórházunk pályázata elnyerte az Amerikai Egyesült Államok kongresszusának kétmillió dolláros segélyét, s így sikerült létrehozni egy valóban világszínvonalú kardiológiai állomást.

**A kardiológián kívül milyen osztályai vannak még a kórháznak?**

Jelenleg a szívgyógyászati ambulancián kívül van egy belgyógyászati osztályunk, és egyelőre még működik az a 26 ágyas sebeszetünk, ami alacsony költséghatékonysága miatt, sajnos, rövidesen megszűnik. Öröm az ürömben, hogy az ígéretek szerint a sebeszet helyén kardiológiai rehabilitációs részleg létesülhet.

gial rehabilitációs részleg létesülhet.

**A felvételnél játszik-e valamilyen szerepet betegek vallási meggyőződése?**

Természetesen nem. Annak ellenére, hogy a kórház tulajdonosa az Assisi Szent Ferenc Leányai szerzetesrend, ez ökumenikus kórház: sem a munkatársak kiválasztásánál, sem a betegfelvételnél nincs jelentősége a vallási hovatartozásnak. Belgyógyászati osztályunk a Margit hídtól Pesthidegkútig állandó felvételes ügyelettel közel ötven ezer budai polgár gyógyítását látja el. Kórházunk „többlet-szolgáltatása”, hogy betegeink lelki gondozásában a szerzetes nővérek is részt vesznek. De őszinte szívvel mondhatom, hogy a betegágyaknál szolgáltatott teljesítő nővérek is kiemelten kedvesen, nagy tisztelettel, keresztényi szellemben foglalkoznak a betegekkel. A mi ér-

térendünkben ugyanis első helyen az ember méltóságának tisztelete áll. Bármily furcsa, ehhez vallásosnak sem kell lenni, hiszen minden orvos, aki betartja a Magyar Orvosi Kamara Etikai Kódexét, voltaképpen keresztényi szellemben gyógyít, mivel a kódex alapvetően a tízparancsolatra épül.

**<%-2>Nem kerülhető meg az egészségügy legnagyobb problémája, a finanszírozás.**

Az anyagi gondok minket még jobban sújtanak, mint más intézményeket. Mert furcsa módon, annak ellenére, hogy kórházunk közfeladatokat lát el, sokkal kevesebb pénzből kell megélnie, mint egy állami vagy önkormányzati tulajdonban lévő kórháznak. Az Országos Egészségbiztosítótól kapott összegek költségvetésünk 70 százalékát teszik ki, a fennmaradó 30 százalékot a tulajdonosnak kellene előteremteni. A Vatikán és a Magyar Állam közötti konkordátum, amelyet tavaly törvénybe foglalt a parlament, úgy rendelkezik, hogy a közfeladatokat ellátó oktatási és egészségügyi intézmények esetében a forrásokat normatív támogatás szerint kell biztosítani. Ez azonban mind a mai napig nem valósult meg, ezért dolgozunk még az egészségügyre jel-

lemző — szemérmetlenül alacsony — béreknél is kevesebb pénzért dolgoznak. Őszintén csodálom lelkesedésüket, elkötelezettségüket, amellyel munkájukat végzik. Jelenlegi nehézségeink ellenére bízom abban, hogy ez a kórház tíz éven belül az ország egyik legszebb, és minőségileg az egyik legjobb kórháza lesz.

**<%-4>Mire alapozza optimizmusát?**

Hiszek abban, hogy az ország ezer éves múltja, létezése a Szent István-i döntést igazolja. Az elmúlt ötven esztendő legnagyobb bűnének éppen azt tartom, hogy kiölte az emberekből a hitet, s hit alatt ezúttal nem csak a keresztényi hitet értem. A majd félévszázados „kitérő” következménye, hogy Magyarországon ma egy negyven éves férfi várható élettartama kevesebb, mint egy középfrikai bennszülöttné. A vezető halál-okként szereplő keringési betegségek, érbetegségek kialakulásában a lelki tényezőknek hihetetlenül nagy szerepük van. Tudjuk, a hit mekkora erőt jelent az egészség megőrzésében, a gyógyulás folyamatában. Számtalan statisztika bizonyítja, hogy a vallásos hit és az életkilátások összefüggenek, éppen ezért úgy gondolom, az egészségügyben is szükség van az egyházak jelen-



POLGÁR

A betegápolást és betegszolgálatot végző nővérek közösségét Anna Brunner nővér alapította, aki szerzetesélete első éveit Svájcban, egy klarissza kolostorban töltötte. 1894-ben két társával azzal a céllal érkezett Budára, hogy ferences és klarissza szellemben az elhagyott betegeknek szentelje életét. Hozzájuk csatlakozó önkéntes társaikat is e feladat ellátására kényszerítették fel, az első tíz nővér 1902-ben tett fogadalmat. 1910-ben a nővérek száma már meghaladta a száz főt, az ország több pontján, egészségügyi és szociális intézményekben és magánházaknál egyaránt istáptolták a betegeket. A kórház működésének első napjától kezdve közfeladatokat látott el, a második világháború idején az apácák — életüket kockáztatva — zsidó származású embereket bújtattak a kórházban. 1950-ben, amikor a kórházat államosították, 250 ferences nővérek kellett kivonulnia a kórházakból, ám aki tehette, egész életét továbbra is a betegek szolgálatának szentelte. A kórház eleinte Széher úti, majd Ferenc Kórház néven működött tovább. A 60-as években a János Kórházhoz csatolták, s elveszítve önállóságát a János Kórház kihelyezett részlege lett, egészen 1994-ig. Ekkor a szerzetesrend visszakapta egykoron elorzott tulajdonát, s 1996-tól a Szent Ferenc Kórház ismét önálló egyházi intézményként működik. S miként alapításának idején, a kórház napjainkban is közfeladatokat lát el, a

## ÓVODA, ISKOLA

### Tisztelt Szülők!

Minden évben nagy várakozás előzi meg az általános iskolai beíratás időszakát. Az érintett családok közül sokan érdeklődnek az óvodákban, iskolákban, és keresnek fel bennünket személyesen vagy telefonon. Ez az érdeklődés teljesen természetes, hiszen mintegy hatszáz családot érintő, fontos eseményről van szó.

Kisgyermek első iskolai élményei sorsdöntők lehetnek, hiszen a jó közösség, az érdekes program, a tanítónéni személye hosszú távra meghatározhatják hangulatukat és az iskolához való viszonyukat, megszerethetik velük az iskolát, megismertethetik a tanulás és a tudás örömeit.

Kerületünk intézményei nagy gondot fordítanak arra, hogy széles körű kínálatot nyújtsanak, a beíratást megelőző időszakban nyílt napokon, szülői értekezleteken ismertetik meg leendő kisdíákjaikkal és a szülőkkel az iskolát, a leendő tanítókat. Minthogy a körzeti iskola köteles felvenni a körzetében lakó tanköteles tanulót, valamennyi leendő első osztályos gyermek számára biztosítva van a felvétel. A szabad iskolaválasztás pedig további lehetőséget ad arra, hogy a nem körzeti gyermekeket a szabad férőhelyeken fogadják a választott intézmények.

Őnök közül már nyilván sokan eldöntötték, melyik iskolát választják vagy szeretnék választani, ha azonban bizonytalankodnak, vagy nem tudják, melyik körzetbe tartoznak, mind a Művelődési Iroda, mind a kerületi iskolák készséggel nyújtanak tájékoztatást. Az alábbiakban a tanköteles korú gyermek általános iskolai beíratásával kapcsolatos tudnivalókat ismertetjük.

A 2000/2001-es tanévben tanköteles az a gyermek, aki az iskolába lépéshez szükséges fejlettséget elérte és 2000. május 31-ig betölti a hatodik életévét. A szülő kérésére tankötelessé válhat a gyermek akkor is, ha hatodik életévét december 31-ig tölti be. A tankötelezettség kezdetén minden gyermeket iskolába kell íratni. A tankötelezettség

teljesítéséről a szülő köteles gondoskodni.

**A beíratás időpontja: 2000. április 27-én csütörtökön 8-19 óráig és 28-án pénteken 8-18 óráig.** A beíratáshoz a gyermek születési anyakönyvi kivonatát és a fejlettségéről szóló szakvéleményt szíveskedjenek magukkal vinni. Ha a szülő gyermeke tankötelezettségének teljesítésével kapcsolatban a jogszabályban előírt kötelességének nem tesz eleget, a jegyző elrendelheti a kötelesség teljesítését.

Az iskola igazgatója a beíratást követően értesíti a szülőket — az iskolában szokásos módon — a felvételtől.

Ha a gyermeküket nem II. kerületi önkormányzati, hanem magánintézménybe vagy kerületen kívüli önkormányzati iskolába íratják be, a körzeti iskolát erről tájékoztatni kell. Amennyiben gyermeküket nem a körzeti, de II. kerületi önkormányzati iskolába szeretnék járatni, április 27. előtt a választott iskolához felvételi kérelmet kell benyújtaniuk. Ebben a gyermek adatai mellett tanácsos röviden ismertetni választásuk indokait. A döntésről a kötelező beíratást követően — annak ismeretében — az iskola írásban értesíti a szülőket. Ha a gyermek felvételt nyert, az erről szóló határozatot a körzetileg illetékes iskolának haladéktalanul be kell jelenteni, és az átírást kezdeményezni.

A felvételi kérelem elutasítása esetén a döntéstől számított tizenöt napon belül fellebbezéssel élhetnek. Ezt az iskola igazgatójának — a II. kerületi jegyző nevére címezve — kell benyújtani. A felülbírálatról a jegyző határozatban értesíti az érintetteket.

**Kérjük a Tisztelt Szülőket, hogy a beíratás rendjét a gyermekek érdekében szíveskedjenek betartani.** A beíratással kapcsolatban felmerülő valamennyi kérdésben szívesen állunk rendelkezésükre.

Művelődési Iroda  
II., Bem tér 1.  
Tel.: 214-2269, 214-2271,  
316-5178

### A II. kerületben működő önkormányzati iskolák

Áldás Utcai Általános Iskola, Áldás u. 1., tel.: 212-4258; Budenz József Általános Iskola és Gimnázium, Budenz út 20-22., tel.: 275-2018; Csík Ferenc Általános Iskola és Gimnázium, Bem József u. 1., Medve u. 5-7., tel.: 212-5495, 201-1137; Fenyves Utcai Általános Iskola, Fenyves u. 1., tel.: 394-3924; Fillér Utcai Általános Iskola, Filler u. 70-76., tel.: 326-6616; Klebelsberg Kunó Általános Iskola és Gimnázium, Szabadság út 23., tel.: 397-4569; Kodály Zoltán Ének-Zenei Általános Iskola, Gimnázium és Zeneiskola, Marczibányi tér 1., tel.: 212-5680; Margit Körúti Általános Iskola, Margit krt. 19., tel.: 316-6573. Enyhe értelmi fogyatékos tanulók általános iskolai oktatását ellátó intézmény. Máriaremete-Hidegkút Ökumenikus Általános Iskola, Községház u. 10., tel.: 397-4479; Pitypang Utcai Általános Iskola, Pitypang u. 17., tel.: 325-8827; Remete-kertvárosi Általános Iskola, Máriaremete út 71., tel.: 275-8675; Szabó Lőrinc Általános Iskola és Gimnázium, Pasaréti út 191-193., tel.: 275-1097; Törökvész Úti Általános Iskola, Törökvész út 67., tel.: 325-6580; Újlaki Általános Iskola, jelentkezési cím: Lajos u. 1-3., tel.: 335-0720, szeptembertől: Ürömi u. 64., tel.: 335-0783.

### Kedves Szülők!

A Csík Ferenc Általános Iskola és Gimnázium a 2000/2001-es tanévben **emelt szintű testnevelés tantervű és emelt szintű német tantervű első osztályt** indít, melybe szeretettel várjuk az ügyes, jó mozgású, a testnevelést szerető, valamint a német nyelvet tanulni szándékozó gyermekeket. Iskolánk 8+4 évfolyamon érettségiig oktatja magas színvonalon tanulóit. Már az első osztályban megteremtjük az idegen nyelv oktatásának és a számítástechnika alapismeretei elsajátításának feltételeit.

A sportban kiemelkedő tanulóinknak az ötödik évfolyamtól

speciális sportosztályt indítunk, melyben maximális segítséget nyújtunk ahhoz, hogy a gyerekek magas színvonalú tanulmányi és sportmunkájukat összehangolhassák, s mellette középszinten minimum egy idegen nyelvet és a számítástechnikát elsajátítsák.

Emelt szintű német tantervű osztályunkban a nyelvi órák mellett német nyelvű óravezetéssel oktatjuk a természetismeret, rajz és testnevelés tananyagokat.

Részletes felvilágosítás: Csík Ferenc Általános Iskola és Gimnázium, 1027 Bem József u. 1., telefonszám: 212-5495, 212-3147; Medve u. 5-7., telefonszám: 201-1137, 201-1819.

### Felhívás

A 12 évfolyamos **Kodály Zoltán Magyar Kórusiskola** felvételt hirdet. Az iskola új helye: **I., Toldy Ferenc u. 30.** Információ és jelentkezés: 280-8706.

A most tíz éves jubileumát tartó iskola fenntartója a Fővárosi Önkormányzat. Oktatási-nevelési rendszerének mintája a **katedrális-iskola**, ennek megfelelően a nevelés keresztény szellemben folyik. Az egyházi szertartásokon való időnkénti szolgálat az iskola életének szerves része. Az oktatásban a közismereti tárgyak megfelelő súllyal szerepelnek, tehát a továbbtanulás nem csak zenei irányban lehetséges.

Sokféle hangszer tanulására is van mód az iskolai keretek között. A 12 évfolyam és a már érettségizett visszajárók öt kórust alkotnak, amelyek legtöbbször a hazai sikereken túl kiemelkedő, nemzetközi elismerésekben is részesült. Az iskola művészeti igazgatója *iff. Sapszon Ferenc* Liszt-díjas karnagy.

### Felvételi

Az **Angol-Francia Tagozatos Általános Iskola és Gimnázium** (1032 Zápor u. 90.) felvételt hirdet **gimnáziumi francia illetve német nyelvet emelt szinten tanuló osztályaiba.** Érdeklődés személyesen vagy a 250-1636-os telefonszámon.

POLGÁR



## KEDVES SZOMSZÉD

# Betűk és hangok

**Két macska a díványon, kutyák emléke, roskadozó könyvespolcok, hangszerek és csodálatos panoráma. Ha van, akire azt mondhatjuk, értelmiségi életet él, akkor Benyhe János műfordítóról, tanárról, irodalomtörténészről bátran állíthatjuk ezt. Rézmáli otthonában életéről, munkáiról, Braziliáról, olvasásról, nyelvekről beszélgettünk.**



Fotó: Molnár Beatrix

— Vidéki külvárosi gyerek voltam, egyetlen, magányos. Hódmezővásárhelyen, ahol születtem, a miénknél szegényebb családot nem is nagyon ismertem. Tulajdonképpen majdnem mindent a református Bethlen Gábor Gimnáziumnak és a szüleim türelmének köszönhetek, ők ugyanis hagyták, hogy hajlaimaimnak éljek, nem fogtak arra a hasznát hajtó, kenyérkereső munkára, amelyre a magamfajta gyerekeket. A gimnázium nagyon jól szervezett ifjúsági, és az igen gazdag, sok régi kéziratot, nyomtatványt őrző tanári könyvtárában segédkeztem. Ennek fejében azt vettem ki, amit akartam, szabadon kalandozhattam az irodalom, a művészetek, a történelem, a földrajz, a gondolkodás berkeiben.

**De mégiscsak különbözőnie kellett, ha ebben a környezetben az olvasás, a könyvek felé fordult. Egy olyan gyereket, aki nem akar, hiába engedik tanulni, olvasni.**

Valamilyen született érdeklődésemnek kellett lennie, hogy úgynevezett jó tanuló gyerek legyek. És ha már az voltam, hagytak tanulni.

POLGÁR

### A gimnáziumból egyenes útja volt az egyetemre?

Látszólag igen, mert érettségi után 1945-ben rögtön Budapestre kerültem egyetemre, de nemcsak az egyetemre, hanem az Eötvös-kollégiumba is, amely az ország hagyományosan legmagasabb színvonalú tanár- és tudósképző intézete volt. Eötvös Loránd alapította 1895-ben, és édesapjáról, báró Eötvös Józsefről nevezte el. Itt nevelkedtek a magyar szellemi, művészeti és közélet legkiválóbb alakjai Kodály Zoltántól Szabó Dezsőn át Sötér Istvánig.

### Hogyan került be az Eötvös-kollégiumba?

Minden évben összegyűjtöttek az országból nyolcvan-száz jelentkezőt, akiknek egy három napig tartó, igen szigorú vizsgán kellett megmérkőzniük. A jeles érettségi minimális követelmény volt. A vizsgáztatók régi Eötvös-kollégisták, szakmájuk legkiválóbb képviselői voltak. Ahhoz, hogy fölvettek, talán a csodabogárságom is hozzájárult. Érdekes módon a családban volt egy zongora, valamikor régen kapta az egyik nagybátyám. Ő elkerült Pestre, a zongora viszont maradt, és állta az évtizedek viharát. Vele együtt nőttem és tanultam. A felvételin feltűnést keltett, hogy elénekelttem egy Donizetti-áriát. Angol-francia-olasz szakra jelentkeztem, de nemcsak a nyelvtudást, az olvasottságot, hanem a személyiséget és az intelligenciát is vizsgálták.

Jól tudtam nyelveket, a nyelvtanulás volt a szórakozásom külvárosi magányomban. A gimnáziumban nyolc évig tanultam latinul. Harmadiktól németet, ötödiktől angolt. Emellett önállóan is tanultam, saját módszerrel franciául, spanyolul, olaszul, portugálul, sőt, oroszul is. Ez utóbbiba majd-

nem beletört a bicskám. Később tanultam hollandul és katalánul.

### Hogy lehet ennyi nyelvet megtanulni?

Akkoriban nem voltak hangkazetták, hanglemezek. Nekem legalábbis. Így részben a leírásokból, részben spekulatív módon tanultam, abból kiindulva, hogy nincsenek ésszerűtlen kiejtési nyelvek. Kell lennie természetesen, könnyű és ésszerű kiejtési módnak, és ez valamilyen módon az élő nyelv sebességével kapcsolatos.

Külföldi mozifilmekből kaptam fogalmat egy-egy nyelv sebességéről, és annak megfelelően addig gyakoroltam egy jól kiválasztott mondatot, míg nyelvbicsaklás nélkül el nem tudtam mondani az élő nyelv sebességével.

### Összesen hány nyelven is beszél?

Nemigen számolom. A már említetteken kívül tanultam még ezt-azt, például Szingapúrban vettem egy Három hét alatt malájul című nyelvkönyvet. Csak hogy beleszimatolhassak, miféle nyelv ez, mert 250 millióan beszélik. Természetesen semmi köze az európai nyelvekhez, bár azokhoz a miénknek sincs, mert a magyar az urálságnak és az altájiságnak, a finnségnek és a törökségnek csodálatos keveréke. A finn és az észt igazi uráli, a török igazi altájai nyelv, mi félúton vagyunk a kettő közt.

### Emiatt egy kicsit ki is lógunk Európából.

Az biztos, hogy másféleségre nem kell törekednünk, eleve azok vagyunk. És sajnos, éppen nemzeti összetartozásunk utolsó és legbiztosabb zálogával, az anyanyelvünkkel bánunk mostohán. A mi nemzeti lényegünk ugyanis már réges-rég nem a vérünkben van, nem attól vagyunk magyarok, hogy Árpád apánkkal jöttünk. Elképzelhetjük, hogy utálhatták már akkor az uráli szolganépek a harcos-törökös Árpádot és vezértársait, de egy néppé hasonultunk és keveredtünk. Az eredetileg is keverék nép tovább vegyült a né-

metséggel, a szlávsággal, majd a későbbi bevándorlókkal, a románssággal, a zsidósággal. A mi vérségi azonosságunk tehát réges-rég nem létezik, egyvalami, az anyanyelv tart össze bennünket. Ha ezt elkótyavetyéljük, akkor megszűnünk magyarok lenni.

### Gondolom, ez a rengeteg könyv nem csak a polcot díszíti.

Minden szobában van könyvespolc, de a dolgozószobában könyvkupacok is. Amíg nem láttam Esterházy Péter dolgozószobáját, azt hittem, az enyém a legrendetlenebb. Mégis kiismerem magam benne. Azt kell mondanom — némi elfogultsággal —, hogy az én könyvtáram a világ legjobban szervezett könyvtára, mert elvben és általában betűrendes, de ahol kíváncsi, ott tematikus. Ha valamit a betűrendben nem talállok, a második odanyúlásra biztosan meglelem.

### Hogy fér bele az idejébe ez a rengeteg írás, olvasás?

Ezzel telik az életem. Nem vásárolok, gyakorlati dolgokkal alig foglalkozom. Nőm az én élethez akkreditált nagykövetem, ő tudja, hol mennyi a tej, hol milyen ruhadarabot kínálnak akcióban. Ezek az én fejembe nem férnek bele. Csak írok, olvasok és muzsikálok. Mindennap leülök a zongorához, és teljesen öletszerűen eléneklelem, amihez kedvem van.

### Az egyetemen spanyol és spanyol-amerikai irodalmat oktatott, majd 1995 után műfordítás-elméletet és spanyol műfordítást tanít. Miért épp a spanyol irodalmat választotta, hiszen igen sok nyelven beszél azon kívülrül?

Amikor egyetemre jártam, nem volt spanyoloktatás, nem lehettem spanyolszakos. Később, 1957-ben, részt vettem a budapesti egyetem spanyol tanárszékének szervezési munkáiban, és választhattam a tanítás és az Európa Könyvkiadó között. Spanyol irodalmi érdeklő-

désem akkoriban ritkaságszámba ment, s a kiadó felkínálta a lehetőséget, hogy lépjek az akkor távozó Szász Béla helyére. A szerkesztést választottam, mégpedig azért, hogy megtarthassam politikai függetlenségemet. Menekülés volt ez részemről a művészet viszonylagos szabadságába.

**Az Új Színházban jelenleg is játsszák Cervantes három egyfelvonásosát Szószatyárok címmel, amit ön fordított. De a Don Quijote rajzfilm szövegét is jegyzi.**

Az utóbbiban csak felhasználták az én szövegemet, ami egyébként szintén nem eredeti, mert Győry Vilmosnak az 1870-es években keletkezett örök-becsű fordításán alapszik. A 120–130 évvel ezelőtti nyelvet itt-ott „leporoltam”, azaz, csak átdolgoztam a szöveget.

**A két macskát, amely a diványon heverészik, nemrég fogadták be. Volt kutyájuk is. Honnan ered az állatok iránti szeretete?**

Fickót és Kóficót, a két kutyát Verának, a feleségemnek köszönhetem, aki nem tud kutya nélkül élni. A terhekből azonban én is vállaltam. A kondícióm a napi sétáltatásnak is köszönhetem. A kutyatartás azonban rabság is, hiszen sok repülőjegyünk ment veszendőbe, mert nem tudtuk hová tenni a kutyát. Brazíliába viszont vittük Kófic kutyánkat, és haza is hoztuk.

**1990–95 között nagykövét volt Brazíliában. Hogy esett önre a választás?**

Az Antall-kormány megpróbálta fölfriessíteni a nagyon is pártelkötelezettségű külügyi diplomáciai testületünket. Azt akarta, hogy olyan nagykövetek is képviseljék az új Magyarországot, akik a fogadó ország kultúrájának elismert szakértői és az új Magyarország elkötelezettjei. Nagyon megtisztelőnek találtam a felkérést, és boldogan vállalkoztam — nem fiatalon — erre a pályamódosításra.

**Nem félt a váltástól? Hiszen a diplomácia merőben más terület, nem olyan, mint amivel azelőtt foglalkozott.**

Nem volt ez tőlem egészen idegen, mert világléletemben

szenvedélyesen érdekelt a politika, különösen a külpolitika. Tisztában voltam a világ külpolitikai helyzetével, esélyeivel, kilátásaival. Természetesen a szakma technikai tanulnivalóit el kellett sajátítanom. És komolyan is vettem. Sokat dolgoztam, sokszor reggel hat órától éjjel egyig.

A főleg São Paulóban és São Paulo államban élő százezer magyarral különleges kapcsolatot ápoltam. Nemzeti ünnepek alkalmával odautaztam ünnepi beszédet mondani, hogy erősíthessék az óhazához fűződő szálakat. A pénzügyek, személyzeti ügyek mellett a sajtóval is foglalkoznom kellett. Ahányszor csak kértek, mindenkinek adtam interjút, minden újságcikket megírtam, minden előadást megtartottam, sőt, több hangversenyt is adtam, magyar operaáriákból és dalokból. Nagykövet barátaim nevettek rajtam, hogy miért veszem ennyire komolyan a munkát. De hát ki tegyen Magyarorszáért, ha nem a nagykövet?

**Milyen az élet Brazíliában?**

A brazilok azt mondják erre, hogy az ország a szakadék szélén táncol, de sebj, nagyobb, mint a szakadék. Különben is: „az Isten is brazil”. A déli féltekén fordítva jár a világ. Például olyanokat is mondanak az emberek, hogy csöppet sem vagyok fagyos, még júliusban is hajdonfőtt járok. A lakásom jó napos, mert északi fekvésű.

Bár Brazília éghajlata nagyrészt trópusi, ez az 1100 méter magas fennsíkon fekvő fővárosban kevésbé érzékelhető. A páratartalom néha 90–95 százalékos, szinte „vízben” járnak. Brazíliavárosban nincs egy füstölő kémény, nincs ipar, nem kell fűteni, kristálytiszt a levegő. Bizonyos szempontból azonban szellemváros, mesterséges hivatalváros. 1960-ban kezdték építeni a húszas évek Bauhaus-stílusában. Közlekedése a legösszelebbről meg szervezve, nincs szembeforgalom. Alul- és fölüljárók, nagy sugárutak teszik biztonságossá. Egy percnél tovább nem kell állni a pirosnál. Rióban, São Paulóban ehhez képest dugók vannak és füstköd.

**Az emberek szeretik ezt a racionális várost?**

Divat azt mondani, hogy nem, hogy lélektelen, mesterséges, hogy kockaházai nem tördnek az esztétikummal, csak a célszerűséggel. De rengeteg zöld veszi körül a nagy lakótömböket. Tágas, egészséges város.

A szellemi élet azonban csakugyan szegényes. Van ugyan Nemzeti Színház, koncertterem, de nagyon ritkán van bennük előadás. A képviselőház és a szenátus képviselői Rióból, São Paulóból, Salvadorból meg a többi tagállami székhelyről valamikor kedden megérkeznek és csütörtök délutánig maradnak, majd hazatérve vígan élnek az

eleven nagyvárosokban. A főváros valójában csak a hatalomgyakorlás hivatali központja.

**Mi a legnagyobb tapasztalat, amit ott szerzett?**

Ami magammal kapcsolatos, az az ifjúság titka; hogy az ember sohase záruljon be, mindig képes legyen az életmód-változtatásra. A környezettel kapcsolatos tapasztalatom pedig az, hogy nem Kína a mosoly országa, hanem Brazília. Az Egyesült Államokbeli „örök mosoly” esetleges őszintétlenségével ellentétben Brazília a szívélyes, őszinte mosoly hazája. A brazil kedvesség, barátságosság és mo-

## Dr. Kelemen Endre

1921–2000



<MI%-2> „A sorsod ellenére voltál mester és példakép. Hívó igaz, okos, A munkáló idő emel ma már, Hiába omlik rád sír földje most.”

Radnóti Miklós

Mindannyian tudtuk, hogy beteg, a hír, hogy január 30-án meghalt, döbbenet és fájdalmat okozott. Belgyógyász egyetemi tanár volt, világszeretű híres haematológus. Pasarét-

ten élt 1963 óta.

Szekszárdon született 1921. január 17-én. Tanulmányait is Szekszárdon végezte a felsővárosi református iskolában és a Garay gimnáziumban. Orvosi diplomáját Budapesten a Pázmány Péter Egyetemen szerezte meg kitüntetéssel.

A gyógyítás és oktatás mellett kiváló tudományos kutató, 1958-ban írta le a vérlemezke-képzést szabályozó fajlagos fehérjét, amely világszeretű ismertté tette a nevét. Arra törekedett, hogy szakterülete irodalmát naprakészen ismerje, naponta 3–5 órát fordított ismereteinek gyarapítására, hat nyelven olvasott. 1952-ben az orvostudomány kandidátusa, 1966-ban a legmagasabb doktori címet kapta meg. Több mint háromszáz tudományos dolgozata jelent meg. Négy angol nyelvű monográfiáját adták ki külföldön. Magyar nyelvű orvosi szaklapot szerkesztett, éveken át elnöke volt a Magyar Haematológiai Társaságnak és a Szakmai Kollégiumnak.

Munkatársaival a Semmelweis Orvostudományi Egyetemen végezték hazánkban az első sikeres csontvelő-átültetést. Ars poeticája a „három T” volt mindig, amely a tudást, a tisztességet és a teljességet jelentette.

Az első között kapta meg a Széchenyi-díjat (1992), az Eötvös József-koszorút (1995). Büszke volt a Hetényi Géza, Jancsó Miklós, Szent-Györgyi Albert, Semmelweis-emlékéremre, a Marschalkó-nagydíjra és a Markusovszky-díjra.

Eredményekben gazdag munkássága élni fog az utókorban, az emberekben, akikért annyit tett és akiket olyan nagyon szeretett.

dr. Tornóczy János

## HELY, TÖRTÉNET

### Templomaink 11.

# Pesthidegkút-Széphalom Jézus Szíve temploma



Fotók: Arató

Amikor a Széphalom nevet halljuk, legtöbbünknek a Borsod-Abaúj-Zemplén megyei helység jut eszünkbe. Felötlik bennünk még az is, hogy Bányaácska községnek ezt a nevet *Kazinczy Ferenc* adta, aki innen irányította az ország irodalmi életét.

Kevesen tudják, hogy Pesthidegkút kertvárosi negyedét is *Széphalomnak* nevezik. Hasonlóságát az észak-magyarországi helységgel erősíti az is, hogy a terület gerincén halad a Kazinczy utca, mely köré felsorakoznak a XIX. századi költőkről elnevezett utcák is.

Ez a település a pesthidegkúti medence délkeleti részén a Kővár és a Várhegy ellankásodó

homokos, hordalékos lejtőjén alakult ki. Szép villanegyed, amelynek egy kedves, családias plébániatemploma van. Az itt lakók nagyon szeretik templomukat; amikor kimentem, hogy adatokat gyűjtsek róla, idős emberek jöttek össze, köztük egy kilencedik évtizedében járó bácsi is. Mindnyájan igen régóta élnek Pesthidegkúton, nem egy közülük a templom építője is volt. Ők voltak segítségemre, s szolgáltatnak adatokat a templom történetének megírásában, és ők mutatták meg az egyházi épület belső szépségeit is.

1933-ban a mai templomtól nem messze egy magánházban kápolnát nyitottak Jézus Szíve tiszteletére. Ez a pesthidegkúti

őfalui templom filiájaként működött, melynek teendőit 1937-től egy kihelyezett lelkész látta el. A környék gyors fejlődését mutatja, hogy 1946-ban már megalakult az önálló lelkésség. A mostani templom 1948 és 51 között épült fel, és 1965-ben önálló plébániává vált.

Az üres telekre a környék lakossága hordta a téglákat, és segített a kőműveseknek a falak felhúzásában, mert gyorsan kellett dolgozni, hiszen a legnehezebb időkben folyt az építkezés. A tervet *Marosi Sándor* építésmérnök készítette el, a munkálatok irányítását pedig *Pödör László* lelkész látta el. Amikor már majdnem elkészült a templom, az akkori állami hatóság könyvtárat akart az épületbe helyezni, és hogy ez ne történhessen meg, a hívek egy éjjel az üres falak közé áthozták a szükségkápolnából a padokat és az egyházi felszereléseket. A nehéz és hosszabb időt igénybe vevő munka után 1951-ben *Shvoy Lajos* székesfehérvári püspök felszentelte a szentegyházat.

A templom a sekrestyével és a hozzáépített nagyobb és kisebb hittanteremmel együtt 1050 m<sup>2</sup> alapterületű. Szabályos téglalap alakú, jól megépített téglapépület, melyet faszerkezetes mennyezet fed be. A kóruson van a kétmanuális orgona, melyet *Kárpáti József* tervezett. A templomot 1978-ban modernizálták, ekkor helyezték el a

szembemiséző oltárt, és a régi oltár helyén a pasztofóriumot és a feszületet. Ezek a tűzzománc ötvösmunkák *Rácz Gábor* művészt dicsérik. A régi szükségkápolnából áthozott Jézus Szíve faszobrot a szentély bal oldalára tették át. Az áldoztatórácsból szép vas kovácsmunkák készültek az épület falára, ezek különböző ókeresztény szimbólumok. A fára festett stációképek *Zsitva Szabolcs* munkái. Érdemes megemlíteni a két festett üvegablakot, melyek Szent Istvánt és Szent Imrét ábrázolják.

A templomot gondozott kert veszi körül, melynek sarkában harangláb áll két haranggal. A kisebbik harang felirata: „Isten dicsőségére és Jézus szentséges szívének öntetett a Széphalom-telepi r. k. hívek és Gazdik Bertalan és neje adományaikból az Úrnak 1934-ik esztendejében. Öntötte Szlezák László harangöntő, Magyarország aranykoszorús mestere Budapesten. — Jézus Szentséges Szíve, irgalmazz nekünk.” A nagyobbik harangot a Rózsafüzér Királynéja tiszteletére szentelték, és felirata szerint „a Pesthidegkút-Széphalom telepi római katolikus buzgó hívek közadakozásából” 1936-ban.

<-%>A környék lakossága szereti templomát; ha arra visz az utunk, térjünk be, nézzük meg mi is.

Székely Imre



## Emléktábláink 14.

### Járunk nyitott szemmel!

A Bem utcából nyíló rövid Kandó utca sarkán lévő ház (6. szám) falán nagyméretű emléktábla hirdeti Kandó Kálmán érdemeit:



A közel 70 éve meghalt kiváló gépészmérnök a vasútvillamosítás úttörője volt. Utcája és emléktáblája nem véletlenül került a II. kerületbe, hiszen életének jelentős részét a Ganz Villamosági Rt. szolgálatában töltötte. Ő vezette be itt az indukciós motorok gyártását. Ezeket az egyszerű motorokat alkalmazta később a vasúti vontatás céljára is. 1896–98-ban megépíttette az első háromfázisú közúti villamost Svájcz részére, majd az olaszországi Val Tellina vasutat, amely az első váltakozó áramú nagyvasúti villamosvonal volt. Ehhez a mozdonyokat és motorokcsikat az ő vezetésével gyártották, és azok közel fél évszázadig üzemben voltak. Magyarországra visszatérve Kandó a Ganz-gyár műszaki igazgatója, 1918-tól pedig vezérigazgatója lett. Fázisváltós rendszerének kidolgozása után tervei alapján villamosították a budapest–hegyeshalmi fővonalat. Ez az alkotás a vasúti villamosvontatás történetében döntő jelentőségű, mert a vasúti járművet az 50 Hz-es hálózathoz közvetlenül tápláltatta, nem kellett hozzá külön áramforrás (erőmű).

Érdemei elismeréseként számos kitüntetést kapott, többek között az országgyűlés felsőházának tagja lett.

Székely Imre

## A turista útjelzésekről

Szomorú, sőt, mondhatni, felháborító aktualitása van annak, hogy a mi hegyvidékünket is behálózó turistautakról, illetve ezek jelzéseiről most bővebben szólunk. De, ha már szót ejtünk a turistautakról, röviden vázoljuk azok rendszerét, értelmét is.

A január második felében Hűvösvölgy és a Határ-nyereg között túrázók megütközve vették tudomásul, hogy az országos kék és sárga sávjelzéseket valaki vagy valakik módszeresen kivágták a fatörzsekből. Igen, ez nem elírás, hanem valóság: a turistajelkeket egyszerűen kivették az élő fákból, tehát a rosszakarat nem csak a tájékozódni még kevésbé tudókat fosztotta meg a támpontoktól, hanem az élővilágban is mérhetetlen pusztítást végzett.

Szakértők egybehangzó állítása szerint az így megsértett fák élete jelentősen — talán a várható időtartam felével is — megrövidül, és akkor az eszmei, esztétikai károkról még nem is beszélünk. Bár a terület kezelője, a Pilisi Parkerdő Rt. hivatalos feljelentést tett az ügyben, és több sajtóorgánium is röviden beszámolt a történetekről, az elkövetőket nem sikerült megtalálni, sőt, egyre hosszabb szakaszon vésik ki a jelzéseket.

Végigjártuk (nemcsak emiatt) a környék turistaösvényeit, és szeretnénk, ha az olvasók nagy többsége is megismerné azt a tematikát, amelynek alapján kialakítják egy-egy hegyvidék jelzett turistaútjainak hálózatát.

A Budai-hegység turistaútjai szoros összefüggésben vannak egymással: a közigazgatási határok ezért sem játszhatnak szerepet. A turistautak rendszerére büszkéké lehetünk, hiszen a magyarországi a világ egyik leglogikusabb elgondolása. Turistautat már a múlt század végétől festettek lelkes természetbarátaink, de az egységes és szakmailag is indokolható hálózat dr. Strömpl Gábor egyetemi tanár 1929-es javaslatán alapszik. A Magyar Turista Szövetség a következő évben ezt a koncepciót el is fogadta, és a gyakorlat ma is ezen elveket követi.

Nálunk nincsenek égbe szökő csúcsok, veszélyes gleccserek,

ezért a jelzések színei nem a nehézségi fokot, hanem a túrázó szempontjából való fontosságát emeli ki egy-egy útnak. A legfontosabb turistautunk az országos kék jelzés, majd a piros és a „sima” kék sáv jelűek következnek. Ezek a kiemelt főutak és a zöld sáv jelzésűek szintén főutak, de már nem elsődlegesen fontosak. Természetesen a turistáknak nem a szélesség a főút fogalmának ismerve, hanem az, hogy mennyire rangos természeti látványosságokat köt össze.

Maradjunk egy közeli példánál. A Hármashatár-hegyről a Vihar-hegyen át a Virágos-nyeregbe tartó keskeny, néhol még bozótossal be is nőtt ösvény a legmagasabb rangú jelet, az országos kéket kapta meg. Ugyanakkor a szélesebb, sétány jellegű Oldalúton a rangsorban lejjebb lévő zöld sáv látható. Ennek az a magyarázata, hogy a hazai közpéhegységek java részén végig-



futó országos kék itt nálunk, a Budai-hegységben is az igen egyszerű és szép kilátású Hármashatár-hegyet a környék legjellemzőbb helyeivel (Hűvösvölgy, Látó-hegy, Fenyőgyöngye, Csúcshegy) fűzi fel egy csokorba. Tehát, ha valaki kevésbé ismeri hegyeinket vagy messziről jön, annak az egyszerűség végett először célszerű egy ilyen elsőrendű úton végighaladva megismerkedni a környék természeti szépségeivel. Természetesen mi nekünk is ez lehet a tájékozódási vezérfonalunk egy távolabbi vidéket felkeresve.

A sávokkal megkülönböztetett főutakat a mellékutak rendszere teszi komplett és jól felépített hálózattá. Szintén fehér alapon, a hajdani katonai térképelek egyszerűsített alakjából

származnak a megjelölések. A négyzet lakott helyre, menedékházhoz; a kereszt közlekedési eszközökhöz; a háromszög kilátóhoz, sziklákhöz; a kör kúthoz, forráshoz; az omega barlanghoz, szakadékhöz; a nagy L betűre emlékeztető jel történelmi romokhoz vezet. Az X kifejezetten a síelők nyomvonala, csak télen funkcionál, míg a körforgalom jelzés egy-egy erdei autópihenőre érkezők körsétáját igyekszik megkönnyíteni. Ez utóbbi, a hetvenes években bevezetett jel azonban nagyon összezavarja és kuszává teszi az egyébként igen jó alapelgondolást.

A mellékút jelzésének színe mindig megegyezik a főúttal, amelyből kiágazik; a két főutat összekötő mellékút jelzése általában a magasabb rendű színét veszi fel, és attól csupán a jelzés alakjában különbözik.

A turistautak a mi hegyvidékünkön szinte sehol nem végződnek vakon, általában mind-

két végükön csatlakoznak egy másik turistaúthoz vagy egy tömegközlekedési eszköz megállójához. Az ötletgazdák annak idején is gondoltak arra, hogy az eltévedők, ha vissza-

találnak a jelzések valamelyikére, tudják azt, hogy melyikre. Ezért két hasonló jelzés egymással párhuzamosan vagy egymás közelében nem futhat.

A Budai-hegységben 1989–90-ben nagyszabású változások voltak a turistaútrendszerben, ezért a korábbi kiadású térképek részben használhatatlannak váltak. A változtatások után néhány beépített területen (például a Rózsadombon) is létesítettek útjelzéseket, máshol viszont a gyakoribb autóbusz-közlekedés tette okafogyottá az egyhangúbb helyeken párhuzamosan haladó jelzéseket (például: Pálvölgy—Fenyőgyöngye).

Kertész István  
POLGÁR

## ÉLETMÓD

### Hagyd abba, és nyersz!

A dohányzásról leszokást segítő nemzetközi programban részt vehet minden nagykorú magyar állampolgár, aki leg-alább egy éve rendszeresen dohányzik, le akar szokni róla, és vállalja, hogy 2000. május 2–29. között nem gyújt rá, s ezt egy tanúval is igazolni tudja.

A magyar ifjúsági programban azok a 14–18 évesek vehetnek részt, akik a fenti feltételeknek szintén megfelelnek. A jelentkezési lapokat keressék a nagyobb gyógyszertárakban, főpostákon, az önkormányzatok ügyfélszolgálati irodáiban, a kerületi ÁNTSZ-eknél, nagyobb művelődési házakban és szakorvosi rendelőintézetekben. Amennyiben valaki nem jut jelentkezési laphoz, a Fővárosi ÁNTSZ Egészségnevelési és Kommunikációs Osztályán (VI., Szobi u. 5., II. emelet 6. Telefon: 332-3354) személyesen átveheti, vagy saját névre megcímzett

és felbélyegzett válaszboríték ellenében postán is megküldjük. Postacímünk: „Hagyd abba, és nyersz” jelige, 1390 Budapest, Pf. 173.

A sorsoláson azok vehetnek részt, akik a jelentkezési lapot szabályosan kitöltik, és legkésőbb május 2-ig elküldik az alábbi címre: Hagyd abba, és nyersz! Semmelweis Egyetem Közegészségtani Intézet, 1445 Budapest, Pf. 370; vagy bedobják a kihelyezett gyűjtődobozokba. A főnyeremény elnyeréséhez orvosi vizsgálaton kell részt venni a dohányzásmentesség igazolására.

**Nyeremények:** Nemzetközi fődíj 10 000 USA dollár; Európa-díj 2500 USA dollár; országos fődíj 500 000 Ft (18 év feletiek között); országos ifjúsági díj 100 000 Ft (14–18 év közöttiek részére); segítőtanú-díj 100 000 Ft (mindkét kategóriában).

**Országos különdíjak:** Egészséges Városok Szövetsége különdíja: Polgármesteri díj; a MAVÉ különdíjai: Várandós kismama-díj, Szoptatós kismama-díj, Családos leszokók díja (anya, apa, gyermek); az Oktatási Minisztérium különdíja: Pedagógusdíj; a Honvédelmi Minisztérium különdíja: Katonadíj.

Ezen kívül öt fővárosi különdíj is lesz.

### Figyelem!

Az idei lomtalanítás  
a kerületben  
augusztus 5-9  
között lesz!

### Szemétgyűjtés a Föld Napján

A korábbi évekhez hasonlóan az idén is hulladékgyűjtési akciót szervezünk a Föld Napja (április 22-e) alkalmából. A húsvéti ünnepekre való tekintettel az akció időpontja: **2000. április 15–16.** A résztvevőknek az önkormányzat zsákokat biztosít, és az abban összegyűjtött szemetet az akció után elszállíttatja. A zsákokat április 15-én és 16-án 8–12 óra között lehet felvenni a Polgármesteri Hivatal melletti parkolóban, illetve a Pesthidegkúti Községi Házban (Mária-remetei út 37.).

Szeretnénk, ha minél többen részt vennének a környezetükben található szemétkerakások felszámolásában. Együttműködésüket előre is köszönjük. Az akcióval kapcsolatban Bogár Istvánál lehet érdeklődni a 212-4121-es telefonszámon.



## A FŐVINFORM jelenti



Az I., Fő utcán a Halász utca előtti építkezés torlódást okoz csúcsidőben. A **Batthyány utcában** a Várlok és az Ostrom utca között építkezés miatt leszűkítették az útpályát.

**Margit körúton** a Moszkva tér felé vezető oldalon időszakosan csak egy sáv járható, mivel a járdán bontottak, időnként az ellenkező irányban is előfordul korlátozás.

**Szépvölgyi úton** a Nyereg út és a Fenyőgyöngye között egy szakaszon csatornaépítés miatt csak a fél útpálya járható. A forgalmat jelzőlámpa szabályozza. A **Szent Gellért rakparton** a tér felé vezető külső sávot szakaszosan lezárják a sziklafal vizsgálata és megerősítése miatt.

**Kelenhegyi utat** a Mányoki út és a Minerva utca között lezárták.

**IV., Főti úton** a Fiumei útnál beszakadt az útpálya, a Váci út felé tartók át kell térjenek a másik oldalra. A **Váci úton** a Megyeri út előtt kifelé a Szekfű Gyula és a Bem utca közötti útszakaszt csatornaépítés miatt lezárták. A forgalmat a másik oldalra terelik.

**VI., Podmaniczky utcában** közműépítés van a Szinyei Merse utca után a Dózsa György út felé vezető oldalon.

**Hungária körúton** a Thököly út előtt a Kerepesi út felé vezető oldalon a külső sávban beszakadt az útpálya. A **Könyves K. körúton** a Kőbányai út és a Salgótarjáni utca között a vasúti híd alatt a belső és a közlepcső sávot közmű- és útépités miatt elkerítették. A **Kőbányai úton** a Mázsa tér és a Könyves K. körút között a városközpont <2> felé vezető oldalt útburkolat-javítás miatt szakaszosan lezárták.

**Nagykőrösi út—Méta utca** csomópontban a felüljáró építésének előkészítése miatt a

## AJÁNLÓ

# Az Óbudai Textilmúzeum kiállítása

A kis barokk műemlék épületben létrehozott *Textilmúzeum* néhai **Goldberger Ferencnek** itt, a saját házában 1784-ben megalapított kékfestőműhelyének s az ebből kialakult világhírű textilgyárnak állít emléket. Az alapító család és gyára tündöklését és szomorú végét *Emlékszoba* mutatja be, utána a textilgyártás különböző folyamatait, végül a textilnyomás történetét láthatjuk. Néhány kiemelkedő esemény a család életéből:

Az alapító családfő a szakmát vándorló mesterlegényektől sajátította el. Fia, **Sámuel** 1848-ban részt vett Kosuth védegyeleti mozgalmában. Halála

1945-ben Mauthausenban halt meg.

1848-ban a gyárat államosították, exportjogát megvonták.

A gyár 200 éves évfordulóját még megünnepezték, de az — ez sem kevésbé szomorú — a rendszerváltást nem élte túl.

A kiállítás következő része az utolsó textilipari gyárak egyikének, az 1991-ig a Tolna megyei Tamásiban működő *Rittinger-féle üzemnek* gépeit mutatja be. Itt a nyersanyagtól a késztermékig minden gyártási fázist egy műhelyben végeztek.

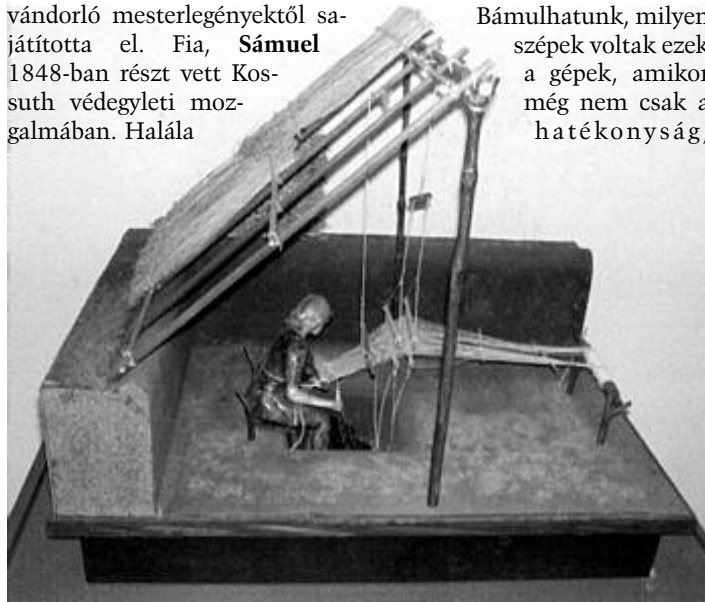
Bámulhatunk, milyen szépek voltak ezek a gépek, amikor még nem csak a hatékonyság,

mosó, gyűrűsfonó, angol vízkerék-hajtotta textilgép (a rokka sokorsós, mechanizált változata). Végül a varrógép története 1750–1919-ig, szép anyagokkal, XIX. századbeli elegáns hölgyek képeivel a falon.

Következik a *textilnyomás* története. Keleten már az ókorban viseltek nyomott szöveteket, de Európában ezek csak 1702-ben jelentek meg. A szakma mesterei az indiai pamutnyomók voltak. 1683-ban szími királyi küldöttség hozott Versailles-ba nyolc-tíz nyomott szövetet, ekkor kezdődött volna a divatja, de a legtöbb állam betiltotta az importját. Magyarországon az első kékfestőműhely Sopronban alakult, a 18–19. században már számos településen gyökeret vertek. Termékeik ma is híresek.

Gépek, anyagok (minták az Iparművészeti Múzeumból), munkaeszközök, magyarázatok illusztrálják a különböző eljárásokat, a fejlődést, és fényképsorozatok mutatják be magát a munkát. Színes, izgalmas, szép kiállítás. Megtekinthető hétfő kivételével naponta 10–14 óra között a Lajos utca 136–138-ban, vagy előzetesen egyeztetett időpontban a 367-5910-es telefonszámon. Belépő: 200 Ft, nyugdíjasoknak 100 Ft, diákoknak 10 személy fölötti csoportoknak 60 Ft fejenként.

A fenti állandó kiállítás mellett május 21-ig **Szemelvények a ruhagyártás történetéből** címmel egy a múzeumi és egyéb gyűjtemények darabjaival is kiegészített magángyűjtemény is látható. A 19. század divatját korabeli divatképeken, rajzokon, eredeti divatlapokon és ruhákon követhetjük. Ötvenöt varrógép (1863-tól) mellett a szabás és vasalás eszközeit, gyermekgépeket, gyűszűket, varrókészleteket is láthatunk. Kísérőprogramok, a számítógépes gyártáselőkészítés és a korszerű szabászati módszerek bemutatása, valamint vetítéssel egybekötött előadások színesítik a tárlatot.



után az ő özvegye és fia 1856-ra 320 munkást foglalkoztatott; a cégből *gyár* lett. Egy évvel később Ferenc József császár látogatta meg a gyárat; a kiegészítés évében az özvegynek és tizenhat gyermekének ő ajándékozta a „budai” előnevet.

Az első iparműkiállítás **Goldberger Bertold** nagydíjat nyert. Már többszínnyomású mintákat is gyártott, 450 munkással. **Leó** (a negyedik generáció tagja) 1500 mintát kínált 13 országba, 1936-ban 50 országba 2 millió dollár értékű exportforgalmat bonyolított. A Gyárosok Országos Szövetsége jelölésével 1932–1938-ig felsőházi taggá választották. A háború alatt alapítványt hozott létre műegyetemi textilvegysz tanszék létesítésére.

hanem az esztétika is szempont volt! Nyelvi meglepetések is érik a látogatót: a *tutyiműhelyben* gyapjú lábbeliket, papucsokat készítettek — innen a *tutyimutyi* és a *papucsferj* fogalma! A német „Patscher” a *bocskor* eredetije lehet. A *kallózás* („a kalló ványolja a posztót”) zsu-gorítja a textilt — így kallódnak el dolgaink?

A harmadik szobában modellek (néhányik működőképes is), például szövőgépek, köztük két-személyes szék, és a Keleten ma is használt, földbe vajt („gödörös”) szék. A *filatérium* (selyem-cérnázó) 1781-től 3420 orsójával a Monarchia legnagyobb ilyen létesítménye volt. Ahol állott, ma is a *Filatorigát* nevével. A középkor óta ismert a víz-hajtotta kendertörő, gyapjú-



# Programajánlat

## Marczibányi Téri Művelődési Központ

### Zene, tánc

Vasárnaponként 10.00–12.00:  
„Dalolni vágyom és dallá válni vágyom. Mind táncolja-tok!” **Kreatív mozgás és tánc** Angelus Iván módszere alapján. Várjuk mindazokat a felnőtteket, akik testüket, lelküket és szellemüket együtt szeretnék megmozdítani, felüdíteni táncsal, mozgással, zenével. Előzetes táncképzettség nem szükséges!

Április 18., 19.00: **György Ádám zongorahangversenye.** Zongorán közreműködik: **Köppösi Zoltán.** Műsor: J. S. Bach: E-dúr prelúdium és fuga; J. Haydn: Esz-dúr szonáta; Chopin: cisz-moll etűd; Moszkowsky: Szikrák; Liszt: Me-phisto-keringő; Saint-Saëns: g-moll zongoraverseny II–III. tétel. Belépőjegy 250 Ft.

Április 27., 19.00: **Gálaműsor Berczik Sára emlékére,** az Alapítvány javára. Közreműködnek a **Budai Táncklub** művészi torna, jazz- és klasszikus balett szakos növendékei mellett meghívott vendégcsoportok is. Műsor-kiadó: **Hortobágyi Éva.** Jegyek 500 forintos árban kaphatók a Budai Táncklubban, és az előadás előtt a helyszínen.

### Klubok

**Világjáró klub.** E programsorozatunkban világjárók, kutatók, szakemberek előadásai segítségével közelebb kerülhetünk Földünk és a világegyetem csodáihoz, a természethez. Az élménybeszámolókat, a dia- és videóvetítéseket közönségtalálkozó követi.

Április 21., 18.00: **Sós András: India.** Észak-India nemzeti parkjait mutatja be a Fővárosi Állatkert állatorvosa, s beszámol februári útjának élményeiről.

Április 28., 18.00: **Tompa Tibor: Anglia, Skócia.** Videó- és diavetítésen előadás London-tól Londonig (Cambridge, York, Edinburgh, a Loch-tavak, Invernes, Glasgow, Bir-

mingham, Chester, Stratford, Oxford).

### Nyitott ajtó — fogyatékos gyermekeknek

Minden alkalommal kézműves-foglalkozást tart **Harmath Anikó** és **Pilinger Zsuzsa**, társastáncot tanít **Ferencz Tímea**, néptáncot tanít felnőtteknek **Biletzky Ágota**, asszisztensek: **Halmos Kata** és **Palya Bea**. A foglalkozásokat mindig keddi napokon 15–17 óráig tartjuk (kivéve a húsvéti szünetet). A belépés ingyenes.

### Kézműves csoportok

Minden csütörtökön 15–18-ig **kerámia.** Vezeti **Medveczky Ágnes.**

Minden kedden 17–20-ig **ajándékkészítő tanfolyam.** Vezeti **Harmath Anikó.**

Minden csütörtökön 17–20-ig **kosárfonás.** Vezeti **Faragó Krisztina.**

Minden pénteken 15–18-ig **üvegképfestés.** Vezeti **Medveczky Ágnes.**

Minden szombaton 10.30–11.30-ig **rece-fige óvoda kézműves játszóház.** (Tanfolyamainkról bővebb felvilágosítás kérhető Jónás Ilnától a 212-2820-as telefonszámon.)

### Tavaszi szünidei programok

Általános iskolásoknak a szün-idő napjaiban 9–13 óráig, kivétel a két túranap, amikor 15 órára érkeznek vissza a gyerekek.

17.: **Kézműves foglalkozás** — gyapjúbárány, nyuszi, papírmadár készítése; játszóház, ügyességi játékok.

18.: **Barangolás a budai hegyekben.** Természetismereti, érzékelésfejlesztő játékok. Indulás 9-kor a művelődési központból, BKV-bérletet, enni-innivalót hozzatok. Túra-vezető **Csillag Zsuzsa**, bokrok, fák, cserjék tudora.

19.: **Tojásberzselés, patchwork hungarocell tojás** készítése; a játszóházban drámajátékok a Káva Kulturális Műhely tagjaival.

20.: **Túra** — természetmegfigyelés Normafa-Farkasvölgy (fokozottan védett terület)—Budakeszi útvonalán.

Vezeti **Zsoldos Árpád** ornitológus. Indulás 9-kor a művelődési központtól. BKV-bérletet, távcsövet, enni- és innivalót hozzatok.

21.: **Húsvéti ajtódísz** készítése természetes anyagokból; az ünnephez kapcsolódó **népi játékok, dalok, locsolóversek** tanulása élőzenével. Vezeti **Harmath Anikó.**

Belépődíj 200 Ft/nap.

## Petőfi Művelődési Központ

### Hidegkúti Galéria, Máriaremetei út 37.

**Foltművészet — patchwork.** A Budapesti Aranykéz Foltvarró csoport kiállítással egybekötött vására április 15–22-ig és 28–30-ig 10–17 óráig.

### Színházi előadás

Április 29., 19.: **Prófétakeringő** — játék egy színben. Jegyár 500 Ft.

Rendező: **Pálfi Péter.**

Valamikor a kétezres években fura társaság gyűlekezik egy tengerparti öbölben. Valamennyien ugyanazon okból vannak itt: megszólalt bennük egy hang, mely arra buzdítja őket, mentsek meg az emberiséget a végső pusztulástól. De próféta csak egy lehet, igazság azonban számtalan.

A darab főszereplőivel, **Fazekas Zsuzsával** és **Tóth Tamással** a Budai Polgár korábbi számában olvashattak interjút.

A programokról érdeklődni, beiratkozni hétköznap 11–19 óráig lehet személyesen a PMK-ban (1028 Máriaremetei út 80.), vagy telefonon a 392-0860-as számon.

## Pünkösdi Velencében

Értesítem a kerület tisztelt lakóit, hogy a pünkösdi ünnepekben kirándulást szervezek: **Jesolo, Firenze, Velence.** Érdeklődni lehet a 410-4611-es telefonszámon.

Béresné Nagy Ildikó képviselő

## Bimbó 63

### Bimbó úti Nyugdíjas Klub

Áprilisi programok:

18.: „Hímezék a tojást és díszíték gyönggyel” A húsvét jelképei a népi kultúrában.

25.: „... és ontá melegét a búbos kemence, és sutjában megpihent gémberedett teste”. A kemencék története.

Összejöveteleinket minden kedden 14 órától tartjuk. Sok szeretettel várunk minden kerületünkben élő nyugdíjas polgárt a hagyományörző nyugdíjas klubba.

### Bridzs- és sakk-kör

Minden szerdán és pénteken 15–20 óra között brids- és sakk-kört tartunk kerületi irodánkban. Kávét, üdítőt, süteményt!

### Jogi tanácsadás

A Magyar Demokrata Fórum II. kerületi szervezetében — a Bimbó út 63-ban — minden hónap második szerdáján 16–18 óra között jogi tanácsadást tart **dr. Hofer Jenő** ügyvéd.

### Társasházi tanácsadás

A Magyar Demokrata Fórum II. kerületi szervezetének helyiségében a hónap első és harmadik szerdáján 18–19.30 között tanácsadást tart **dr. Hajósné Földi Gizella, Kakukk Lajosné** és **Sz. Búzás Ildikó.** Minden kedves érdeklődőt szeretettel várunk!

A programok helyszíne a MDF II. kerületi szervezetének helyisége (1022 Bimbó út 63., telefon: 326-7273).

## Majális Zugligetben

Kétnapos rendezvénysorozattal várja a budapestieket a **Zugligeti Kemping és Szabadidőközpont** (XII., Zugligeti út 101.) a hosszú hétvégés májuselőn. A mulatság már április 30-án kezdetét veszi, amikor reggel 9-től sötétedésig **Tűzoltó Majálissal** szórakoztatják a nagyérdeműt. A rendezvényre elsősorban (de nem kizárólagosan) nagycsaládosokat várnak, és a hagyományos majális hangulatot várhatóan **tűzoltózenekar, Pick virsli és Dreher-sör** segítségével idézhetik meg a megjelentek. Kötélhúzó- és favágóversenyben, ügyességi játékokban mérhetik össze tudásukat a kicsik és nagyok, és a hagyományos, hami-

sítatlan zugligeti hangulat és vendéglátás viszi a prímet az egész napos rendezvényen.

A belépés díjtalan, akárcsak a másnap, május 1-jén megrendezésre kerülő **Zugligeti Juventus Számháború** eseményeire. A népszerű rádióállomás fővénkönsége mellett mintegy ezer fő részvételével többfordulós csata színhelye lesz a kemping és szűkebb környezete. „Aki kimozdul, az már biztos nyerő!” — ez a szlogenje a rendezvénynek, amelyre természetesen minden háborúzni vágyót és érdeklődőt várnak, kicsiket és nagyokat, egyéneket és komplett baráti társaságokat. A 9 órakor kezdődő, hadüzenet nélküli — és remélhetőleg vértelen — harcra a szervezők előzetes jelentkezéseket várnak a kemping **200-8346-os telefonszámán**. Minden résztvevő harcosnak friss majális-pogácsával és zsíros kenyérral kedveskedik a Juventus Rádió és a rendező Zugligeti Kemping.

Válogathatnak tehát a programlehetőségekben mindazok, akik a majálist a szabadban, szép környezetben, jó hangulatban kívánják eltölteni.

**Jelszó: Irány a Zugliget, itt mindig történik valami!**

## Virágvásár

Április 16-án, virágvasárnap 8–14 óra között rendezzük meg a **hagyományos tavaszi virágvásárt** a Kájoni János ferences közösségi házban (II., Szilfa u. 4.). A virágok a Civitan Help kertészetéből valók, ahol a virágok gondozásában fogyatékos fiatalok működnek közre. Minden vásárlás támogatja a fiatalok hasznos munkalehetőségét. Az érdeklődők vásárolhatnak muskátlit, egyenári virágokat és a virágvasárnapi barkaszenteléshez barkát, zöld ágat is.

## A Szent Korona megtekintése

Mint a II. kerület országgyűlési képviselője, szeretném felajánlani segítségemet arra az esetre, ha a kedves választópolgárok csoportosan kívánják felkeresni az Országházat a Szent Korona és a többi koronázási ékszer megtekintése céljából. Ebben esetben keressék a Magyar Demokrata Fórum országgyűlési

képviselőcsoportjának munkatársát, Regös Helgát a 441-4131-es telefonszámon.

dr. Balsai István országgyűlési képviselő

## Lelkigyakorlat

A Kapisztrán Szent János Templomban (II., Tövis u. 1/a) **dr. Bolberitz Pál** pápai prelátus, egyetemi professzor tart triduumot április 13–14–15-én az esti 6 órai szentmise keretében.

## Kiállítás

**Vízivárosi Galéria (1027 Kapás u. 55. Tel.: 201-6925)**

**3VLAB\* Fény-pára — hang-kép műhely.** Megtekinthető április 27-ig keddtől péntekig 13–18 óráig, szombaton 10–14 óráig.

## Hangverseny

**Bartók Béla Emlékbáz, 1025 Csalán út 29., tel.: 394-2100, fax: 394-4472, e-mail: Bartok-1981@matavnet.hu**

Április 28., 18.00: Csavlek Etelka (ének), Kovalszki Mária (zongora), a Somogyi Vonósnégyes: Somogyi Péter (hegedű), Viniczai Éva (hegedű), Tóth Balázs (mélyhegedű), Pólus László (cselló) hangversenye. Műsor: Dohnányi: II. Vonósnégyes, Desz-dúr, op. 15; R. Strauss: dalok; Bartók: I. Vonósnégyes, op. 7. Jegyár: 400 Ft.

## Meghívó

Április 21-én 18 órakor a Bécsi-kapu téri evangélikus templomban (1014 Táncsics Mihály u. 28.) a **nagypénteki istentisztelet** keretében **Liszt: Via Crucis** c. művét adja elő a budavári Schütz kórus és fúvós kamaragyüttese. Közreműködik Mátlé Éva (szoprán), Kopjás Éva (szoprán), Bogdány Anna (alt), Blazsó Domonkos (bariton), Bodóczky Miklós (bariton). Vezényel Csorba István karnagy.

## Bordaléneklő verseny

A magyar kultúra és zenei hagyományok megjelenítésének egyik módja a **daléneklés**. Ennek jegyében hívunk meg mindenkit az **Országos Bordaléneklő Versenyen** való részvételre.

telre. Jelentkezhet levélben minden 14. életévét betöltött személy, aki három magyar bordalt, ilyen témájú opera- vagy operett-részletet, népdalt vagy műdalt (pop-kategória kivételével) színvonalasan előad. Kevésbé ismert vagy erre az alkalomra komponált mű esetén kérjük, küldjék el a dal kottáját és szövegét, vagy a hangkazettára felénekelte művet. Tüntessék fel a jelentkező adatait, elérhetőségét, képzettségét is.

Jelentkezési határidő: április 30. Részvételi díj: 2000 Ft. A befizetést igazoló szelvényt vagy annak másolatát a jelentkezéssel együtt az alábbi címre kérjük elküldeni: Országos Bordaléneklő Verseny Sportvonal Produkció, 1088 Budapest, Rákóczi út 29., II/3.

A verseny döntőjének díjai: kétszemélyes, egyhetes külföldi út; 3 darab egyhetes, kétszemélyes balatoni nyaralás, valamint minden versenyző értékes ajándécsomagot és bordíjat kap. A verseny döntőjét a televízió közvetíti. A kimagaslóan előadott dalokat CD-n és hangkazettán is megjelentetjük.

A döntő helye és időpontja: Budapest, 2000. június 24.

A versenyigazgatóság

## Buda Stage

Az esti programok fél 8-kor kezdődnek.

14.: **Koncert — After Crying együttes.**

15.: **de. 11-kor: Bonbon-matiné: Halász Judit koncertje** (Bérlet III. előadás). 1/2 8: **Koncert — „Jump!” — Amatőr pop-rock fesztivál.** Elődöntő.

16.: **17.00: Koncert — „Jazz 2000” Gyermekek és ifjúsági jazzfesztivál.** Gálakoncert.

17.: **Laki Krisztina mesterkurzusának zárókoncertje.**

18.: **Színház: „S. Ö. R.”**

19.: **Koncert — Sebestyén Márta és a Gryllus-testvérek élő lemezbemutató koncertje.**

20.: **Talk Show: Kepes-krónika** (idén utoljára).

22.: **Színház: „S. Ö. R.”**

23.: 1/2 5: **Koncert — Cotton Club Singers.** 1/2 8: **Színház — Koltai-kabaré.**

25.: **Színház — „És Romeo és Júlia...”**

26.: **Holló Színház — Holló-hepaj!**

27.: **Talk Show — „Akasztják a hóhért!” Radványi Dorottya és Sugár Ágnes műsora.**

29.: **du. 6-kor és este 9-kor: Színház — „Rögtön”. Vámos Miklós műsora.** Nyilvános tévéfelvétel.

30.: **Színház — Rocky Horror Show.**

Buda Stage (IBS) 1021 Bp., Tárogató út 2–4., tel.: 391-2500. Információ és jegyigénylés a helyszínen, telefon: 391-2525.

## Budai Liberális Klub

Április 27-én

19 órakor

a Margit krt. 48.

I. emeletén.

**Az árnyékkuratórium nyilvános ülése**

Résztvevők: **Haraszi Miklós, Kozák Márton, Tímár János, Csepeli György, Fodor Tamás.**

Az első szabad választások tizedik évfordulóját a kormánypártok azzal ünnepelték, hogy a magyar közmédiát felügyelő testületek egyikébe sem engedtek be ellenzéki pártok által jelölt tagokat. A Szabad Demokraták Szövetségének jelöltjei válaszul árnyékkuratóriumot hoztak létre.

Mit tesz és mit tehet ez a testület? Milyen módon lehetséges a belpolitikai válságot előidéző és az ország nemzetközi megítélését rontó konfliktus feloldása? És nem utolsósorban: hogyan képzelhető el a válságba jutott közszolgálati rádiózás és televíziózás problémáinak megoldása?

A rendezvényt a Friedrich Naumann Alapítvány támogatja.

## Nyugdíjasoknak

**Budai Napsugár Nyugdíjas Klub**

Április 29 — május 1.: **Szlovákiai kirándulás.** 3 nap, 2 éjszaka, szállodában, reggelivel, ingyenes uszodahasználattal, a szobákban színes tévével és a már sokszor bevált idegenvezetőnkkel, **Sipos úrral.** Ára klubtagoknak 12 900 Ft/fő, nem klubtagoknak 14 100 Ft/fő.

Május 16.: **Szalajkavölgy, Aggtelek, Lillafüred.** Indulás 6.30-kor a Marczibányi térről

POLGÁR

a művelődési központ mellett parkolóból. Ára klubtagoknak 2800 Ft/fő, nem klubtagoknak 3400 Ft/fő.

Jelentkezés, felvilágosítás, részletes program, beiratkozás a klubba minden kedden 10–12-ig a Keleti Károly u. 22-ben, a Közéleti Mozgalom helyiségében. Telefon: (06 20) 968-7001. A klubban jelenleg *Benedek György szobrászművész* alkotásai is megtekinthetők, belépődíj nélkül. Klubnapot minden hónap második keddjén 15–17 óráig tartunk.

### Rózsadombi Nyugdíjas Klub

Nagy örömeinkre szolgál, hogy klubhelyiségünk átalakítása befejeződött, továbbra is minden csütörtökön 9–13.30-ig várjuk tagjaink, valamint az újonnan belépők látogatását. Az átépítést követő első ünnepélyes **klubdelutánt** május 4-én 15 órakor tartjuk a Keleti Károly u. 13. *Fidesz-MPP klubtermében*, melyre szeretettel várunk mindenkit. Vendégünk lesz *dr. Balsai István* országgyűlési képviselő is.

Március 31-én a Szent Korona megtekintése a Parlamentben — mely a képviselő úr kedves meghívásának volt köszönhető — oly nagy érdeklődést vál-

tott ki a kerület nyugdíjas lakossága körében, hogy megismételjük a látogatást *május 5-én 8.30-kor*. Kérjük, jelentkezzenek telefonon vagy személyesen, mert maximum száz főt tudnak fogadni a Parlamentben, ahol idegenvezető várja a megjelenőket.

*Április 26-án* kirándulunk a gödöllői *Grassalkovich-kastélyba*; kérjük, a regisztrálás végett jelentkezzenek személyesen vagy telefonon a klubirodán: 316-5925, (06 20) 921-6588, tekintettel arra, hogy maximum 80 főt fogad egyszerre a kastély. Találkozás az Őrs vezér téren a HÉV végállomásánál 9 órakor. A kastélybelépő 200 Ft/fő.

*Május 8-án* a 2000. szentévi tiszteletére kirándulást szervezünk a *mariazelli búcsújáró kegytemplom és kincstár*, a csodás Burgeralpen meglátogatására. Részvételi díj 3600 Ft.

Éves programfüzetünk rendelkezésre áll a klubirodán.

### Nyugdíjas klub a Marcziban

*Április 14., 15.00: Klubnap.* Néprajzi előadás.

*Április 28.: Kirándulás.* Találkozó a Moszkva téren az óra alatt 10 órakor. Túravezető: *Jónás Ilona* (tel.: 438-1026).

### <-%>Budagyöngye Nyugdíjas Klub

Minden hónap második szombatján 15.30-kor irodalmi előadásokkal, egészségmegőrző, közérzetjavító tanácsokkal, komolyzenei művek előadásával várja a klub az érdeklődő nyugdíjasokat. Klubvezető: *Vadnay Dezsőné*. 1022 Hűvösvölgyi út 12., tel.: 394-1477.

*Április 15.: Kirándulás.* Séta a Fogaskerekű svábhegyi végállomásától a Normafáig. Találkozás 10 órakor a fogas végállomásánál a Svábhegyen.

### Süsse meg pecsenyéjét

velünk *április 15-én 11 órától* a 11-es busz végállomásától pár száz méterre lévő Nagybányai út végén, a **Macis játszótéren**. Kötetlen beszélgetés formájában lehetőség lesz az eszmecserére a lakosságot jelenleg leginkább érintő kérdésekben (pl. lakáshitel-rendelet, iskolaügyi, egészségügyi és szociális ellátások, oktatás, környezetvédelem stb.). Ezen kívül gyermekprogrammal várunk szeretettel minden érdeklődőt. Üdítőt, pecsenyét biztosítunk.

## Felhívás

Az elmúlt téli időszakban a **Fővárosi Gázművek Rt.** szolgáltatási területén több alkalommal előfordult, hogy **lakóépületekben több napig szüneteltetni kellett a gázszolgáltatást** az épületek ún. pincei alap- és felszálló vezetékének rendkívül rossz állapota, illetve az ebből adódóan jelentkező **gázömlések elhárítása miatt**.

Az épületekben a gázszolgáltatást a legtöbb esetben csak a vezetérendszer teljes cseréje után tudtuk ismét biztosítani. A vezetékek tömörtelenségéből adódó gázömlés veszélyezteti az élet- és vagyonbiztonságot, az elhárítással járó gázszünet pedig a téli hideg időszakban rendkívül kedvezőtlenül érintette a házak lakóit.

A gázszolgáltatásról szóló törvény előírásai szerint társaságunk a főváros gázelosztó vezetéki hálózatát a közterületen üzemelteti, és viseli az esetleges hibaelhárítás költségeit. A **telekhatáron (épületen) belüli gázvezetékek karbantartása az ingatlan tulajdonosának a kötelessége**. Ennek megfelelően társaságunknak nem törvényi kötelezettsége az épületen belüli gázvezetékek javítása, cseréje, de megrendelés esetén természetesen vállaljuk ezen munkák végrehajtását is.

A fentiekben jelzett problémák jövőbeni elkerülése érdekében kérjük, hogy az épületkezelők, ingatlantulajdonosok a tavaszi és a nyári hónapokban végeztessék el az épületek gázellátó rendszerének állapotellenőrzését, és ennek alapján intézkedjenek a vezetékek szükséges mértékű kiváltására.

Amennyiben az állapotellenőrzést az épületkezelők (ingatlantulajdonosok) a Fővárosi Gázművek Rt.-vel kívánják elvégeztetni, kérjük, keressék meg a **területileg illetékes szolgáltatási osztályunkat**, ahol munkatársaink készséggel állnak rendelkezésükre.

FŐGÁZ Rt. budai szolgáltató osztálya (I., II., III., XI., XII., XXII. kerületi fogyasztók részére), 1013 Budapest, Fesztly Árpád u. 6–10. Telefon: 356-9922, 356-8372, 357-0584, 355-0984. Telefax a fenti telefonokról kapcsolható.

## Kossuth-díj a Kalákának

Fotó: Molnár Beatrix



Göncz Árpád köztársasági elnök a miniszterelnök javaslatára március 15-én Kossuth-díjat adományozott a Kaláka-együttes tagjainak: *Becze Gábornak, Gryllus Dánielnek, Gryllus Vilmosnak, Huzella Péternek és Radványi Balázsnak*. Az együttes tagjai a hivatalos ünnepséget követően a Marczibányi Téri Művelődési Központba, állandó fellépéseik színhelyére jöttek az örömhírt elűjságot, ahol a március 15-ét ünneplők ovációval és tapssal üdvözlötték a díjazottakat.

## Kerületi olimpikonok

## Hevesi István, akit 14 évig Hágennek hívtak

Pesthidegkúton, gyönyörű környezetben él Hevesi István, aki április 2-án ünnepelte hatvankilencedik születésnapját. Az 1956-os melbourne-i olimpián aranyérmes férfi vízilabda válogatott hátvédje számára ma ez a vidékies lakóhely, felesége, fia és unokája biztosítják a nyugodt, derűs nyugdíjas életet. Abszolút elégedett, boldog embernek vallja magát. Ma is hatalmas termetű, sportos testalkatát sok fiatalember megirigyelhetné. Ő az, akiről az egyik Heves megyei lapban azt írták, hogy Bud Spencert is kiosztotta.

**Hogyan is osztotta ki Bud Spencert Hevesi István?**

— Az én időmben még nem Bud Spencertnek, hanem Carlo Pedersolinak hívták, és olasz vízilabdázó volt. Játszottam ellene többször is, és éppen olyan pofonokat kapott tőlem a vízben, amilyeneket ő osztogat a filmjeiben — mondta Hevesi István. — Egyébként már azt hittem, én kimaradok az összeállításból.

**Senki sem „menekülhet”, Pista bácsi, csak nem gondolta, hogy éppen magát hagyjuk ki. Kicsit úgy érzem, keveset tudok önről, nem volt annyira reflektorfényben, mint többen a kortársak közül. Egy interjújában azt mondta magáról: „egri parasztyerek vagyok”.**

— Valójában Kerecsendről származom, ez a község Eger mellett van. A szüleim — apám urasági cseléd volt — később költöztek Egerbe. Amit azonban soha sehol nem írtak még le: én valójában Hágén István voltam, ezt azonban később apám Hevesire változtatta.

**Miért?**

Talán azért, mert német név. A névváltoztatás 1945-ben, közvetlenül a háború után történt, akkor 14 éves voltam.

**Nem is gondolt később arra, hogy visszaszerezze a Hágén nevet?**

Nem hiszem, hogy van jelenlétége.

**A sportpályafutása Egerben kezdődött. Mennyire volt nyilvánvaló, hogy az uszodába visz az útja?**

Adott volt a lehetőség. Olyan volt az az uszoda, hogy a forrásvíz jött fel a medence aljáról

több helyen, és ami kifolyott, az visszaömlött a patakba. Apámnak '43-ban volt két pengője, és megtanított úszni. Attól kezdve el sem lehetett rángatni engem az uszodából. 1948-ban, 16 évesen a Válint, Kádas, Svéda, Hevesi váltó tagjaként már országos csúccsal nyertem bajnokságot.

**Az úszást miért hagyta abba?**

Országos bajnok voltam, amikor elindítottak 1500 méter gyorsan. Akkor történt, hogy féltávnál kiűsztam a partra, és bementem az öltözőbe.



Minden idők legjobb vízilabdacsapata! Nem túlzás ez? Ha a 20:3-as gólarányt tekintjük, nem. Felső sor, balról: Boros, Kanizsa, Gyarmati, Bolváry, Mayer. Alul: Markovits, Jeney, Kárpáti, Hevesi, Zádor, Szívós. (1956)

**Miért?**

Egyszerűen untam, hosszú volt a táv. Úszóként kitiltottak onnan, de nemsokára visszajöttem mint pólós. Egyébként 1949-ben már meghívtak a vízilabda-válogatottba, persze úsztam én még akkoriban is. Akkor még nem professzionizálódott annyira a két sportág, szinte minden pólós úszóként kezdte.

Pólósként nagyon jól kamatoztathattam például a hátúszótudásomat — hátton is nyertem bajnokságot —, hiszen az ellenfél akciójánál nem dugtam be a fejem a vízbe, hanem hátúszásban kísértem az emberemet, és a legapróbb átadási hibára is azonnal tudtam reagálni.

**Azt is mondják, hogy rendkívül erős volt a lábtempója is, ami a vízből való kiemelkedésnél számított sokat.**

Én is csak a többiektől tudom — hiszen játék közben erre nem figyeltem —, hogy azok közé tartoztam, akiknek át lehetett látni a két lába között, olyan magasra ki tudtak „robbanni” a vízből. Jeney Pierre volt még ilyen, de neki mint kapusnak muszáj volt.

**Az önök idejében a sportolók számára is kritikus kérdés volt a politikai rendszerhez való viszony.**

Az egyik legnagyobb sorscsa-

ban tanult katonai parancsnok, Sándor elvtárs, aki megkérdezte tőlem, miért nem léptem be a pártba. Azt válaszoltam: azért, mert utána apám nem engedett volna be Egerbe. Erre ő: És ha megparancsolom? Akkor sem — mondtam. Nemsokára nyugdíjaztak, ami rettenetesen kellemetlenül érintett, hiszen világleletemben a sportban dolgoztam.

**Ez nem volt olyan régen. Úgy tudom, azóta taxis is volt.**

Voltam taxis is. Kiálltam a Wartburggal a placcra, a várost nem is ismertem, nem tudtam, merrefelé induljak Budaörsre vagy Budakeszire.

**Akkor talán az utas diktálta az itinert?**

Hát igen, jó ideig így történt, de muszáj volt, mert a nyugdíjam nem volt túl magas. Ezért is jött nagyon jól a nemrég bevezetett életjáradék.

**Visszatérve egy kicsit a múltba: az újságíróknak az '56-os melbourne-i olimpián győztes vízipólósokkal kapcsolatban mindig vesszőparipája volt a szimbolikus jelentőségűnek tartott „blood-bath” vagy „vérfürdő”, azaz a szovjetek elleni mérkőzés.**

Ártalmatlan meccs volt, amilyen simán nyertünk, de Zádornak véletlenül pont azon a helyen csapott oda a szovjet fiú, hogy azonnal elkezdett ömleni a vér a szemöldökéből. Ott állt a parton bokáig vérben, a fotósok meg csattogtatták a gépeiket. A külföldi sajtó persze a szabadságharc miatt különös jelentőséget tulajdonított az esetnek.

**Amikor az olimpiai csapat kiutazott az olimpiára, már javában zajlott a forradalom. Erről vannak még emlékei?**

Persze. Fent voltunk a Vörös Csillag szállóban, mi szedtük le róla a csillagot. Emlékszem, elengedtek bennünket haza, és én Normafától gyalog jöttem haza az erdőben, az úttörővasút men-



tén Hidegkútra. Jött egy nagy teherautó, tele volt felfegyverkezett ávosokkal. Ha nem ismer föl az egyik, hogy én vagyok a vízilabda-válogatott egyik tagja, lelőttek volna, így azonban hazaengedtek.

### **Az olimpia idején meg sem fordult a fejében, hogy disszidál?**

Engem vártak idehaza. Elég, ha csak annyit mondok, hogy nem sokkal a hazaérkezésem után, 1956 decemberében egybekeltünk a feleségemmel. Egyébként még egy elég érdekes történetem van a kommunista rendszerrel kapcsolatban. Azt a házat, amelyikben most vagyunk, Botár Aladár, az apósom építette 1934-ben. Jöttek a kommunisták 1952-ben, és az állam javára úgymond bekebelezték a házat. Az volt a gond, hogy az apósomnak öt lánya és egyel több szobája volt a „normalisnál”. Később társasházzá nyilvánították, „fel-

parcellázták”, és akkor is hiába kértük, nem adták vissza, hanem részenként ajánlották fel megvételre a benne lakóknak. Így most mi csak részben vagyunk tulajdonosok, visszavásárolhattuk egy adott hányadát a saját házunknak.

### **Mennyi kárpótlás járt ezért?**



Annyi, hogy a feleségem édesanyjának a temetésére éppen elég volt. De hagyjuk ezt!

### **Mi a véleménye a jelenlegi magyar pólós-válogatotról?**

A mi időnkben úgy mondták, egy csapatban kell, hogy legyen legalább két-három ember, aki jobb a többinél. Azt hiszem, mostanában mondta Kemény

Dénes szövetségi kapitány, hogy ha valamennyi játékos ilyen, az még ennél is jobb.

### **Úgy gondolja, hogy a mostaniak jobbak, mint az önök csapata volt annak idején?**

Igaz, hogy nem tartják szerencsésnek az efféle összehasonlítást, de szerintem egyformán gyorsak, egyformán ügyesek, és

## **Névjegye**

Hevesi István 1931. április 2-án született Egerben. Nős, felesége Botár Éva. Úszásban országos ifjúsági bajnok 100 m hátton, 1948-ban országos csúccsal felnőtt bajnok a 4x200-as egri gyorsúszó váltóval. 1952-ben 4x100 és 4x200 méteren országos bajnok a Bp. Honvéd színeiben, ebben az évben megnyerte a Balaton-átúszó bajnokságot. 1954-ben vízilabda Európa-bajnok (Torino, Olaszország), 1956-ban olimpiai bajnok (Melbourne, Ausztrália). 1958-ban újra Európa-bajnok a budapesti kontinensviadalon, majd 1960-ban bronzérmes a római olimpián. Szakadói képesítést szerzett a Testnevelési Főiskolán. 1952-től 1986-ig a Bp. Honvéd alkalmazásában állt versenyzőként, majd sportvezetőként. A Magyar Honvédség nyugalmazott ezredese. A Magyar Köztársasági Érdemrend középkeresztjével tüntették ki 1996-ban. Jelenleg nyugdíjas.

## **A kerület a BS-ért**

A Budapest Sportszarnok, egyik nemzeti jelképünk tavaly decemberben lett a tűz áldozata. A képviselő-testület tagjai a tüzeset másnapján felajánlották egy havi illetményüket segítségül az újjáépítéshez. A felajánlott 1 millió 200 ezer forintot március 27-én Bencze B. György polgármester adta át Deutsch Tamás ifjúsági és sportminiszternek a Marczibányi téri sportszarnokban az asztalitenisz BEK-döntő első fordulója előtt. (A rangos sporteseményen a Statisztika csapata 4:1-re győzött a német bajnokcsapat, a Lang-weid ellen.)



Fotó: Molnár Beatrix

## **Ünnep a Csíkban**



Fotó: Arató

A Csík Ferenc Általános Iskola március 27-én emlékünnepeket tartott, melyen megemlékeztek az iskola névadójáról, és átadták a Csík-díjakat. Az ünnepségre neves sportolókat is meghívtak. Képünkön Csák Ibolyát, Zsivótzky Gyulát és Gedővári Imrét köszöntik az iskola diákjai.

### **BUDAI POLGÁR — A II. KER. ÖNKORMÁNYZAT INFORMÁCIÓS LAPJA**

Megjelenik kéthetente, 50 000 példányban — Felelős kiadó: Bencze B. György polgármester

Főszerkesztő: Csörgő Tünde — Szerkesztő: Tóth Ildikó — Olvasószerkesztő: Jahn Ágnes

<4>Szerkesztőség: 1024 Bp., Mechwart liget 1., (tel/fax: 315-1109, 212-5291/9159), e-mail: 02kerpolhiv@mail.datanet.hu

Hirdetésfelvétel: Mechwart liget 1, fszt. 3., (316-8737) — A hirdetések tartalmáért felelősséget nem vállalunk!

Tördelés: Tramontána (356-6009) — Nyomda: Apolló Kft (257-4647) — <4>Terjesztés: Feibra Kft, (340-9921, 340-9922)

Következő lapzárta: 2000. április 18. — Hirdetésfelvétel: április 17-ig. — Következő megjelenés: 2000. április 27. <4>

# Sporthírek

## Pályázati felhívás

A II. kerületi sportegyesületek, ISK-k, DSE-k 2000. évi sporttevékenységének támogatására meghirdetett pályázat.

Kiírója a II. ker. Önkormányzat Köznevelési, Közművelődési és Sport Bizottsága.

A rendelkezésre álló összeg: 6,5 millió forint sportegyesületeknek, 2,5 millió forint ISK-, DSE-knek.

A pályázat célja támogatásban részesíteni a kiemelkedő szakosztályi munkát, az utánpótlás-nevelést, sporteszközök beszerzését, különböző sporteseményeket, különös tekintettel a II. kerületi utánpótlás és a tömegsport rendezvényeire, az ISK-k, DSE-k programjaira, táboraira.

A pályázók több témakört is megjelölhetnek.

Pályázati feltételek: a pályázatot az erre a célra rendszeresített nyomtatványon kell benyújtani a kerületi Önkormányzat Polgármesteri Hivatal Sportszervezetéhez. Pályázati adatlapok ugyanitt igényelhetők (II. ker. Testnevelési és Sportcsoport, 1024 Keleti K. u. 15/a). Formailag hibás, hiányos, vagy az elbírálásra alkalmatlan és valótlan adatokat tartalmazó pályázatot a bírálóbizottság értékelés nélkül visszaküld. Értékelésre és kedvező elbírálásra csak azok a sportegyesületek és oktatási intézmények számíthatnak, amelyek eleget tettek az 1999. évben kapott II. ker. önkormányzati támogatás megszabott határidőre történő elszámolásának. Az elnyerhető minimális támogatás összege 30 000 Ft.

A pályázat benyújtásának határideje (II. ker. Testnevelési és Sportcsoport, 1024 Keleti Károly u. 15/a) **április 21.** Az elbírálást követően a döntésről írásban kapnak értesítést. A pályázat nyertesei a kapott támogatás összegének felhasználásáról 2001. március 15-ig kötelesek elszámolni az erre a célra rendszeresített nyomtatványon a Polgármesteri Hivatal Sportszervezetének.

Aba Béla KKSZB-elnök

## Kosárlabda fiúknak, lányoknak

A tavaly szeptember óta működő Hidegkúti Kosárlabda Klub idén januárban hivatalosan is megalakult. Lehetőséget kívánunk nyújtani mindenkinek, aki meg akar tanulni kosárlabdázni. Szeretnénk felépíteni egy teljes utánpótlással rendelkező sportbázist.

Egyesületünkben a gyerekek nemcsak kosárlabdázni tanulnak meg. Edzőként pedagógusok is vagyunk, akiknek feladata a gyerekek testi, értelmi és érzelmi nevelése. Célunk az, hogy a sportolás révén olyan képességeket adjunk át nevelteinknek, amelyeket az életben hasznosítani tudnak. A Hidegkúti KK megpróbál egy régóta hiányzó, magas szintű sportolási lehetőséget biztosítani a kerületben.

Jelenleg 7–13 éves fiúkkal foglalkozunk, de várjuk mindenkinek a jelentkezését. Amennyiben igény van rá, indítunk csapatokat más korosztályban is. Szeptembertől szeretnénk lányoknak is biztosítani az edzéslehetőséget. Heti három, illetve két edzést tartunk, és a tavaszi szünetben (április 17–20-ig) **torborzó kosárlabdátörő** szervezünk. Részletes tájékoztatást a (06 30) 247-8331-es telefonszámon kaphatnak.

## „Ki a természetbe!”

Tavaszi sportfesztivált rendez a Budapesti Szabadidősport Szövetség **április 29-én a Városligetben** 9–16 óráig. A rendezvény programjai: utcai kosárlabda, akadályverseny, kispályás labdarúgás, kerékpárverseny, célbarúgás, célbadobás, lövészet, ügyességi próbák, különböző bemutatók.

Várjuk családok és baráti közösségek részvételét. Bővebb információért hívja sportinformációs irodánkat a **266-8404-es** telefonszámon.

## KÉK HÍREK

# Álszerelők, meglopott idősek

A II. kerületi Rendőrkapitányság Bűnmegelőzési Programirodája fontosnak tartja, hogy a lakosságot folyamatosan tájékoztassa az aktuális, „szezonális” bűncselekményekről, hogy Önök megtehesék a megelőzéshez szükséges lépéseket.

Több esetben is foglalkoztunk már az egyedülálló, idős emberek sérelmére lakásukban elkövetett lopásokkal. Leginkább 60–80 éves nők, ritkábban férfiak esnek ennek áldozatul, azzal a módszerrel, hogy a tolvajok **hivatalos személynek, víz-, gázszelőknek adják ki magukat**. Ha az otthon lévő személy kinyitja az ajtót, illedelmesen arrébb tessékeli az ajtóból külféle indokkal (pl. hogy víz- vagy gázömlés van a lakásban, és azt meg kell szüntetni). Bemennek a konyhába, kinyitják a csapot és szétlocsolják a vizet, vagy szétrúgják a fürdőszobai csapszifont, és a csapot kinyitva, csőtörésre hivatkoznak. Ezt követően a sértett tulajdonost elküldik, hogy törölje fel a vizet, miközben összeszedik a lakásban található értékeket. Ha gázszelőként jelentkeznek be, a sértettet a szobába küldik be, hogy csavarja a konvektort, vagy az előszobában nézze a gázórát, miközben ők terepszemlélet tartanak a lakás többi részében.

Ha a lakásban nem találtak értéket, kiszállási díjként 6800 forintot kértek. Volt olyan eset, hogy ezt az állampolgár csak azért fizette ki, hogy minél előbb elhagyják a lakást az álszerelők, tartva az esetleges bántalmazástól. Ám a sértettek majdnem minden esetben csak napokkal később vették észre, hogy hiányoznak az értékek.

Ilyen „szakembernek” adta ki magát az alábbi személyleírású két, huszonöt év körüli és két harminc-negyven év körüli férfi:

Az egyik férfi 25 év körüli, barna, rövid hajú, közepes testalkatú, kb. 175 cm magas, jóképű, ápolt kinézetű, újszerű zöld színű munkásnadrágban; társa

szintén 25 év körüli, szőke, rövid hajú, közepes testalkatú, kb. 175 cm magas, ápolt kinézetű, megnyerő külsejű férfi, ugyan-olyan zöld munkásnadrágban.

Jellemző az elkövetőkre, hogy nincs náluk szerelőtáska, de lehet, hogy időközben ezt a hiányszót pótolják, a hitelesség érdekében.

A másik elkövetőpáros: 30–40 év közötti, 170–175 cm magas, fekete, rövid hajú, ápolt, jó megjelenésű, udvarias, megnyerő modorú, segítőkész roma kinézetű férfiak, akik közül az egyik kövér, pocakos, a másik közepes testalkatú. Mindketten civil ruhában jelennek meg a helyszíneken.

Kérjük a lakosság segítségét a további bűncselekmények megelőzéséhez, és az elkövetők felderítésének megkönnyítéséhez azzal, hogy amennyiben megjelennek víz-gázszelőknek kiadva magukat, ne nyissanak ajtót, hanem mondják, hogy várjon egy pillanatig (mert pl. el kell zárni a gázt az ennivaló alatt), és telefonon azonnal értesítsék a rendőrséget a **107-es ingyenes telefonszámon**, hogy segíteni tudjunk.

Tájékoztatjuk Önöket, hogy **gáz- és vízszelők előzetes bejelentkezés nélkül nem mennek lakásokba ellenőrizni** a berendezéseket, csak ha maga az állampolgár jelenti be közvetlenül az üzemzavart. Ebben az esetben kérdezzék meg a szerelő nevét, hogy kiérkezéskor azonosítani tudják személyazonosságát valódiságát. Amennyiben a lakótömbben keletkezik üzemzavar, a kihívott szerelő a ház **közös képviselőjével együtt megy a lakástulajdonoshoz**, de csak akkor, ha a lakásban is fennáll az üzemzavar. Ezek a szerelők **igazolvánnyal** rendelkeznek. Kérjük az igazolványuk felmutatását!

Volt olyan eset, amikor az önkormányzat képviselőjének adták ki magukat az elkövetők, az-

POLGÁR



zal, hogy **segélyt** hoztak, illetve a segély összegének vagy jogoságának megállapításához tartottak szemlét. Ehhez elkérték a nyugdíjasszelvényt, valamint előszedették az ékszereket, értéktárgyakat. Miután a sértett megmutatta értékeit és látták, hová tette vissza, figyelmét elterelve — pl. hogy vennének tőle ruhát vagy befőttesüveget — elvették az értékeket, a pénzt.

Szerencsére, ezeket az elkövetőket elfogták. Az önkormányzat munkatársai sem járják a házakat azzal, hogy felmérjék, kinek adjanak segélyt. **A benyújtott kérelmeket a hivatalban bírálják el.**

Kérjük Önöket, **ne nyissanak azonnal ajtót, ha idegenek kopogtatnak!** Kérdezzék meg, ki az, honnan jött és mit akar. Ha bárki szerelőnek vagy hivatalos személynek adja ki magát (és nem Önök hívták az illetőt), **ne engedjék be a lakásba**, valamilyen indokkal húzzák az időt, miközben **telefonálnak a rendőrségre**. Figyeljenek jobban — és kölcsönösen — szomszédaikra is! Ne adjanak esélyt a gátlás-

talán tolvajoknak, akik kihasználják az emberek jóhiszeműségét!

Kérjük, hogy azok, akiknél hasonló lopásokat követtek el, de nem tettek feljelentést, vagy újabb információval segíthetik a munkánkat, jelentkezzenek a II. kerületi Rendőrkapitányságon **Eszes Ernő** rendőr zászlós nyomozónál a 212-2675/211-es telefonszámon.

Rácz Julianna r. fhdcg

## Délután időseknek

Az idős kor sok problémát vet fel, és Ön ezzel nincs egyedül. Gyakran már az is segítene, ha lenne kivel megosztani a gondokat. A **DélUtán Alapítvány** telefonos segélyszolgálatát éppen azért jött létre, hogy igényeinek megfelelően próbáljon segíteni.

**A DélUtán Alapítvány Matáv által támogatott, ingyenes telefonszáma: (06 80) 200-866** — hívható a hét minden napján 18–21 óráig.

## Megkérdeztük...

## Miért torlódik a forgalom a 11-es és a 91-es busz vonalán? És miért szabálytalankodhatnak az autósok?

Minden tömegközlekedő örült a buszsávnak, és magában integrált a kocsisorok, miközben a busz vígan gurult le a rostokolók mellett a Margit körútig. Igaz, lassan elkezdődnek a felújítás munkálatai, és egyre nagyobb torlódásra számíthatunk. Azonban a múlt héten az esőn kívül ezt még nem indokolta semmi. A 11-es busz reggel fél tíz körül a Füge utcai megállótól lépésben volt kénytelen haladni, mert sávját elfoglalták az autósok. Nem jobb reggelente a helyzet a 91-es vonalán sem, mert a Rómer Flóris utca végéig áll a kocsisor. Jónéhány szemfüles autós a Bimbó úti záróvonalat, illetve a Rómer Flóris utcai behajtani tilos táblát is figyelmen kívül hagyva gurul le a Margit

körútra, súlyos szabálytalanságot követve el.

A II. kerületi Rendőrkapitányság közlekedési előadója, **Viktor István** rendőrhadnagy arról tájékoztató, hogy a Margit utcai közlekedési lámpát a Forgalmfelügyelet átállította, tehát hosszabb ideig mutat pirosat, ez is okozhatja a torlódást a szertartásban. Mint mondta, a busz közlekedés, a buszsávok biztosítása érdekében a Rómer Flóris és a Keleti Károly utcánál visszatérően ellenőrzik a járóőrök a forgalmat. A szabálytalankodó autósok rendszámát felírják, feljelentést tesznek ellenük, így ügyük a szabálysértési hatósághoz kerül. A szabálysértést legsúlyosabb esetben a jogosítvány bevonása vagy 150 ezer

# Apróhirdetések

## ÁLLÁS — MUNKA

A II., Kolozsvár u. 15–19. sz. alatti óvoda  
dajkát keres. Tel.: 275-7203

Nyugdíjas takarítónőt keresünk havi két alkalomra. A jelentkezést a Budapest Pf. 11/15 1286 címre kérjük.

## OKTATÁS

**KARATE** a legjobb mesterekkel. II., Júranyi u. 1. Kedden, csütörtökön 19–20.30 között. Tel.: (06 30) 914-0489

**TENISZISKOLA** gyermekeknek és felnőtteknek, csoportos és egyéni foglalkozással. Tel.: (06 30) 990-8034

**TENISZOKTATÁS:** óvodás, iskolás, felnőtt. Tel.: 375-6163

A Vasas SC TENISZTANFOLYAMOT INDÍT KEZDŐK részére a Bp. II., Pasaréti út 11–13. sz. sporttelepen ÁPRILIS 15-től. Érdeklődni a 355-7650-es telefonon kedd, szerda, csütörtök 14–17 óra között lehet.

**SZÁMÍTÁSTECHNIKA:** Word, Excel, Internet-tanfolyamok, GÉPIRÁSOKTATÁS. Mikrobot Stúdió, tel.: 201-0855

Számítógépes kezdő, haladó tanfolyamok családoknak nagy kedvezménnyel, internetes lehetőségekkel. Tel.: 325-5661

Matematika-, fizikatanítás. Tel.: 200-7764

**Általános iskolások korrepetálását, hiánypótlását vállalja tanárnő gyors eredményvel.** Tel.: 397-1656

Német nyelv oktatása, vizsgákra felkészítés nyelvtanárnőnél, egyénileg. Számlát adok. Tel.: 326-5495

**MEGJÖTTEM,** és most szeretettel várom azokat, akik az angol, illetve német nyelvet elsajátítani és gyakorolni akarják. Tel.: 326-5838

Angoltanár nő általános iskolások korrepetálását, tanítását vállalja. Tel.: 376-8085

Angol-, franciaoktatás nagy gimnáziumi gyakorlattal a Moszkva térnél. Tel.: 316-3484

Francia és olasz nyelvoktatás, állami és nemzetközi nyelvvizsgákra felkészítés a II., Cseppekő utcában. Tel.: 335-6055

## INGATLAN

**GARÁZS** (kb. 20 m<sup>2</sup>-es) kiadó a Mandula utcában. Tel.: (06 30) 203-4134

Vöröstorony utcai garázslehetőség. Tel.: (06 30) 257-6009

Ingatlanát legmagasabb piaci áron 4–8 héten belül eladja vagy befektetésként megvásároljuk. Díjfizetés sikeres eladáskor. Internet: [www.ingatland.hu](http://www.ingatland.hu); zöld szám: (06 80) 200-630, 315-1403. GSM: (06 20) 955-4860

Külföldi ügyfeleink részére megvételre keresünk színvonalas ingatlanokat Budapesten, Budakeszin, Budaörsön. Internet: [www.ingatland.hu](http://www.ingatland.hu), zöld szám: (06 80) 200-630, 315-1403. GSM: (06 20) 955-4860

Megbízható ingatlaniroda kifogástalan színvonalú ingatlanokat keres eladásra, bérbeadásra. II., Csalogány u. 45/b, tel.: 212-4718, 355-4248.

**KERESÜNK** bérletre, eladásra elegáns lakásokat, házakat fizetőképes külföldi ügyfeleink részére. SPECITRADE: tíz éve az ügyfeleink szolgálatában. Tel.: 330-7408, 350-8466

**ÚJ SZELLEMISSÉGŰ** ingatlanközvetítő közreműködésével Ön EGYEDÜLLŐ MÓDSZERREL 50 PARTNERIRODA keresletével-kínálatával találkozhat **HALÓZATI KÖZ-**

**PONTUNKBAN.** Famulusz Kft., tel.: 269-4662, (06 30) 941-5870

**HILL-ESTATE INGATLANIRODA** folyamatosan keres budai lakásokat, házakat vételre, bérbeadásra fizetőképes ügyfeleink. Tel.: 212-2656, (06 30) 954-5797

**Exkluzív ingatlanforgalmazói és ügyvédi iroda** színvonalas budai ingatlanokat keres adásvételre. Gyors, korrekt lebonyolítás. Tel.: (06 30) 960-0933

**BUDAI INGATLAN CENTER** keres és kínál a kerületben ingatlanokat fizetőképes ügyfelei részére. Tel.: 275-2606, 275-2607

Két hölgy (építész, üzletkötő) segít budai, zöldövezeti ingatlanok eladásában. Tel.: 394-4404, 275-1084, (06 20) 946-8383

**Rózsadombi 59 m<sup>2</sup>-es felújított lakást** cserélnék csak ugyanott 70 m<sup>2</sup> körüli felújítandóra, ráfizetéssel. Tel.: 249-2628

**Családi házat vásárolna képzőművész kp + életjáradékért, ottlakás nélkül; esetleg rózsadombi öröklakás beszámításával.** Tel.: 249-2628

**LAKÁST VÁSÁROLNA MAGÁNSZEMÉLY** saját célra a kerületben, készpénzfizetéssel. Tel.: 318-5902, este: 355-4660

Iker- vagy sorházat építek Önnek rózsadombi telekre szánt. Tel.: (06 30) 224-4780

Budán 60–90 m<sup>2</sup>-es napfényes, erkélyes lakást vennék. Tel.: 315-1462, (06 30) 924-7165

II. és XI. kerületi 90–200 m<sup>2</sup> közötti lakások igényeseknek hosszú távra bérbe adók. Tel.: 244-1598, (06 30) 231-5755

Solymár-kerekhegyi 2 szintes, 125 m<sup>2</sup>-es alapincézett ház 90%-os késztséggel 150 négyzetöles telken 23,9 mFt-ért eladó. Tel.: 244-1598, (06 30) 231-5755

A BUDAI VÁRBAN önálló, 310 m<sup>2</sup>-es, több célra alkalmas ház 80 m<sup>2</sup>-es sziklapincével 210 000 000 forintért eladó. Tel.: 201-7719

Eladó II., Fényes E. utcai 126 m<sup>2</sup>-es, 3 szoba-hall + személyzeti lakás a tulajdonostól. Kisebb lakáscsere értékkelülnöbözettel érdekel! Tel.: (06 20) 953-3498

Mechwart térre néző 88 m<sup>2</sup>-es lakás (1 + 2 + hall), napos, hívfőliftes sürgősen eladó. Tel.: 316-7764

Rózsadombon kétszintes, 4,5 szobás, 120 m<sup>2</sup>-es, panorámás öröklakás eladó. 40 millió + garázs. Tel.: 326-7140

Beépíthető tetőterest vásárolnék vagy beépítési lehetőséget keresek háztartozásért cserébe, elsősorban a II., Szemlőhegy környékén. Tel.: (06 20) 971-6110

Családi ház építésére alkalmas telket, esetleg romos házat vennék készpénzért. Tel.: (06 70) 210-0553

Pasaréti diplomatanegyedben külföldi képviselő részére 100 m<sup>2</sup>-es kertés lakás kiadó. Tel.: (06 30) 200-8777

**25–60 m<sup>2</sup>-ES ÖRÖKLAKÁST VÁSÁROLNEK** a kerületben. Magánszemély. Tel.: 351-9578, (06 30) 942-3324

## SZOLGÁLTATÁS

Bőrgyógyászati, kozmetológiai, gyermek-bőrgyógyászati magánrendelés. Lézerkezelés. Dr. Rapp Erika. Hétfő-szerda: 16–19-ig. II., Retek u. 19. Bejelentkezés: 316-2912

**Szexuális funkciózavarok pszichoterápiáját** vállalom: orgazmuszavarok, frigidség, korai magömlés, impotencia kezelése. Tel.: (06 70) 215-5455, 275-0578

**IFJ. DR. DECKER IVÁN FOGÁSZATI RENDELŐJE ÚJ CÍMEN MŰKÖDIK.** Teljes körű

fogászati ellátás, műgyökér-beültetés, esztétikus koronák, lézerkezelés, computeres RTG-diagnosztika. Bejelentkezés telefonon: 316-9918, (06 30) 948-8609. Rendelőcím: II., Margit krt. 35., II/3.

Kolon-hidroterápia, vastagbél tisztítása, immunrendszer erősítésére, emésztési zavarokra, fogyókúra kiegészítéseként, göctalanításra. „Vivien talpai” orvos-termesztgyógyász rendelő. II., Filler u. 10/a-b, tel.: 316-2596

**ORTOPÉD MAGÁNRENDELÉS:** XII., Szamos u. 6., kedden 16–18 óráig. Mozgáservi panaszok, sportsérülések. Dr. Takács János, (06 20) 912-3760

**GYÓGYMASSZÁZS** kedvezményekkel, tizenöt éves gyakorlattal. Házhoz megyek. Tel.: (06 23) 453-063, este 22 óráig. Talpmasszírozó eladó.

**GYÓGYÍTÓ LÁBMÁSSZÁZST** vállalt vizsgázott reflexológus. **BETEGSÉGMEGELŐZÉS, GYÓGYÍTÁS, UTÓGONDOZÁS.** Kérésére házhoz megyek! Hívjon, hogy segíthessek: 222-0874

**Talpmasszázs, talpdiagnosztika, fülgyertyázás, számítógépes lúdtalpbetét-készítés, reiki, autogén tréning csoportos, orvosi háttérrel.** „Vivien talpai” orvos-termesztgyógyász rendelő, II., Filler u. 10/a-b, tel.: 316-2596

Szorongásos állapotok, depresszió, alvászavar, pánikbetegség kezelése. Dr. Novák Judit, tel.: 395-9555

**MASSZÍROZTASSON OTTHONÁBAN!** Ha szeretne kikapcsolódní, regenerálódni, többféle masszázsból választhat. Időpont-egyeztetés: (06 30) 986-9032

Egyénre szabott orvosi fogyókúra, szelíd gyógy módokkal. Dr. Konrád Júlia, tel.: 316-7517.

**FOGYJ LE! Kérdezz meg, hogyan! Nekem sikerült, egészségem javára.** Dr. M. A. Tel.: 200-6731

Kineziológia — stresszoldás. Pszichoszomatikus betegségek kezelése. Energiatorna, talpmasszázs Budán. Tel.: 274-2109, 274-2110

**Vegetáriánus** étrendhez tanácsadás és tanfolyam **kéthetente Budán.** Tel.: 274-2109, 274-2110

Gyógyító étrend és főzési tanácsadás **candidiasisban** szenvedő betegek részére kéthetente pénteken Budán. Tel.: 274-2109, 274-2110

**Jóga Budán.** Minden héten csütörtökön 16.30–17 óráig. Tel.: 274-2109, 274-2110

**Transzformációjáték,** amely megváltoztathatja életünket. Tel.: 274-2109, 274-2110

Reformtézés Budán, elvitelre is! Tel.: 274-2109, 274-2110, fax: 274-3051

**BETÖRÉSVÉDELEM,** sima és díszműves vasrácsok, rácsajtók, zárok, hevederzárak, ajtók megerősítése, vasszerkezetek készítése. Tel.: 325-6749, (06 20) 956-4117

Energomat, NDK-típusú és egyéb mosógépek szakszerű javítása garanciával. Debreczi Péter, tel.: (06 30) 966-7568

**AUTOMATA MOSÓGÉPEK JAVÍTÁSA, SZERVIZ. ENERGOMAT, „NDK”, MINIMAT, ENERGOLUX STB. E HIRDETÉS FELMUTATÓJA 1000 Ft ÁRENGEDMÉNY KAP. BÓDI GÁBOR,** TEL: 395-3357, (06 20) 9-618-618

Hajdú mosógépek szervize a kerületben. Automata mosógép javítása 4 órán belül, autómata is. Tel.: 420-4659

**AUTOMATA** mosógépek, mosogatógépek, villanybojlerek, villanybojlerek, elektro-

mos fűtőkészülékek javítása garanciával. Tel.: 395-7278

Automata mosógépek üzembehelyezését, javítását, villanybojlerek javítását, felszerelését, anódvizsgálatát vállalom. Nyugdíjasoknak kedvezmény. Bak Tamás. Tel.: (06 20) 939-1076, 325-5210, 330-3239

Redőny, reluxa, szalagfüggöny, harmonikaajtó, szűnyogháló készítése, javítása ingyenes felméréssel. Tel.: 213-2033, (06 30) 964-8876

Reluxák, redőnyök, hőszigetelt aluredőnyök motoros-távírányítás kivételben is. Vákolható tokos rejtett redőnyök, szalagfüggöny, harmonikaajtó, rolós és fix szűnyoghálók. Tel.: 228-0183, (06 20) 957-5038

**SZALAGFÜGGÖNY,** harmonikaajtó, mindenfajta redőny, reluxa garanciával, azonnali ingyenes felméréssel. Tel.: 405-4171

Redőny, reluxa, harmonikaajtó, szalagfüggöny, napellenző, szűnyogháló készítése, javítása. Tel.: 356-4840, (06 30) 954-4894

**REDŐNY-, reluxaszerviz! Szalagfüggöny, szűnyogháló, redőny, reluxa gyártása műhelyáron.** Ingyenes felmérés. Tel.: 311-8378

**REDŐNY,** reluxa, szalagfüggöny, harmonikaajtó készítése méltányos áron, garanciával. Tel.: 329-0177, 334-1879

Napellenző, szűnyogháló, redőnyök forgóablakra is, faredőnycsere, reluxa, fa-reluxa, roletta, szalagfüggöny, biztonsági ablaküveg-fólia, harmonikaajtó. Tel.: 394-4391

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS FALBONTÁS NÉLKÜL!** Csatornák, mosogatók, fürdőszobai lefolyók gépi tisztítása. Gyorsan, tisztán, nagy tapasztalattal, garanciával. Minden áldott nap dolgozunk. Tel.: 380-6568, (06 20) 941-3592, e-mail: csikar@matavnet.hu

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS! II. KERÜLETI GYORSSZOLGÁLAT.** WC-k, csatornák, fürdőszobai lefolyók, mosogatók falbontás nélküli gépi tisztítása azonnal, garanciával. Tel.: 228-6193, (06 30) 921-0948

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS FALBONTÁS NÉLKÜL A II. KERÜLETBEN LEGOLCSÓBBAN.** VÍZVEZETÉK-SZERELÉS; CSAPOK, SZIFONOK, WC-TARTÁLYOK STB. JAVÍTÁSA-CSERÉJE GARANCIÁVAL, HÉTVEGÉN IS. Tel.: 233-1483

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS — VÍZSZERELÉS LEGOLCSÓBBAN, REFERENCIAKKAL!** FALBONTÁS NÉLKÜLI LEFOLYÓTISZÍTÁS, ZSIRTALANÍTÁS, GYÖKERTELNÍTÉS. CSAPOK, SZIFONOK, WC-TARTÁLYOK STB. JAVÍTÁSA-CSERÉJE HÉTVEGÉN IS. Tel.: 233-1483

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS! BUDAI GYORSSZOLGÁLAT!** Pihenőnap nélkül vállalkozunk, csatornák hatékony tisztítását géppel, garanciával. Tel.: 280-3552, (06 20) 946-9119

**DUGULÁSELHÁRÍTÁS FALBONTÁS NÉLKÜL!** Csatornák, mosogatók, fürdőszobai lefolyók gépi tisztítása. Gyorsan, tisztán, nagy tapasztalattal, garanciával. Minden áldott nap dolgozunk. Tel.: 380-6568, (06 20) 941-3592, e-mail: csikar@matavnet.hu

**TELEVÍZIO- (helyszínen is), rádió-, magnó-, autórádió-, HiFi-szerviz.** Bp. II., Muraközi utca 21. Tel.: 325-6936

Televíziójavítás a II/a kerületben és környékén, garanciával, hétvégén is. Tel.: 376-8157, (06 20) 992-0705

Televízió, videomagnó, távszabályzó, HiFi-készülékek minőségi javítása írásos

garanciával, kedvező áron. Törzsügyfeleinknek ajándék! **ELZSO Szerviz**, II., Nagybányai út 38/c. Tel.: 275-1573, h-p. 9-17 óráig.

**Monitorok** szakszerű javítása eredeti új alkatrészekkel, írásos garanciával. **ELZSO Szerviz**, II., Nagybányai út 38/c. Tel.: 275-1573, h-p. 9-17 óráig.

Minősített villanszerelőmester vállal mérőhely-kiépítést, cserép-, hőtárolós kályha-, villanytűzhely, villanybojler-javítást, vízkötelenítést. Erintésvédelem. Tel.: 214-4920, (06 20) 986-5700

**Villanszerelés azonnal!** Hibaelhárítástól a teljes felújításig! **Petrás mester**. Tel.: (06 20) 934-4664, 246-9021

**Villanszerelés, hibaelhárítás, mérőhely-kialakítás, hálózatkiépítés, felújítás.** Nagy Ferenc minősített mester. Tel.: (06 20) 928-6177, 322-4929

**VILLANYBOJLEREK, MOSÓGÉPEK JAVÍTÁSA ÉS ÁRUSÍTÁSA KEDVEZŐ ÁRON. SZÁLLÍTJUK, BEÜZEMELJÜK, FELSZERELJÜK. VILLANYBOJLEREK VÍZKÖTLENÍTÉSE, ANÓDVIZSGÁLATA. GERENDAI BÉLA VÁLLALKOZÓ. TEL.: 420-7963**

Társasházak, irodák, lakások villany-, vízszelése, felújítása. Bojlerek, villámhárítók szerelése, javítása. Anyagbeszerzés, szállítás rövid határidővel, garanciával. Tel.: 310-4018, (06 20) 915-2678

**HŰTŐGÉP-SZAKSZERVIZ A KERÜLETBEN!** Lehel-Zanussi, külföldi hűtőgépek, fagyasztók javítása 27 éves gyakorlattal. Várhidi Gábor. Tel.: 250-0921, (06 20) 972-5032

**Budai fagyasztó- és hűtőgépjavító szakszerviz.** Hívható a kerületből 6-21-ig. Helyszíni javítás, garanciával. Tel.: 275-5644, (06 20) 934-5183. Hétvégi ügyelet.

**Budai hűtőgép- és fagyasztójavító gyors-szolgálat.** Hívható a kerületből 7-20-ig. Javítás a helyszínen, garanciával. Tel.: 395-2991. Hétvégi ügyelet.

**HŰTŐGÉPEK, FAGYASZTÓK, MOSÓAUTOMATÁK javítása kedvező áron, hétvégen is, garanciával.** Tel.: 230-4120, (06 20) 928-5188, egész nap.

**HŰTŐGÉPSZERVIZ!** Háztartási, kereskedelmi hűtőgépek helyszíni javítása, garanciával. Borbély Tibor, tel.: 216-3132, (06 30) 949-3642

**HEGYVIDÉK — BUDAI HŰTŐGÉP- ÉS FAGYASZTÓSZERVIZ.** Helyszíni javítás, garanciával. Hívható a kerületből 06-20 óráig, hétvégen is. Tel.: 395-2991

**Hűtőgép Szakszerviz Budán!** Lehel, külföldi hűtők, fagyasztók javítása aznap. Tel.: 216-2603

**FÉG GÁZKÉSZÜLÉKEK SZAKSZERVIZE BUDÁN.** Vízmegelőítők, tűzhelyek, cirkók, konvektorok javítása, cseréje még AZNAP, GARANCIÁVAL. Tel.: 2-150-250

**HAJDÚ VILLANYBOJLEREK SZERVIZE BUDÁN.** Javítás, vízkötelenítés, csere, értékesítés (PI 80 l: 23 900 Ft-tól) még AZNAP, GARANCIÁVAL. Tel.: 2-150-250

**VILLANSZERELÉS GYORSSZOLGÁLAT BUDÁN.** Hibaelhárítás, javítások még AZNAP, GARANCIÁVAL. Tel.: 2-150-250

**VÍZSZERELÉS-DUGULÁSELHÁRÍTÁS GYORSSZOLGÁLAT BUDÁN!** Mindenmű javítások, szerelések még AZNAP. Tel.: 2-150-250

**VÍZÓRASZERELÉS ENGEDÉLYEZTETÉSE teljes körű ügyintézővel.** Mindenmű vízszelési munkák rövid határidővel, garanciával. Tel.: 2-150-250

**FŰTÉSSZERELÉS, FŰTÉSRENDSZER JAVÍTÁSA a radiátorcspöngőstől a teljes felújításig, garanciával.** Tel.: 2-150-250

**VÍZVEZETÉKSZERELÉS, felújítás, ázások megszüntetése, készülékek javítása, cseréje garanciával.** Balázs János épületgépész technikus. Tel.: 227-1938, (06 20) 917-0697

**Vízszelést, gázzselést, központifűtés-szerelést, valamint felújítást, javítást vállalunk.** Tel.: 283-4055, (06 30) 931-6929

**Vízszelés.** Csapok javításától a teljes felújításig. Beázások, csőtörések elhárítása. Tel.: 378-4649, (06 30) 933-2115, (06 20) 920-5527

**CSŐTÖRÉSEK, ÁZÁSOK MEGSZÜNTETÉSE. TELJES KÖRŰ VÍZVEZETEK- ÉS CSATORNASZERELÉS. FÜRDŐSZOBA-FELÚJÍTÁSOK, JAVÍTÁSOK, DUGULÁSELHÁRÍTÁS, HÉTVEGÉN IS!** Tel.: 233-1483

**Gáztűzhelyek,** gázbojlerek, konvektorok és cirkók szervizelése, cseréje, garanciával, díjtalan árajánlat a helyszínen! Tel.: (06 30) 202-3114

**Gázkészülékek** javítása, karbantartása itt a kerületben! Munkafelvétel: 333-9058, 214-3016.

**GÁZKÉSZÜLÉKEK GYORS JAVÍTÁSA.** Tamási József. II., Lórántffy Zs. u. 5. Tel.: 214-1606, (06 20) 926-5362

Lakatos gyorsszolgálat, rácsok, kerítések, korlátok, vasszerkezetek javítása. Tel.: 233-2478, (06 20) 943-7075

S. O. S. zárambulancia, zárcsere, hevederzár szerelése, lakatosmunkák. Tel.: 233-2478, (06 20) 943-7075

Duguláselhárítás nonstop, csatorna, mosogatók, lefolyók tisztítása. Tel.: 233-2478, (06 20) 943-7075

Lakatos gyorsszolgálat, biztonsági rácsok, kerítések, korlátok, vasszerkezetek javítása. Tel.: 230-4834, (06 20) 953-5200

Zárcsere gyorsszolgálat, hevederzár-szerelés, biztonsági ajtórácsok, lakatosmunkák. Tel.: 230-4834, (06 20) 953-5200

Duguláselhárítás, mosogatók, lefolyók gépi tisztítása falbontás nélkül. Tel.: 230-4834, (06 20) 953-5200

Gyorsszolgálat vízszelés, csőtörés elhárítása, WC-tartály, csap cseréje, bojler vízkötelenítése, mosógépbekötés, vízóraszerelés tervezéssel, duguláselhárítás. Tel.: 233-2478, (06 20) 943-7075

Családi házak, nyaralók építését, átalakításokat, felújításokat referenciával vállalunk. Tel.: (06 22) 467-712, (06 30) 966-3965

Ácsmunkák, tetőtér-beépítés, új tető készítése, lépcsőskészítés, gipszkartonozás, erkélybeépítés, famegmunkálás. Tel.: 397-1625, este.

Vizes falak utólagos szigetelése, műszeres faldenyésgmérés. Repedt falak, épületszerkezetek megerősítése acélspirállal. Tel.: 251-8684, (06 30) 950-1306

Épületszigetelő cég vállalja lapostetők hőszigetelését, vízszigetelését. Jelentős referenciák, kamatmentes hittel is. Tel.: 257-8025, (06 30) 929-8066

**KÖMŰVESMUNKÁT** gyors határidővel, garanciával vállalunk. Tel.: (06 10) 981-0517

**Asztalosmunkák,** hőszigetelés. Hához megyek. Ablakok, ajtók, záruk javítása, szerelése. Tel.: 355-9358

Bádigos és tetőfedő, valamint tetőszigetelés, javítás, felújítás ipartestületi garanciával. Tel.: 249-2664, (06 20) 944-9015

15 és 22 m emelőmagasságú kosarasdaruk bérelhetők szerelési, karbantartási munkákhoz. Tel.: 314-6069, (06 60) 313-921

**KONTÉNERES szemét- és szitsszállítás.** Tel.: (06 20) 976-0572

Kerítések, kapuk (kovácsoltvas is), záruk készítése, javítása Hűvösvölgyben és környékén. Tel.: 376-9800

**Garázsajtók, kapunyitó automatikák, ajtó- és ablakrácsok, biztonsági és hevederzárak.** Urbanek, tel.: 214-7442, (06 20) 978-7429

Lakatosmunkák, rácsok, zárszerelések, előtetők, motorizált kapuk, betörésvédelem. tel.: (06 30) 945-5238, 394-5294

**KÖLTÖZTETÉS, SZÁLLÍTÁS A KOVI-TEHERREL.** Iroda, lakás vidékre is. Tel.: 425-3104, 376-5119, (06 30) 971-8215, (06 30) 970-9522

**Költöztetés — belföldi, nemzetközi —** 50 m<sup>3</sup>-ig zárt teherautókkal; lomtalanítás, csomagolás, bűtorszerelés, zongoraszállítás! **BUDAPESTI TEHER**, tel.: 250-0698, (06 20) 983-1162

**KÖLTÖZTETÉS, CSOMAGOLÁS, BŰTORSZERELÉS, zongoraszállítás ingyen dobozokkal, garanciával, lomtalanítás, expressz-leher.** Tel./fax: 349-0365

**Költöztetés csomagolással, szakra-dokkal, zsákos törmelék, építőanyag, áruszállítás, lomtalanítás korrekt áron.** Tel.: 284-2461, tel./fax: 359-8708, mobil: (06 30) 954-0186

**TAKARÍTÁS! Lakások, irodák teljes körű takarítása. Szőnyeg, padlószőnyeg speciális tisztítása. Szalagfüggöny tisztítása helyben.** Tel.: 213-5133

**MAGASÉPÍTŐ** mérnök, építőipari költség-szakértő, képesített műszaki ellenőr társas- és családi házak kivitelezését, műszaki vezetését és műszaki ellenőrzését vállalja. Tel.: (06 30) 935-3558, 397-2006

**SZŐNYEGTISZTÍTÓ** gépek kölcsönzése. **SZŐNYEGTISZTÍTÁS** háztól házig. **DÍJTALAN** házhozszállítás! Tel.: 221-0491

**BAROKK, KOLONIÁL BŰTOROK,** valamint egyedi tervezésű konyhák, lépcsők, ajtók megtekinthetők és megrendelhetők: Bp. XXII., Bartók Béla út 160. Tel.: 227-1935, (06 30) 221-8344

**BŰTORASZTALOS!** Konyha-, iroda-, egyedi bútorkor tervezése-gyártása. Tel.: 284-7905, (06 30) 960-2027

**MŰBŰTORASZTALOS** vállalja antik-, stilbútorkor javítását, restaurálását, készítését. Tel.: (06 30) 944-2206

**DARAGÓ BŰTORSZERVIZ!** Irodák, lakások bútorainak teljes körű helyszíni javítását, átalakítását vállalom. Polcok, polcrendszerek elkészítése, felszerelése is megrendelhető. Ajtók, ablakok javítása, záruk, vasalatok cseréje. Daragó István. Tel.: (06 20) 983-1478

**RESTAURÁLÁS.** Festmények, képkeretek, bútorkor restaurálását, aranyozott tárgyak felújítását vállalom. Szabó. Tel.: (06 30) 200-4561, 287-3395

**MIKROSŰTŐ SZAKSZERVIZ.** Mikrohullámú sütők javítása a helyszínen. Javítás esetén ingyenes kiszállással. Tel.: 243-1671, (06 30) 948-4103

**ÜVEG-, LAKÁS-, LÉPCSŐHÁZTAKARÍTÓ,** karbantartómunkák leinformálható vállalkozótól. Volontér, 1027 Varsányi I. u. 38/a. Tel.: 214-9523

**TÁRSASHÁZAK, FIGYELEM! Kö-, műkö-, gipszmunkák végzése festéssel. Szobrok, domborművek restaurálása.** Tel./fax: 213-7977, (06 30) 989-3942

**Számítógép** gyors helyszíni javítása 8-20 óráig, hétvégen is. Tel.: 352-1124

**Szobafestést, mázolás, tapétázást, parkettázást, gipszkartonozást vállal kisiparos garanciával.** Tel.: 201-4442, (06 30) 941-5495

Szobafestést, mázolás, tapétázást, burkolást, pvc-, szőnyegpadlózat, parkettaszőnyeg-lakkozást, víz-gáz-, fűtőszelést garanciával vállalunk. Tel.: (06 30) 919-5806

**Tapétázás, festés-mázolás, épületszobrászat, belső felújítási munkák generál-kivitelezése garanciával, korrekt áron, magánszemélyeknek, közületeknek, vállalkozásoknak.** **ZSIDA Bt.**, tel.: (06 30) 948-2408

**SZOBAFESTÉST, tapétázást, mázolásat** vállalk. Tel.: 325-5853, (06 20) 327-5226

**PARKETTACSISZOLÁST, VILÁGOS HÁRMOZSÓRI LAKKOZÁST RÖVID HATÁRIDŐRE VÁLLALKOZ.** Tel.: 246-2094, (06 30) 949-2207, IVÁNYI.

**PARKETTÁZÁS,** csiszolás-lakkozás, PVC-, szőnyegfektetés. Tel.: 208-0721, (06 20) 949-4529

**PARKETTÁZÁS,** parkettaátrakás, csiszolás, lakkozás, PVC-szőnyegezés azonnal. Tel.: 397-1845, Gerlai.

Metszést, kertgondozást, kertépítést, kertek átalánydíjas karbantartását vállalom. Tel.: 325-8409

Fakivágás, falebontás, gallyazás hegy-má-szötechnikaival, szállítással Budapestén és vidéken, 1983 óta. Gond Ferenc. Tel.: 319-8165, (06 30) 977-1745

Fakivágás, gallyazás, veszélytelenítés kosarasdaruvál vagy alpinetechnikával. A fahulladék elszállítását vállaljuk. Tel.: 314-6069, (06 60) 313-921

Szakképzett kertész minden kerti munkát vállal! **SAKERTÉLLEMMEL, IGENYESEN, GARANCIÁVAL.** Tel.: 222-0874, este.

Metszést, lemosópermetezést, füvesítést, állandó kertápolást vállal kertész szakember, közületeknek is. Tel.: 283-5139, (06 30) 911-0917

Kertész-mérnök vállal kertépítést, kertek teljes körű kivitelezését, füvesítést, metszést, permetezést stb. Tel.: (06 20) 331-2965, (06 27) 343-515

Lakására kimegyek számítógépes hardver- és szoftverproblémák megoldására. Helyszínen oktatok. Tel.: 325-5661

**VARRÓGÉPJAVÍTÁS a helyszínen, garanciával.** Tel.: 397-0246, (06 70) 313-1414

**EGYÉNI DEKORÁCIÓK,** cégtáblák készítése, arculattervezés, kirakattervezés, bolt-belső kialakítása. Tel.: 319-6369, (06 30) 243-8312

**KÖNYVELÉS** teljes körű ügyintézővel, könyvvizsgáló háttérrel kft-k, bt-k, egyéni vállalkozók részére. Cím: Tiszta Haszon Bt., 1027 Margit krt. 38/a. Tel.: 316-5667, (06 20) 372-536

**MÉRLEGKÉPES KÖNYVELŐ,** adótanácsadó vállalkozó kft-k, bt-k, egyéni vállalkozók könyvelését, adóbevallását visszamenőleg is. Tel./fax: 200-9716

Egyéni vállalkozók és betéti társaságok könyvelését vállalja mérlegképes könyvelő. Tel.: 326-5516

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

**VÁLLALKOZÁSOK, ÜGYVÉDI IRODÁK! Adószakértő vállalkozási és rendszeres megbízást, könyveléssel vagy anélkül, nagy gyakorlattal.** Tel./fax: 213-7977, tel.: 202-3871

nyezet, disztárgyakat. Bp. I., Attila út 101.  
Tel.: 201-9348, (06 30) 966-5509

**RELIKVIA ANTIK GALÉRIA** készpénzért vásárol színvonalas festményeket, antik bútort, szőnyeget, porcelánt, üveg és ezüst disztárgyakat. Cím: 1014 Fortuna u. 21. Tel./fax: 356-9973

**Kieselbach Galéria** vásárol bútort, ezüstöt (hiánytalan evőeszközkészletet), régi Zsolnay-tárgyakat, szőnyeget, kvalitásos műtárgyakat. Tel.: 201-9348, 10-1/2 1-ig, 14-16-ig.

**TALLÉR ANTIKVITÁS** készpénzért vásárol festményeket, régi pénzeket, kitüntetések, porcelán- és ezüsttárgyakat, bútorokat, teljes hagyatékot. II., Frankel Leó út 12. Tel.: 316-6461, Gyulai Tamás.

XVIII. századi holland barokk szekrényemet különleges műtárgyra vagy festményre cserélném. Tel.: 331-2032

Antik Enteriőr 2000 kiállításra kiemelkedő kvalitású festményeket, műtárgyakat, bútorokat keresünk. Nemes — Városmajor Galéria. Tel.: 267-3187, 311-2029

Ügyfeleink részére kiemelt áron keresünk művészettörténeti szakkönyveket, festőmonográfiákat, művészeti folyóiratokat, újságokat, valamint kiállítási katalógusokat. Tel.: 331-2032

Nemes — Városmajor Galéria kiemelt áron vásárol XIX-XX. századi festményeket, műtárgyakat. Tel.: 212-3156, 302-8696

---

## TÁRSKERESÉS

DORINA igényes hölgyek, urak, vállalkozók, diplomások társközvetítője. Tel.: 369-1140, (06 30) 202-1316

## Lovastáborok a Bakonyban

A programokon a kezdő és haladó lovasok szakmai irányítás mellett ismerhetik meg és gyakorolhatják a *lovaglást* és a *fo-gathajtást*. A 15–20 fős csoportokba olyan ifjúsági és felnőtt jelentkezőket várunk, akik *mini-mum napi 4 óra* lovasfoglalkozáshoz kedvet éreznek.

A programok helyszíne a Bakonyban lévő **Kisdémpusza**.

|                   |            |              |
|-------------------|------------|--------------|
| Ápr. 28 — máj. 1. | 3 nap/3 éj | 13 500 Ft/fő |
| Május 12–14.      | 3 nap/2 éj | 13 000 Ft/fő |
| Május 26–28.      | 3 nap/2 éj | 13 000 Ft/fő |
| Június 19–25.     | 7 nap/6 éj | 31 500 Ft/fő |
| Július 10–16.     | 7 nap/6 éj | 31 500 Ft/fő |
| Augusztus 24–30.  | 7 nap/6 éj | 31 500 Ft/fő |
| Szeptember 22–24. | 3 nap/2 éj | 13 000 Ft/fő |
| Október 6–8.      | 3 nap/2 éj | 13 000 Ft/fő |
| Október 20–23.    | 4 nap/3 éj | 16 500 Ft/fő |

A részvételi díj tartalmazza az utazást (21 személyes midibusszal), a szállást (2–3–4 ágyas zuhanyozós szobákban), a napi háromszori étkezést és az oktatás, a szabadidős programok költségeit.

*Vízivárosi Sportegyesület*  
1024 Budapest, Margit krt. 9.  
Telefon: 212-5673

BELVÁROSI INGATLANIRODA



KERES SZÍNVONALAS INGATLANOKAT  
BÉRBEADÁSRA ÉS ELADÁSRA

Belvárosban

V. kerület  
Banknegyedében



Budán

1056 Budapest, Belgrád rkp. 3-4, 4. em.

E-mail: flott-restate@mail.matav.hu

Tel/fax: 268-0763, 268-0764, 352-0837, Mobil: (06 30) 99-100-70

**LAPOSTETŐ-  
SZIGETELÉST  
vállal**

**a VIKTÓRIA 6 Kft  
referenciákkal és  
10 év garanciával.**

**405-4603  
(06 30) 931-5495**

## INGATLANIRODA

a II/a kerületben  
„ADYLIGETI KATI”

Adyligeten, Budaligeten,  
Máriaremetén, Hidegkúton  
keres és kínál házas ingatlan-  
okat és telkeket értékesítésre.

Szolgáltatásunk a konkrét  
szerződéskötésig díjmentes,  
szakértelmünk és jogi  
háttérünk elősegíti a  
<BU%-5> BIZTONSÁGOS  
ADÁSVÉTELT.

1028 Budapest, Nyár u. 14.  
Tel.: 397-2865, tel./fax: 397-0968  
Mobil: (06 30) 211-7321

Budazug  
IMMOBILIEN

**Budai**  
villákat, házakat,  
lakásokat, telkeket  
**keresünk-kínálunk**  
(diszkrétan — szakszerűen)

**eladásra-bérbeadásra.**

Ingatlanok értékecsklése,  
adásvételek lebonyolítása

Nekünk fontos, hogy  
Ön elégedett legyen.

1021 Budapest, Hűvösvölgyi út 2.  
Tel./fax: 200-1357,  
<-%-3>200-1226,  
(06 20) 927-5350

**SUPER SOLAR**

A NAP NEM KÜLD SZÁMLÁT



Solar technika magánházak, ipari  
létesítmények, nagyberuházások, mint  
pl. szálloda, kórház, sportpálya, uszoda  
stb. melegvíz- és áramellátásához.

Német termék, megbízható minőség.

10 év garancia a kollektorokra.

<-%-4> Károsanyag-kibocsátás nélküli  
tisztá energia.

Super Solar Kft. 1011 Budapest

Tel.: 214-9005, fax: 202-3753

Info@super-solar.de

http://www.super-solar.de

Cégalapítás —  
módosítás

AZONNAL!

Adó — Tb — Jog ügyinté-  
zés!

Kasztrum Kft.  
1031 Budapest,  
Nánási út 3.

Tel.: 242-1003,  
(06 20) 941-8633



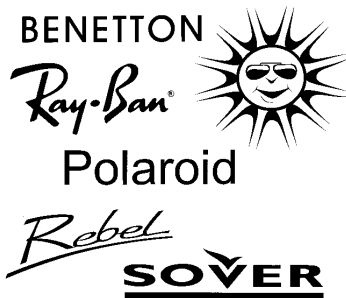
Optikai Szalon

II., Lövház u.

(Fény utcai Kereskedelmi Központ)

Tel.: 345-4136

Nyitva: H — P: 9-18



**200 /  
TAVASZI NAPSZEMÜVEG-AKCIÓ!  
20 / 0**

További szolgáltatásaink:

- <-%-2> szemüvegrendelés esetén díjtalan orvosi szemvizsgálat (szemnyomásmérés is!)
- kontaktlencse-betanítás és -illesztés
- szemüvegtészítés rövid határidőre
- keretek, kontaktlencsék, kiegészítők, ápolószerek

Rendel: dr. Szász Edit szemészfőorvos, kontaktológus



## A Rozmaring Kertészeti Kft.

Széles fajtaválasztékban kínálunk muskátlit — álló, futó, félfutó —, **egynyári palántát**, különféle **balkonnövényeket**. Folyamatosan megújuló import árukészlettel is várjuk kedves vevőinket.



**Anyák napi virágvásár:**  
április 29–30., május 1., 6–7.

**Tel.: 376-5358**

Nyitva tartás:  
hétfőtől csütörtökig 7–16 óráig  
péntek-szombaton 7–13 óráig

**Quality and Service ingatlanügynökség**  
1122 Budapest, Krisztina krt. 23. I/10.  
Tef./fax: 202-0121, 212-9271,  
(06 20) 934-0500, (06 30) 977-6260

*Külföldi ügyfeleink részére keresünk nívós budai kiadó és eladó lakásokat, házakat.*

## BÉRLÉS ADÁSVÉTEL — KÖZVETÍTÉS

Kérjük, legyen Ön is a partnerünk, hogy Ügyfeleink igényeit a legmagasabb színvonalon tudjuk kielégíteni, és hogy Önnek a legmegbízhatóbb bérlője legyen!

Minket választott többek között a Nokia, Coca Cola, Reuters, a Német Nagykövetség, Opel Hungary, Hotel Intercontinental, Magyar-British International School, Anaconda Cosmetics, Daewoo, Finnair, Turkish Airlines...

## BAUMAG ÁLTALÁNOS BEFEKTETÉSI Szövetkezet ajánlata tagjainak

### NETTÓ ÉVES HOZAM

| Futamidő | 10-490 eFt | 500 eFt-2990 eFt | 3 millió felett |
|----------|------------|------------------|-----------------|
| 1 hó     | 12%        | 12%              | 12%             |
| 4 hó     | 14,5%      | 15%              | 15,5%           |
| 6 hó     | 15%        | 15,5%            | 16%             |
| 8 hó     | 15%        | 15,5%            | 16%             |
| 12 hó    | 17%        | 17,5%            | 18%             |

Belépés és információ:

1024 Budapest, Káplár u. 2/a  
Telefon: 315-1630

**II. ker. Törökvész  
úton 1700 m<sup>2</sup> bruttó  
szintterület építésére  
alkalmas telek eladó.**  
RRT alapján irodaház,  
nagykövetség igényeit  
kiszolgáló hivatal-  
épület, kereskedelmi,  
szolgáltató funkció  
létesíthető.

**Tel.: 312-1448,  
(06 20) 946-4870**

## ZÖLDÖVEZET

**Nagy Ferenc**

okleveles kertészmérnök  
20 éves szakmai tapasztalattal  
garanciával vállalom  
— <%-3>kertek tervezését, építé-  
sét: gyepesítést, sziklakert kivite-  
lezését, díszburkolatok, öntözőberen-  
dezések telepítését, beltéri dísznö-  
vény-dekorációt;  
— kertek gondozását és fenntartá-  
sát: díszcserjék és gyümölcsfák met-  
szését, korszerű növényvédelmet,  
gyomirtást, talajmunkákat, szabad-  
ság alatti öntözést, növénytelepítést  
tavasztól őszig.  
C. K. Dekorell Bt  
1136 Jászai Mari tér 4/a  
Tel.: 349-3407, (06 20) 912-8444  
Fax: (06 26) 371-044



**Pasaréti  
Gimnázium**

1022 Budapest,  
Lóczy Lajos u. 11.  
Tel.: 326-9016, 326-9071



**A Pasaréti Gimnázium a 2000/2001-es tan-  
évre négy-, hat- és nyolcévfolyamos tagozatai-  
ra felvételt hirdet.**

- magas szintű nyelvoktatás — külföldi nyelv-  
tanfolyamok
- szakkörök, fakultációk, felvételi előkészítők
- délutáni foglalkozások, mozgalmass diákélet
- kis létszámú osztályok
- elkötelezett, stabil tanári kar
- modern számítógépterem, ECDL vizsga-  
központ
- következetes nevelés, magas szintű oktatás
- minőségbiztosítás

### A XXI. SZÁZAD ISKOLÁJA

Testvérintézményünkben az általános iskola első  
osztályába is várjuk az érdeklődőket!

## Minden kárpitos- kelléket egy helyen megvásárolhat

Vadonatúj bútorszövetek érkez-  
tek. Továbbra is ajánljuk derék-  
fájásra biokókuszmatracainkat,  
valamint bútorzsinórokat,  
ágy-emelőket, rugókat, tüket,  
tömőanyagokat, tűzőgépeket  
stb.

Kárpitosszolgáltatás.

**Cím: Back Tibor**  
1023 Bp., Ürömi u. 19.  
Tel.: 335-2225

**Jó parkolási lehetőség!  
Érdemes benézni hozzánk!**

Lapunk terjesztését  
a Feibra Kft munka-  
társai végzik, akik  
kérlik, hogy  
reklamációjukkal  
közvetlenül hozzájuk  
forduljanak:  
1139 Budapest,  
Váci út 95.  
Telefon: 340-9921,  
340-9922,  
Fax: 340-9923.

## PROSEC Biztonságtechnika

<P10%-2>A legkorszerűbb riasztó- és tűzvédelmi rendszerek **telepítése** és már meglévő riasztórendszerek **rákötése** folyamatosan üzemelő, számítógépes távfelügyeleti diszpécserközpontunkra.

**Bűncselekményt, tüzesetet, elemi kárt, balesetet stb. jelző riasztás esetén az I., II., III., XI. és XII. kerületi, valamint Buda környéki (Budaörs, Törökbálint, Budakeszi, Nagykovácsi, Solymár, Budakalász, Üröm) helyszínekre azonnal 2-6 főből álló, fegyveres gépkocsizó PROSEC-járőrt küldünk, akik azonnali intézkedéseket fogantatosítanak.**

Indokolt esetben — ezzel egyidőben — **értesítjük** a területileg illetékes helyi **rendőrséget, mentőket, tűzoltóságot és egyéb szakszolgálatokat.**

Mindennemű biztonságtechnikával, vagyonvédelemmel kapcsolatos tervezés és kivitelezés.

Díjmentes felmérés és szaktanácsadás!

**HA VAGYON-  
VÉDELEM ÉS BUDA,**

**AKKOR „PROSEC”  
BIZTONSÁGTECHNIKA!**

Távfelügyeleti Központ:  
1024 Budapest,  
Rómer Flóris u. 8.  
(A rendőrség épületében)

Telefon:  
386-6049, 361-3885  
Telefon/fax: 361-3884



Teniszpályánkra most vásároljon szezonbérletet!

Szabadtéri tenispályánk május 1-jétől tart nyitva, ahová szeretettel várunk minden kedves teniszezni vágyó játékost. Bérletünk névre szóló, mely annyi alkalomra szól, amennyire Ön igényelni szeretné a szezonban, így a pálya díja: 1000 Ft/óra, amely október 14-ig érvényes. Lehetőség nyílik arra is, hogy már most foglaljon pályát a következő téli szezonra. Jelentkezni és további információt kérni a feltüntetett címen lehet.

Tavaszi szünidei tábor gyerekeknek

A tavaszi szünet idejére — április 17–21-ig — napközistábort szervezünk 7–12 éves gyermekek részére szakképzett pedagógus és edző felügyeletével. Tervezett programok: naponta teniszedzés, úszás, túrázás, életmód-foglalkozások. Fakultatív programlehetőség: golf, lovaglás. Napi háromszori étkezést biztosítunk a gyerekeknek. Részvételi díj: 15 000 Ft/fő/5 napos turnus. Jelentkezés és bővebb információ a megadott címen.

Családi Vasárnap

Vasárnaponként büféasztalos kínálattal várjuk kedves vendégeinket hente változó ételkülönlegességekkel Üveghegy éttermünkben, ár: 2400 Ft/fő. Gyermekkedvezmény: 6 éves kor alatt ingyenes, 6–12 év között 50%-os kedvezmény. A gyermekek felhőtlen és kreatív szórakozásáról óvóbácsi gondoskodik.

Legyen vendégünk a tavasz igazi nagy ünnepén!

2000. április 23-án a Családi Vasárnap a húsvéti készülődés jegyében telik, „nyúl farknyi ötletekkel”. Lesz tojásfestés felsőfokon (tojásírás, batikolás, savval maratás), gumivár, arcfestés, ördögkerék, kakasviadal. Április 24-én hétfőn 12 órától Húsvéti Délidő gyermekfoglalkozásokkal. A menüsorok és programok ára: 2400 Ft/nap, gyermekek részére 50%-os kedvezmény, korlátlan ételfogyasztással.

**RÓZSADOMB AUTÓJAVÍTÓ KFT.**  
(Vízivárosi Autójavító Kft.)

**HASZNÁLT AUTÓ:**

**Bp. II., Marczibányi tér 2. Tel.: 212-5626, 375-2168**

**VÉTEL készpénzért! ELADÁS hitelre!**

**SZERVIZ:**

**Bp. II., Páfrány út 17. Tel.: 200-6800, 200-6488**

**SUZUKI, OPEL, FORD, LADA,**

Japán és más típusok javítása  
LAKATOS- és FÉNYEZŐMUNKÁK

Vizsgáztatás!

Zöld kártya

Motordiagnosztika, átvizsgálások, olajcsere  
Kipufogószerviz, fék- és más futó javítások

Egészségmegőrző, betegségeket megelőző és  
kiegészítő gyógymódokat kínáló centrum

**BUDÁN**

Ha Ön fáradt, kimerült, feszült; fogyni, esetleg  
méregteleníteni kívánja szervezetét, vagy már beteg,  
és a hagyományos orvoslás által nyújtott  
lehetőségeket szeretné kiegészíteni, forduljon  
hozzánk, szakembereink biztosítják az

**ALLERGIA-CANDIDAVIZSGÁLATOT**  
(*dr. Klein-László Mária*),

**COLON-HYDROTHERÁPIÁT (vastagbélisztítás)**  
(**Demeter Katalin, Choma Krisztina**),

**MÉREGTELENÍTŐ LÉBŐJTKÚRÁT,**  
**ZENETERÁPIÁT**  
(**Kósa György**),

**TALPMASSZÁZST**

**KINEZIOLÓGIÁT (Mika Istvánné):**

Neurotikus panaszok, pszichoszomatikus beteg-  
ségek,  
párkapcsolati zavarok, tanulási nehézségek,  
félelmek, szorongások oldása

*Információ: Varázsvölgy Egészségcentrum*  
1021 Budapest, Modori u. 14/a.  
Tel.: 274-2109, 274-2110, Fax: 274-3051



# HOMLOKZATFELÚJÍTÁS KORRÓZIÓVÉDELLEM VESZÉLYTELENÍTÉS BÁDOGOZÁS

ALAPÍTVÁ : 1985.



## ALPIKU®



ALPIKUM ÉPÍTŐIPARI KFT.

1028 BP. PISZKE U. 50.

**TEL./FAX: 376-9090  
209-511-111**

# Tisztelt Ügyfeleink!

Szeretettel várjuk Önöket újonnan megnyílt fiókunkban a

## **Rózsadomb Centerben.**

(II., Törökvész út 87–91.)

### **Szolgáltatásaink:**

- Lakossági folyószámla
- Vállalkozói folyószámla
- Bankkártya
- Takarékbetét
- Lakás-takarékpénztár
- Nyugdíjpénztár
- Biztosítás
- ATM (24 órában üzemel)



### **Nyitva tartás:**

**Hétfőtől péntekig** 10.00–18.00 óráig

**Szombat és vasárnap** 10.00–16.00 óráig

**OTP Bank Észak-budai Régió**







